

MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI CASSETTE

FAN COIL CASSETTE INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL

MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DES VENTIL-CONVECTEURS CASSETTE

HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG DER KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN

MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LOS VENTILADORES CONVECTORES CASSETTE

HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS CASSETTE



Artikelgruppe 3.25061
3.25061MB



KAMPMAN

Kampmann GmbH
Friedrich-Ebert-Straße 128
49811 Lingen (Ems)
Germany
Telefon +49 591 7108-0 – Telefax +49 591 7108-300
www.kampmann.de – info@kampmann.de

I482/03/13/1 DE



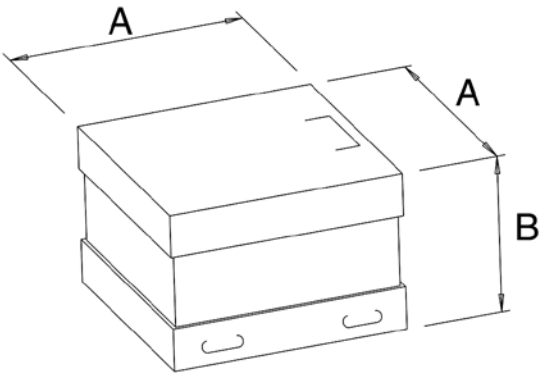
A 02/13

A 02/13

Cod. 4050531M

<p>L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.</p> <p>I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.</p> <p>Il costruttore/venditore non può essere considerato responsabile di eventuali perdite o danni dovuti a installazione, funzionamento o manutenzione non corretti dei ventilconvettori Cassette o dovuti alla mancanza di conformità con le istruzioni del presente Manuale informativo per l'utente o qualora non vengano effettuate le ispezioni, riparazioni e manutenzioni necessarie.</p> <p>Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.</p>	<p>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</p> <p>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</p> <p>The manufacturer/seller cannot be held liable for any loss or damage caused as a result of incorrect instalation, operation or maintenance of the cassette fan coil units or due to any non-compliance with this User Information Manual or any inspection, repair and maintenance requirement.</p> <p>This booklet must always accompany the appliance, being considered an integral part of such.</p>	<p>L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.</p> <p>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</p> <p>Le constructeur/vendeur décline toute responsabilité en cas de fuites ou de dommages résultant d'une installation, un fonctionnement ou un entretien incorrects des ventilconvecteurs Cassette ou dus au non-respect des instructions de ce Livret de l'utilisateur ou si les inspections, réparations et entretiens nécessaires ne sont pas effectués.</p> <p>Ce livret doit toujours accompagner l'appareil car il fait partie intégrante de celui-ci.</p>	<p>Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</p> <p>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</p> <p>Der Hersteller/Händler haftet nicht für eventuelle Leckagen oder Schäden, die durch die fehlerhafte Installation, falschen Gebrauch oder Wartung der Kassetten-Klimakonvektoren die Nichteinhaltung der in diesem Benutzerhandbuch enthaltenen Anweisungen oder Vernachlässigung der erforderlichen Inspektionen, Reparaturen und Wartungsarbeiten entstehen.</p> <p>Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.</p>	<p>Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.</p> <p>Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.</p> <p>El fabricante/vendedor no puede considerarse responsable de posibles pérdidas o daños debidos a la instalación, funcionamiento o mantenimiento incorrectos de los ventiladores convectores Cassette o debidos al incumplimiento de las instrucciones del presente Manual de instrucciones para el usuario o si no se realizan las inspecciones, reparaciones y mantenimiento necesarios.</p> <p>Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.</p>	<p>Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensoriële of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.</p> <p>Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.</p> <p>De fabrikant/verkoper kan niet aansprakelijk gesteld worden voor eventueel verlies of schade te wijten aan een verkeerde installatie, werking of onderhoud van de ventilators-convectors. Cassette of die het gevolg zijn van het niet naleven van de aanwijzingen in onderhavige. Handleiding bestemd voor de gebruiker, of nog indien de nodige controles, reparaties en onderhoudsbeurten niet werden uitgevoerd.</p> <p>Deze handleiding dient het apparaat altijd te vergezellen en maakt er wezenlijk deel van uit.</p>
<p>IDENTIFICAZIONE MACCHINA</p>	<p>IDENTIFYING THE APPLIANCE</p>	<p>IDENTIFICATION DES MACHINES</p>	<p>KENNZEICHNUNG DES GERÄTS</p>	<p>IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA</p>	<p>IDENTIFICATIE APPARAAT</p>
<p>A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.</p>	<p>Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.</p>	<p>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</p>	<p>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</p>	<p>Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.</p>	<p>Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.</p>
<p>L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.</p> <p>Una volta che l'apparecchio è disinballato, controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.</p> <p>In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.</p> <p>Il costruttore esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.</p>	<p>The appliance is supplied in cardboard packaging.</p> <p>After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.</p> <p>In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.</p> <p>The manufacturer declines all liability for any damage caused by improper use.</p>	<p>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</p> <p>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</p> <p>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.</p>	<p>Das Gerät ist in einem Karton verpackt.</p> <p>Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.</p> <p>Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.</p>	<p>El aparato viene embalado en cajas de cartón.</p> <p>Una vez desembalado el aparato verificar que no presente ningún daño que corresponda al suministro.</p> <p>En caso de daños o de que la sigla del aparato no corresponda al pedido, dirigirse al vendedor dando como referencia la serie y el modelo.</p> <p>El fabricante declina cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado.</p>	<p>Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.</p> <p>Eens het apparaat van zijn verpakking werd ontdaan, controleert u of het apparaat onbeschadigd is en overeenkomt met wat besteld werd.</p> <p>Ingeval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.</p> <p>De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor eventuele schade die het gevolg is van een oneigenlijk gebruik.</p>

APPARECCHIO
APPLIANCE
APPAREIL
GERÄT
APARATO
APPARAAT



Grandezza Size Taille Größe Tamaño Grootte	Modello Model Modele Modell Modelo Model	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Gewicht verpakte eenheid	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Gewicht eenheid zonder verpakking	A	B
		kg	kg		
0 - 1	2T	28	22	790	350
	4T				
2	2T / 4T / 6T	30	24		
3	2T / 4T / 6T				
4	2T	44	36	1050	400
	4T				
5	2T / 4T / 6T	47	39		
6	2T / 4T / 6T				

NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA	GENERAL NOTES ON DELIVERY
--------------------------------	------------------------------



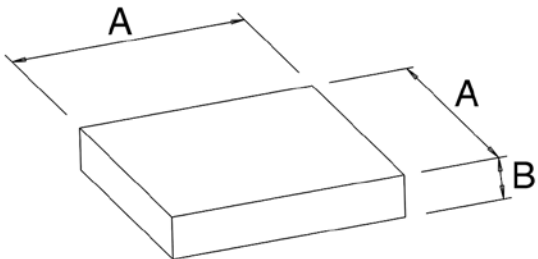
Il ventilconvettore Cassette è costituito dalle seguenti parti:

The Cassette fan-coil unit consists of the following parts:

- Apparecchio
- Vaschetta raccolta condensa, inclusi gli accessori per l'assemblaggio
- Plafoniera + 4 viti M5x50mm + 4 rondelle
- Staffe di montaggio + 16 viti 3,9x9,5mm
- Valvole e tubi (opzionali)
- Interruttori di controllo e termostati come specificati (opzionali)
- Libretto di istruzioni e manutenzione

- Appliance
- Condensate tray incl. assembly material
- Diffuser + 4 screws M5x50mm + washers
- Mounting brackets + 16 screws 3,9x9,5mm
- Optional valving and piping
- Optional control unit switches and thermostats as specified
- Instruction and maintenance manual

PLAFONIERA
DIFFUSER
GRILLE
DECKENBLENDE
PLAFÓN
PLAFONDELEMENT



Grandezza Size Taille Größe Tamaño Grootte	Modello Model Modele Modell Modelo Model	Peso unità imballata Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Peso de la unidad embalada Gewicht verpakte eenheid	Peso unità non imballata Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Peso de la unidad sin embalar Gewicht eenheid zonder verpakking	A	B
		kg	kg		
0 - 1	2T / 4T				
2	2T / 4T / 6T	6	3	750	150
3	2T / 4T / 6T				
4	2T / 4T				
5	2T / 4T / 6T	10	6	1000	200
6	2T / 4T / 6T				

2T = Impianto a 2 tubi
4T = Impianto a 4 tubi
2T = 2 pipe units
4T = 4 pipe units

2T = Installation à 2 tubes
4T = Installation à 4 tubes
2T = 2-Leiter-Anlage
4T = 4-Leiter-Anlage

2T = Instalación 2 tubos
4T = Instalación 4 tubos
2T = Installatie mit 2 leidingen
4T = Installatie mit 2 leidingen

REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA	ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING
---	---	------------------------------------	---

Le ventilo-convecteur Cassette est constitué des pièces suivantes:

Der Kassetten-Klimakonvektor besteht aus den folgenden Teilen:

El ventilador convector Cassette está compuesto de las siguientes partes:

De ventilators-convectors Cassette bestaan uit de volgende onderdelen:

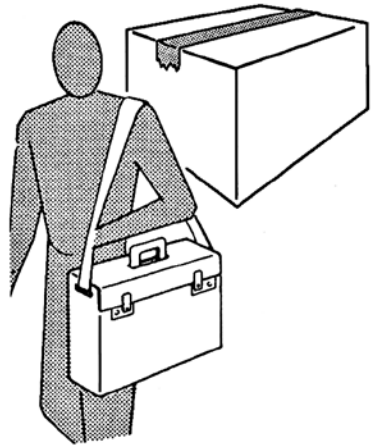
- appareil
- bac à condensats, y compris les accessoires pour l'assemblage
- grille + 4 vis M5x50mm + rondelles
- brides de montage + 16 vis 3,9x9,5mm
- vannes et tubes, option
- interrupteurs de contrôle et thermostats spécifiés, en option
- Instructions d'installation et d'entretien

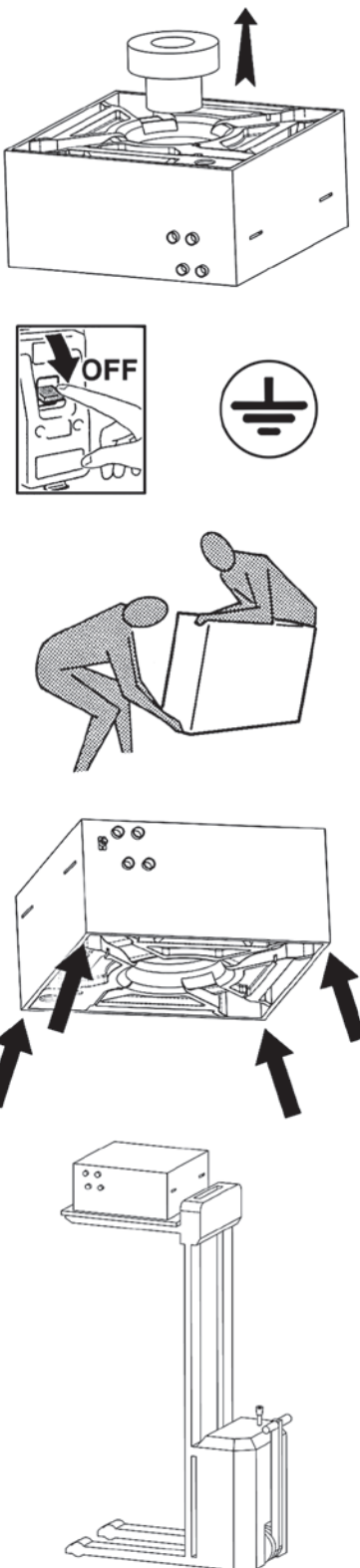
- Gerät
- Kondensatwanne, komplett mit Montagezubehör
- Deckenblende + 4 Schrauben M5 x 50 mm + 4 Unterlegscheiben
- Montageschienen + 16 Schrauben 3,9x9,5 mm
- Ventile und Schläuche (Optionen)
- Schalter und Thermostate, je nach Ausstattung (Optionen)
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung

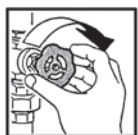
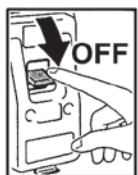
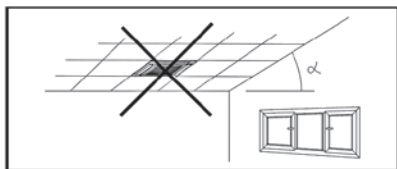
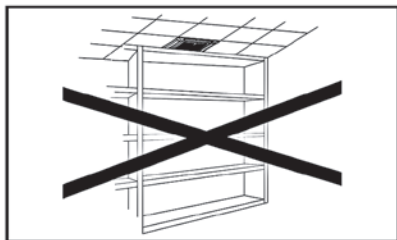
- Aparato
- Bandeja de recuperación del agua de condensación, incluidos los accesorios para el montaje
- Plafón + 4 tornillos M5x50 mm + 4 arandelas
- Abrazadera de montaje + 16 tornillos 3,9x9,5mm
- Válvulas y tubos (opcionales)
- Interruptores de control y termostatos como especificados (opcionales)
- Manual de instrucciones y mantenimiento

- Apparaat
- Opvangbak condensatievocht, inclusief de accessoires voor de montage
- Plafondelement + 4 schroeven M5x50mm + 4 rondsels
- Bevestigingsbeugels + 16 schroeven 3,9x9,5mm
- Kleppen en buizen (optie)
- Bedieningsschakelaars en thermostaten, zoals gespecificeerd (optie)
- Handleiding voor het gebruik en het onderhoud

	AVVERTENZE GENERALI	GENERAL WARNINGS		GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ADVERTENCIAS GENERALES	ALGEMENE VOORSCHRIFTEN
	<p><u>SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE INFORMATIVO PER L'UTENTE, PER LA VOSTRA SICUREZZA E PER EVITARE DANNI AL VENTILCONVETTORE CASSETTE.</u></p> <p>Quanto segue è di estrema importanza per quanto riguarda i lavori di:</p> <p>Movimentazione, Immagazzina- mento, Installazione, Manuten- zione, Funzionamento, Interventi sull'impianto elettrico, Interventi sull'impianto di refrigerazione</p> <ul style="list-style-type: none">• Tutto il personale deve essere addestrato o istruito adeguata- mente.• Le responsabilità del personale vanno definite in modo chiaro.• Tutti gli interventi sull'impianto elettrico vanno eseguiti da, o sotto la supervisione di, elettri- cisti qualificati.• Tutti gli interventi sull'impianto idraulico vanno eseguiti da instal- latori qualificati o da personale istruito all'uolo. <p>L'assemblaggio, lo smontaggio, l'in- stallazione, gli interventi sull'im- pianto elettrico, l'avviamento e la manutenzione del ventilconvettore Cassette per installazione a contro- soffitto devono essere in conformità alle leggi, alle norme, ai regolamenti, ai codici e agli standard sulla salute e la sicurezza in vigore, e alla più recente tecnologia.</p> <p>Possono essere comprese norme, regole, codici e standard validi per sistemi di refrigerazione, serbatoi a pressione, impianti elettrici e pa- ranchi di sollevamento.</p> <p>Gli schemi elettrici inclusi nel pre- sente manuale non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previ- sti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.</p>	<p><u>PLEASE READ THIS USER INFORMATION MANUAL CAREFULLY FOR YOUR OWN SAFETY AND FOR THE PROTECTION OF THE CASSETTE FAN-COIL UNIT FROM DAMAGE.</u></p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <p>Handling, Storage, Installation, Maintenance, Operation, Electrical Work, Refrigeration Work</p> <ul style="list-style-type: none">• All personnel must have been trained or given appropriate instructions.• Personnel responsibilities must be defined clearly!• All electrical work must be carried out by or under the supervision of qualified electrical installers.• All waterwork work must be carried out by qualified installers or by personnel who have been given appropriate instructions. <p>Assembly, disassembly, installation, electrical work, commissioning, repair and maintenance of the Cassette coffered-ceiling fan-coil unit must be in accordance with all applicable health and safety laws, rules and regulations, relevant codes and standards and the latest technology.</p> <p>They may include rules, regulations, codes and standards applicable to refrigeration systems, pressure vessels, electrical installations and lifting tackle.</p> <p>Wiring diagrams in this User Information Manual do not address protective grounding or other elec- trical protection which will be required under local rules, regulations, codes or standards or by the local electricity supplier.</p>	<p><u>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU VENTILLO-CONVECTEUR CASSETTE.</u></p> <p>Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de:</p> <p>Manutention, entreposage, instal- lation, entretien, fonctionnement, Interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'in- stallation de réfrigération</p> <ul style="list-style-type: none">• Tout le personnel doit être infor- mé et formé convenablement.• Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement.• Toutes les interventions sur l'in- stallation électrique doivent être exécutés par, ou sous la surveil- lance, d'électriciens qualifiés.• Toutes les interventions sur l'in- stallation hydraulique doivent être exécutés par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. <p>L'assemblage, le démontage, l'in- stallation, les interventions sur l'in- stallation électrique, la mise en mar- che et l'entretien du ventilo-convec- teur Cassette à encastrer dans un plafond technique doivent être con- formes à la législation, à la réglemen- tation, aux normes et aux standards sur la santé et la sécurité en vigueur, et à la technologie la plus récente.</p> <p>Ainsi qu'aux normes, réglemen- tations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, résér- voirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage.</p> <p>Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglemen- tations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.</p>	<p><u>FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES KASSETTEN-KLIMAKONVEKTORS ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.</u></p> <p>Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten:</p> <p>Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kälte- technische Arbeiten</p> <ul style="list-style-type: none">• Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein.• Die Verantwortlichkeiten des Perso- nals müssen klar definiert sein.• Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden.• Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal aus- geführt werden. <p>Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten- Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</p> <p>Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten.</p> <p>Die in diesem Handbuch enthaltenen Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehenen elektrische Schutz- arten.</p>	<p><u>SE RECOMIENDA LEER ATENTAMENTE ESTE MANUAL INFORMATIVO PARA EL USUARIO, POR SU SEGURIDAD Y PARA EVITAR DAÑOS AL VENTILADOR CONVECTOR CASSETTE.</u></p> <p>Cuanto sigue es de gran impor- tancia ya que está relacionado con los trabajos de:</p> <p>Manipulación, Almacenado, Insta- lación, Mantenimiento, Funciona- miento, Intervenciones en la insta- lación eléctrica, Intervenciones en la instalación de la refrigeración</p> <ul style="list-style-type: none">• Todo el personal deberá ser prepa- rado o instruido de modo adecuado.• Las responsabilidades del perso- nal se definen claramente.• Todas las intervenciones en la instalación eléctrica serán reali- zadas por electricistas cualifica- dos o bajo la supervisión de los mismos.• Todas las intervenciones en la in- stalación hidráulica serán realiza- das por instaladores cualificados o por personal instruido al respecto. <p>El montaje, el desmontaje, la insta- lación, las intervenciones en la in- stalación eléctrica, la puesta en mar- cha y el mantenimiento del ventila- dor convector Cassette para insta- lación en falso techo deben ser con- formes a las leyes, normas, regla- mentos, códigos y estándares sobre la salud y la seguridad vigentes y a las tecnologías más recientes.</p> <p>Se pueden incluir normas, reglas, códigos y estándares válidos para sistemas de refrigeración, depósitos a presión, instalaciones eléctricas y polispastos de elevación.</p> <p>Los esquemas eléctricos incluidos en el presente manual no tienen en cuenta la toma de tierra u otros tipos de protección eléctrica previ- stos por las normas, reglamentos, códigos y estándares locales o de la empresa local de suministro de la energía eléctrica.</p>	<p><u>DE GEBRUIKER WORDT AANGERADEN DEZE HANDLEIDING AANDACHTIG DOOR TE NEMEN, VOOR DE EIGEN VEILIGHEID EN OM TE VOORKOMEN VAN DE VENTILATOR-CONVECTOR CASSETTE BESCHADIGD WORDT.</u></p> <p>Hierna volgen een aantal bijzonder belangrijke aanwijzingen met betrekking tot:</p> <p>De verplaatsing, de Opslag, de Installatie, het Onderhoud, de Werking, Ingrenpen op de elek- trische installatie, Ingrenpen op de koelinstallatie</p> <ul style="list-style-type: none">• Het voltallige personeel moet opgeleid worden of een gepaste training volgen.• De verantwoordelijkheden van het personeel worden duidelijk afgebakend.• Alle ingrenpen op de elektrische installatie worden uitgevoerd door of onder het toezicht van vakbekwame electriciens.• Alle ingrenpen op de waterinstallatie worden uitgevoerd door vakbekwame installateurs of behoorlijk opgeleid personeel. <p>De montage, de demontage, de installatie, de ingrenpen op de elek- trische installatie, het starten en het onderhoud van de ventilator-convector Cassette met het oog op de installatie tegen een verlaagd plafond, worden uitgevoerd overeenkomstig de wet- geving, de normen, de regels en standaardvoorschriften inzake de gezondheid en de veiligheid, en de meest recente technologie.</p> <p>Hierbij kan sprake zijn van normen, regels en standaards geldig voor koelsystemen, drukrecipiënten, elek- trische installatie en hefinrichtingen.</p> <p>E schakelschema's in onderhavige handleiding houden geen rekening met de aardleiding of andere soorten van elektrische beveiliging voorzien door de lokale normen, regels en standaards of het lokaal bedrijf dat de elektrische energie levert.</p>	

	<p>Campo di applicazione e qualifiche</p> <p>Il presente manuale riguarda:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trasporto, movimentazione e immagazzinamento • Installazione • Interventi sull'impianto elettrico • Avviamento e manutenzione • Smaltimento <p>Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.</p> <p>Il costruttore non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.</p> <p>Qualsiasi modifica o integrazione al ventilconvettore che possa comprometterne la sicurezza, inclusa l'aggiunta e la regolazione di dispositivi e valvole di sicurezza, necessita dell'approvazione della ditta costruttrice.</p> <p><i>Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.</i></p>	<p>Scope and Qualifications</p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transportation, handling and storage • Installation • Electrical work • Commissioning and maintenance • Disposal <p>All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.</p> <p>The manufacturer declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.</p> <p>Any modification of or addition to the fan-coil unit which may affect safety including the incorporation and setting of safety devices and valves requires approval by the manufacturer.</p> <p><i>This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit.</i></p>	<p>Champ d'application et qualifications</p> <p>Ce livret concerne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport, manutention et entreposage • Installation • Interventions sur l'installation électrique • Mise en marche et entretien • Démolition <p>Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.</p> <p>Toute modification, ou adjonction, apportée au ventilo-convecteur qui pourrait en compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.</p> <p><i>Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante.</i></p>	<p>Anwendungsbereich und Qualifikationen</p> <p>Dieses Handbuch behandelt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport, Beförderung und Einlagerung • Installation • Arbeiten an der Elektrik • Inbetriebsetzung und Wartung • Entsorgung <p>Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.</p> <p>Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimakonvektors, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.</p> <p><i>Dieses Heft ist wesentlicher Teil des Geräts und muss es stets begleiten.</i></p>	<p>Campo de aplicación y denominaciones</p> <p>El presente manual se refiere a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transporte, manipulación y almacenado • Instalación • Intervenciones en la instalación eléctrica • Puesta en marcha y mantenimiento • Eliminación <p>Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado.</p> <p>El fabricante no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.</p> <p>Cualquier modificación o integración al ventilador convector que pueda comprometer la seguridad, incluyendo el montaje y la regulación de dispositivos y válvulas de seguridad, requiere la aprobación de la empresa fabricante.</p> <p><i>Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.</i></p>	<p>Toepassingsgebied en bevoegdheden</p> <p>Onderhavige handleiding heeft betrekking op:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Het transport, de verplaatsing en de opslag • De installatie • Ingrenpen op de elektrische installatie • Starten en onderhoud • Afdanking <p>Elke reparatie of onderhoudsbeurt van het apparaat wordt uitgevoerd door gespecialiseerd en vakbekwaam personeel.</p> <p>De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor schade die het gevolg is van wijzigingen aangebracht aan het apparaat.</p> <p>Elke wijziging aangebracht aan de ventilator-convector die de veiligheid van het apparaat in het gedrang kan brengen, inclusief de toevoeging en de regeling van inrichtingen en veiligheidskleppen, dienen te gebeuren met de goedkeuring van de fabrikant.</p> <p><i>Deze handleiding dient het apparaat altijd te vergezellen, omdat het er wezenlijk deel van uitmaakt.</i></p>
	<p>REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA</p>	<p>FUNDAMENTAL SAFETY RULES</p>	<p>RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ</p>	<p>GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN</p>	<p>NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD</p>	<p>BELANGRIJKE VEILIGHEIDS-VOORSCHRIFTEN</p>
	<p>In generale:</p> <p>Gli interventi di installazione, sull'impianto elettrico e le riparazioni, dovranno essere effettuati da personale qualificato ed esperto che sia a conoscenza di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • norme e regolamenti sulla sicurezza e la salute • norme e regolamenti sulla prevenzione degli incidenti • codici e normative pertinenti <p>Questi lavoratori specializzati devono essere in grado di capire il proprio lavoro e di individuare e evitare i rischi potenziali.</p> <p>Il trasporto, la movimentazione, l'avviamento e la manutenzione vanno affidati a personale specializzato o a persone che abbiano ricevuto la formazione e le istruzioni necessarie sul tipo di lavoro e sui rischi conseguenti al mancato rispetto delle norme di sicurezza.</p>	<p>In general:</p> <p>Installation work, electrical work and repairs must be carried out by qualified skilled personnel who have adequate training and experience and are familiar with:</p> <ul style="list-style-type: none"> • safety and health rules and regulations • rules and regulations applicable to the prevention of accidents • applicable codes and standards <p>Such skilled workers must be able to understand their work and to identify and avoid potential risks.</p> <p>Transportation, handling, commissioning and maintenance may be carried out by skilled persons or persons who have been given the necessary training and instructions with respect to their work and the risks implied by unsafe working.</p>	<p>En général:</p> <p>Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé • Les normes et réglementations sur la prévention des accidents • Législation et normes y correspondant <p>Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.</p> <p>Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.</p>	<p>Allgemein:</p> <p>Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenen Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit • Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung • einschlägige Gesetze und Vorschriften <p>Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.</p> <p>Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.</p>	<p>En general:</p> <p>Las operaciones de instalación, en la instalación eléctrica y las reparaciones, deberán ser realizadas por personal cualificado y experto que conozca:</p> <ul style="list-style-type: none"> • las normas y reglamentos sobre seguridad y salud • las normas y reglamentos sobre prevención de incendios • los códigos y normas pertinentes <p>Estos trabajadores especializados deben ser capaces de entender su trabajo y de identificar y evitar los posibles riesgos.</p> <p>El transporte, la manipulación, la puesta en marcha y el mantenimiento se confiarán a personal especializado o a personas que hayan recibido la formación e instrucciones necesarias sobre el tipo de trabajo y los riesgos consiguientes al incumplimiento de las normas de seguridad.</p>	<p>Algemeen:</p> <p>Installatie-ingrenpen op de elektrische installatie en reparaties worden uitgevoerd door vakbekwaam en ervaren personeel dat op de hoogte is van:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de normen en regels inzake de veiligheid en gezondheid • de normen en regels over ongevallenpreventie • de pertinente voorschriften <p>Deze gespecialiseerde personen moeten een perfect inzicht hebben in wat ze doen en potentiële risico's vermijden.</p> <p>Het transport, de verplaatsing, het opstarten en het onderhoud worden toevertrouwd aan gespecialiseerd personeel of personen die de nodige opleiding genoten hebben met betrekking tot het soort van werk en op de hoogte zijn van de risico's verbonden met het niet naleven van de veiligheidsvoorschriften.</p>

	<p>Per l'installazione:</p> <p>ATTENZIONE</p> <p>Rimuovere il blocco ventola prima dell'installazione</p> <p>Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi, in posizione facilmente accessibile, un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.</p> <p>Assicurarsi di collegare la messa a terra.</p> <p>Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.</p> <p>Lo spazio al di sopra del controsoffitto deve essere asciutto e adeguatamente protetto contro l'ingresso di umidità.</p> <p>Nel caso di installazione con seranda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.</p> <p>Durante l'installazione, per motivi di sicurezza, è necessario attenersi a quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilizzare sempre guanti da lavoro. • La movimentazione della macchina deve essere effettuata sempre da due persone. • Maneggiare i ventilconvettori afferrandoli solo nei punti appropriati. • I paranchi e l'attrezzatura per il sollevamento devono avere una portata sufficiente. • Non usare paranchi e attrezzature di sollevamento difettosi. • Corde, cinghie e simili strumenti per il sollevamento non devono essere annodati o venire a contatto con bordi taglienti. • I carrelli elevatori, i montacarichi e le gru devono avere una portata sufficiente. • I carichi non vanno sospesi al disopra delle persone. 	<p>For the installation:</p> <p>CAUTION</p> <p>Remove the fan lock before installation</p> <p>Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.</p> <p>Make sure the unit is earthed.</p> <p>Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.</p> <p>The space above the suspended ceiling must be dry and adequately protected against moisture and the ingress of humidity.</p> <p>If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.</p> <p>During installation, for safety reasons, observe the following precautions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Always use work gloves. • The unit must always be handled by two people. • Fan-coil units should only be carried at suitable points. When carrying fan-coil units, gloves should be worn for safety reasons. • Lifting tackle and gear must have sufficient capacity. • Defective lifting gear and tackle must not be used. • Ropes, belts and similar lifting tackle must not be knotted or come into contact with sharp edges. • Fork-lift trucks, elevating-platform trucks and cranes must have sufficient capacity. • Loads must not be lifted over persons. 	<p>Pour l'installation:</p> <p>ATTENTION</p> <p>Avant l'installation enlever la pièce qui bloque l'hélice</p> <p>Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.</p> <p>S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.</p> <p>Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.</p> <p>L'espace au-dessus du plafond technique doit être sec et convenablement protégé contre l'humidité.</p> <p>En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.</p> <p>Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utiliser toujours des gants de travail. • La manutention de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes. • Manipuler les ventilo-convecteurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés. • Les palans et l'équipement de levage doivent avoir une portée suffisante. • Ne pas utiliser de palans et d'équipements de levage en mauvais état. • Les cordes, sangles et autres outils pour le levage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants. • Les chariots élévateurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante. • Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes. 	<p>Für die Installation:</p> <p>ACHTUNG</p> <p>Vor der Installation den Lüfterradblock ausbauen</p> <p>In der Nähe des Geräts oder der Geräte an einer problemlos zugänglichen Stelle einen Schutzsicherer installieren, der das Gerät spannungslos macht.</p> <p>Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist.</p> <p>Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren.</p> <p>Der Raum oberhalb der abgehängten Decke soll trocken und gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt sein.</p> <p>Falls eine Frischluftklappe vorgesehen ist, muss im Winter auf Frost geachtet werden, welcher die Rohre des Registers beschädigen könnte.</p> <p>Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stets Arbeitshandschuhe tragen. • Das Gerät stets zu zweit befördern. • Beim Handling der Klimakonvektoren dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben. • Flaschenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. • Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknötet sein oder an scharfen Kanten scheuern. • Hubwagen, Lastenaufzüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen. • Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden. 	<p>Para la instalación:</p> <p>ATENCIÓN!</p> <p>Retirar el bloque ventilador antes de realizar la instalación</p> <p>Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en posición de fácil acceso, un interruptor de seguridad que quite la corriente a la máquina.</p> <p>Asegurarse de conectar la toma de tierra.</p> <p>No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.</p> <p>El espacio situado encima del falso techo debe ser seco y estar adecuadamente protegido contra la entrada de humedad.</p> <p>En caso de instalación con compuerta de toma de aire externo vigilar en invierno la presencia de hielo que puede provocar la rotura de los tubos de la batería.</p> <p>Durante la instalación, por motivos de seguridad, es necesario atenderse a lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Usar siempre guantes de trabajo. • La manipulación de la máquina se hará siempre entre dos personas. • Manejar los ventiladores convectores cogiéndolos sólo por los puntos adecuados. • Los polispastos y el instrumento para levantar el ventilador convensor deberá tener el alcance suficiente. • No usar polispastos e instrumentos de elevación defectuosos. • Cuerdas, correas e instrumentos similares para la elevación no deberán estar anudados ni ponerse en contacto con bordes cortantes. • Las carretillas elevadoras, los montacargas y las grúas deberán tener el alcance suficiente. • Las cargas no se suspenderán encima de las personas. 	<p>Voor de installatie:</p> <p>LET OP</p> <p>Verwijder het waaierblok vóór de installatie</p> <p>In de onmiddellijke nabijheid van het apparaat of de apparaten wordt op een vlot bereikbare plaats een veiligheidschakelaar gemonteerd die de stroomtoevoer naar het apparaat kan onderbreken.</p> <p>Zorg voor een aardaansluiting.</p> <p>Installeer het apparaat niet in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst, in een corrosieve of vochtige omgeving, buiten of in ruimten met veel stof.</p> <p>De ruimte boven het verlaagd plafond moet droog zijn en goed beschermd zijn tegen vocht.</p> <p>Ingeval van een installatie met extern ventilatieluik, wordt gelet op wintervorst die de leidingen van de batterij kan doen barsten.</p> <p>Tijdens de installatie is het uit veiligheidsoverwegingen noodzakelijk na te leven wat volgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gebruik altijd werkhandschoenen. • Het apparaat wordt altijd door twee personen verplaatst. • De ventilators-convectors worden torenes cogiéndolos sólo por los puntos adecuados. • De hefinrichtingen moeten een voldoende groot draagvermogen hebben. • Gebruik geen hefinrichtingen die defect zijn. • Touwen, riemen en gelijkaardige hefinrichtingen mogen niet geknoopt worden of in aanraking komen met scherpe randen. • De vorkheftrucks en kranen moeten een voldoende groot draagvermogen hebben. • De ladingen worden niet boven personen gehangen.
---	---	---	---	--	--	---



Si raccomanda inoltre di:

Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione.

Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.

E che:

La pressione e la temperatura di esercizio non superino mai la pressione e la temperatura indicate (vedi targhetta).

Le prese e gli scarichi dell'aria non siano mai ostruiti o bloccati!

Per la manutenzione e riparazione:

In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali.

Utilizzare sempre guanti da lavoro.

Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.

Accertarsi che la ventola si sia fermata.

Durante le riparazioni e gli interventi di manutenzione chiudere le valvole sul circuito di mandata e di ritorno e qualsiasi altro rubinetto di arresto.

Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni.

Se i tubi dello scambiatore di calore vengono maneggiati in maniera impropria, il fluido termovettore caldo che ne può fuoriuscire può causare scottature.

Tutti i pannelli e le coperture rimossi per gli interventi di manutenzione o riparazione vanno reinstallati al termine dei lavori.

Furthermore, the following is recommended:

Do not remove the safety labels inside the appliance. If you cannot read the labels, ask for replacements.

Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.

And:

The operating pressure and the operating temperature must never exceed the rated pressure and temperature (see label).

Air intakes and air discharge openings must never be obstructed or blocked!

For maintenance and repairs:

Always use original spare parts.

Always use work gloves.

Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Make sure that the fan has stopped.

Flow and return valves and any isolating valves must be closed for repair and maintenance.

Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

If pipe connections of the heat exchanger are handled improperly, hot heating fluid may be discharged and may cause scalding.

All panels and covers removed for repair or maintenance work must be fitted back after the completion of work.

Il est recommandé en outre de:

Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil. Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires.

Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.

Et que:

La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaquette).

Les prises et les évacuations d'air ne soient jamais obstruées ou bloquées!

Pour l'entretien et la réparation:

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

Utiliser toujours des gants de travail.

N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.

N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.

S'assurer que l'hélice est arrêtée.

Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.

Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures.

Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.

Außerdem beachten:

Die im Innern des Geräts angebrachten Sicherheitsaufkleber dürfen nicht entfernt werden. Falls diese nicht mehr lesbar sein sollten, müssen sie ersetzt werden.

Das Verpackungsmaterial nicht unkontrolliert wegwerfen oder in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Sowie:

Betriebsdruck und -temperatur dürfen auf keinen Fall die angegebenen Werte überschreiten (siehe Typenschild).

Die Luftklappen dürfen auf keinen Fall verstopft oder verlegt werden!

Für Wartung und Reparaturen:

Falls irgendwelche Komponenten ersetzt werden müssen, unbedingt Original-Ersatzteile anfordern.

Immer Arbeitshandschuhe tragen.

Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.

Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen.

Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden.

Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium ausströmen und Verbrühungen verursachen.

Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebaute Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.

Además se recomienda:

No retirar las etiquetas de seguridad situadas dentro del aparato. En caso de ilegibilidad pedir su sustitución.

No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.

Y que:

La presión y la temperatura de ejercicio nunca deben superar la presión y la temperaturas indicadas (ver placa).

Las tomas y las descargas de aire no deben estar nunca obstruidas o bloqueadas!

Para el mantenimiento y reparación:

En caso de sustitución de componentes pedir siempre recambios originales.

Usar siempre guantes de trabajo.

No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.

Verificar que el ventilador esté cerrado.

Durante las reparaciones y las intervenciones de mantenimiento cerrar las válvulas del circuito de impulsión y de regreso y cualquier otra válvula de cierre.

No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin autorización y indicaciones.

Si los tubos del intercambiador de calor se manipulan de modo inadecuado, el fluido termovector caliente que puede salir del mismo puede provocar quemaduras.

Todos los paneles y las coberturas retiradas para realizar el mantenimiento o la reparación se reinstalarán al terminar los trabajos.

Het is overigens raadzaam om:

Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet. Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen.

Het verpakkingsmateriaal wordt niet weggegooid of binnen het bereik van kinderen gelaten, omdat het gevaarlijk kan zijn.

Bovendien:

De bedrijfsdruk en -temperatuur mogen de aangegeven druk en temperatuur in geen geval overschrijden (zie identificatieplaatje).

De stopcontacten en luchtafvoeren mogen niet verstopt of belemmerd zijn!

Voor het onderhoud en de reparaties:

Voor de vervanging van onderdelen, worden altijd originele wisselstukken gevraagd.

Gebruik altijd werkhandschoenen.

Voer geen enkele ingreep of onderhoudsbeurt uit zonder het apparaat eerst te hebben losgekoppeld van het elektriciteitsnet.

Verwijder geen enkele bescherming zonder het apparaat eerst te hebben losgekoppeld van het elektriciteitsnet.

Zorg ervoor dat de waaier tot stilstand gekomen is.

Tijdens de reparaties en onderhoudsbeurten worden de kleppen op het aanvoer- en retourleidingen en alle kraantjes dichtgedraaid.

Breng zonder toestemming geen wijzigingen aan de regel- of veiligheidsinrichtingen aan.

Indien geknoeid wordt met de leidingen van de warmtewisselaar, kan de vloeistof van de thermovector niet vrijkomen en brandwonden veroorzaken.

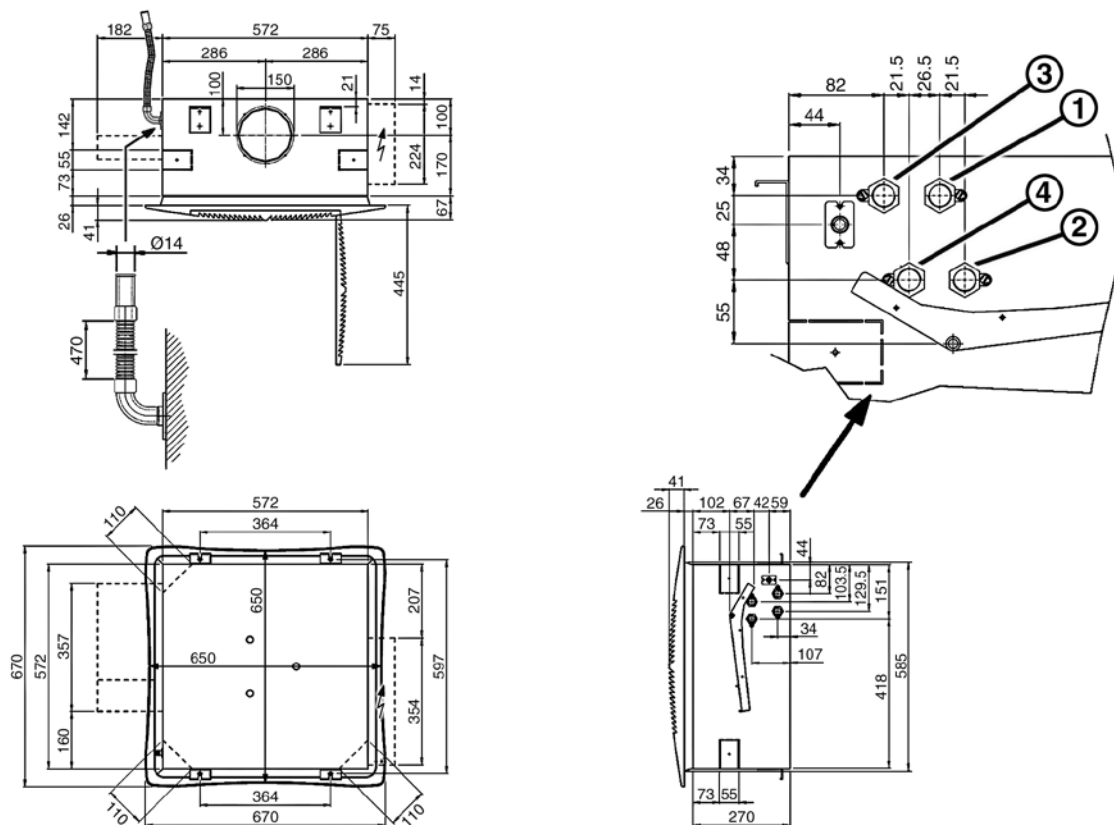
Alle panelen en afdekkingen die voor een onderhoudsbeurt of reparatie verwijderd werden, worden naderhand teruggeplaatst.

	<div><p>Per l'utilizzo:</p><p>Non esporre a gas infiammabili.</p><p>Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.</p><p>È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.</p><p>Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.</p><p>Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.</p><p>Non inserire oggetti nell'elettroventilatore nè tantomeno le mani.</p><p>In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina.</p></div>	<div><p>For the use:</p><p>Do not expose to inflammable gas.</p><p>Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.</p><p>It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.</p><p>Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.</p><p>Never throw or spray water on the unit.</p><p>Never introduce objects or the hand into the fans.</p><p>In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.</p></div>
	<div><p>LIMITI DI IMPIEGO</p></div>	<div><p>OPERATING LIMITS</p></div>
	<div><p>I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:</p><p>Ventilconvettore e scambiatore di calore:</p><ul style="list-style-type: none">• Temperatura massima del fluido termovettore: max 80°C• Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 5°C• Pressione di esercizio massima: 800 kPa (8 bar)• Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz• Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici<p>I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:</p><p>Valvole con azionatore termoelettrico:</p><ul style="list-style-type: none">• Tensione di alimentazione: 230V~50/60Hz• rating/protezione VA: 5 VA/IP 44• Tempo di chiusura: 180 sec.• Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%<p>Altri dati tecnici</p><p>Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.</p></div>	<div><p>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</p><p>Fan coil and heat exchanger:</p><ul style="list-style-type: none">• Maximum temperature of heat vector fluid = 80°C• Minimum temperature of refrigerant fluid = 5°C• Maximum working pressure = 800 kPa (8 bars)• Power supply voltage: 230V - 50Hz• Electric energy consumption: see technical data label<p>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</p><p>Valves with thermoelectric actuator:</p><ul style="list-style-type: none">• Power supply voltage: 230V~50/60Hz• Rating/VA protection: 5 VA/IP 44• Closing time: 180 sec.• Maximum glycol content in water: 50%<p>Other technical data</p><p>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</p></div>

<div><p>Pour l'utilisation:</p><p>Ne pas exposer à des gaz inflammables.</p><p>Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.</p><p>Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.</p><p>Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.</p><p>Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.</p><p>Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.</p><p>En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.</p></div>	<div><p>Beim Einsatz:</p><p>Das Gerät keinen entzündlichen Gasen aussetzen.</p><p>Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.</p><p>Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.</p><p>Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt oder verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.</p><p>Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.</p><p>Keine Gegenstände oder gar die Hände in den Wirkbereich des Ventilators bringen.</p><p>Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.</p></div>	<div><p>Para el uso:</p><p>No exponer a gases inflamables.</p><p>No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.</p><p>Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.</p><p>No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.</p><p>No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.</p><p>No introducir objetos en el electroventilador y mucho menos las manos.</p><p>En caso de instalaciones en climas especialmente fríos, vaciar la instalación hidráulica cuando esté previsto que la máquina esté parada durante largos períodos.</p></div>	<div><p>Voor het gebruik:</p><p>Niet blootstellen aan brandbare gassen.</p><p>Steek geen voorwerpen in de luchtroosters.</p><p>Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer met natte lichaamsonderdelen of blootsvoets.</p><p>Trek niet aan de elektrische kabels die uit het apparaat komen, zelfs niet wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.</p><p>Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.</p><p>Steek geen voorwerpen of handen in de elektroventilator.</p><p>Voor een installatie bij bijzonder koud weer, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.</p></div>
<div><p>LIMITES D'EMPLOI</p></div>	<div><p>EINSATZGRENZEN</p></div>	<div><p>LÍMITES DE USO</p></div>	<div><p>GEBRUIKSLIMIETEN</p></div>
<div><p>Les caractéristiques fondamentales du ventilo-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p><p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p><ul style="list-style-type: none">• Température maximale du fluide caloporteur = 80°C maxi• Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini• Pression de marche maximale = 800 kPa (8 bars)• Tension d'alimentation: 230V - 50Hz• Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques<p>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</p><p>Vannes à commande thermoélectrique:</p><ul style="list-style-type: none">• Tension d'alimentation: 230V~50/60Hz• Degré de protection: 5 VA/IP 44• Temps de fermeture: 180 sec.• Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50%<p>Autres données techniques</p><p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p></div>	<div><p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p><p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p><ul style="list-style-type: none">• Max. Temperatur des Kältemediums 80°C• Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit 5°C• Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar)• Versorgungsspannung: 230V – 50 Hz• Energieverbrauch: siehe Typenschild<p>Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:</p><p>Thermoelektrische Ventile:</p><ul style="list-style-type: none">• Versorgungsspannung: 230V~50/60 Hz• Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44• Verschlusszeit: 180 sec.• Max. Glykolanteil im Wasser: 50%<p>Weitere technische Daten</p><p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p></div>	<div><p>Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:</p><p>Ventilador convector e intercambiador de calor:</p><ul style="list-style-type: none">• Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 80°C• Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 5°C• Máxima presión de ejercicio: 800 kPa (8 bar)• Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz• Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos<p>Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:</p><p>Válvulas con accionador termoelectrico:</p><ul style="list-style-type: none">• Tensión de alimentación: 230V~50/60Hz• rating/protección VA: 5 VA/IP 44• Tiempo de cierre: 180 seg.• Contenido máximo de glicol en el agua: 50%<p>Otros datos técnicos</p><p>Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.</p></div>	<div><p>De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilator-convector en de warmtewisselaar:</p><p>Ventilator-convector en warmtewisselaar:</p><ul style="list-style-type: none">• Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 80°C• Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 5°C• Maximale bedrijfsdruk: 800 kPa (8 bar)• Voedingsspanning: 230V - 50Hz<p>• Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens</p><p>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p><p>Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p><ul style="list-style-type: none">• Voedingsspanning: 230V~50/60Hz• rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44• Sluittingstijd: 180 sec.• Maximaal glycolgehalte water: 50%<p>Andere technische gegevens</p><p>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</p></div>

SMALTIMENTO	WASTE DISPOSAL
Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.	Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.
CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL CHARACTERISTIC

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELO / MODEL 0 - 1 - 2 - 3



MODELLO 0 - 1 - 2 - 3

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 1/2"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 1/2"
- 4 - Uscita acqua fredda 1/2"

MODELLO 4 - 5 - 6

Impianto 2 tubi

- 3 - Entrata acqua calda/fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua calda/fredda 3/4"

Impianto 4 tubi

- 1 - Entrata acqua calda 1/2"
- 2 - Uscita acqua calda 1/2"
- 3 - Entrata acqua fredda 3/4"
- 4 - Uscita acqua fredda 3/4"

MODEL 0 - 1 - 2 - 3

2 pipe units

- 3 - Flow, heating/cooling 1/2"
- 4 - Return, heating/cooling 1/2"

4 pipe units

- 1 - Flow, heating 1/2"
- 2 - Return, heating 1/2"
- 3 - Flow, cooling 1/2"
- 4 - Return, cooling 1/2"

MODEL 4 - 5 - 6

2 pipe units

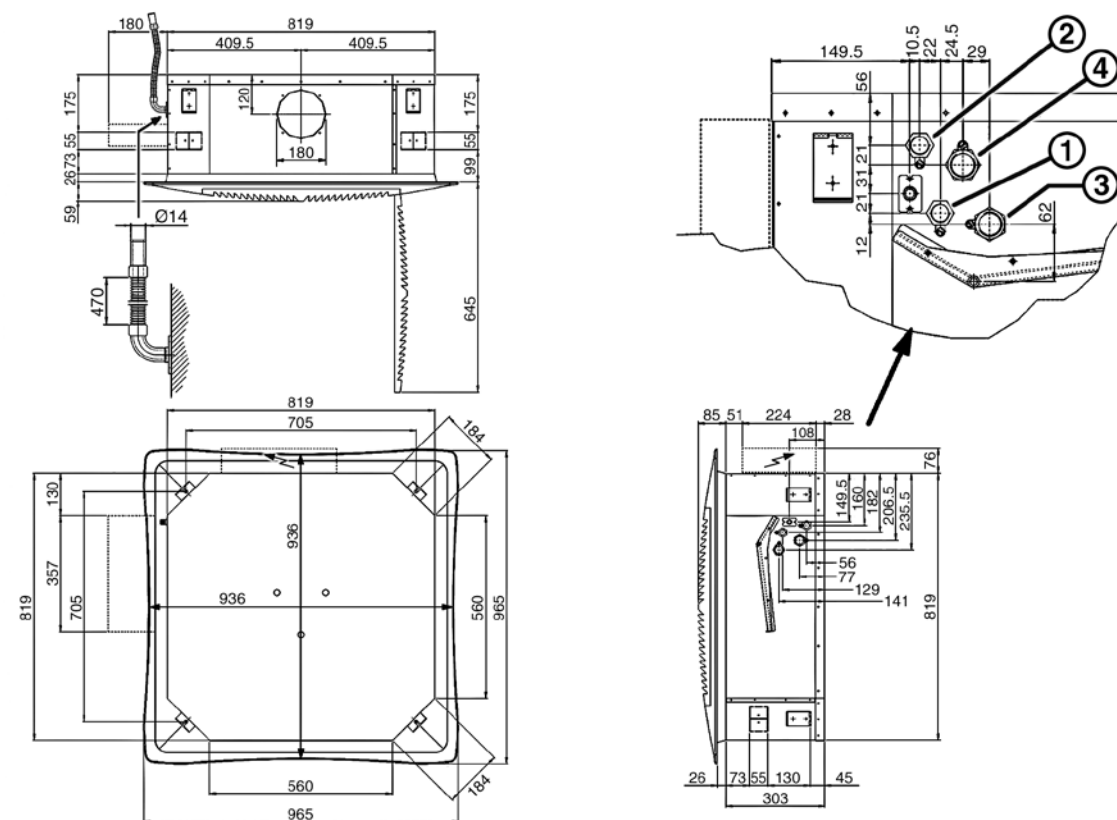
- 3 - Flow, heating/cooling 3/4"
- 4 - Return, heating/cooling 3/4"

4 pipe units

- 1 - Flow, heating 1/2"
- 2 - Return, heating 1/2"
- 3 - Flow, cooling 3/4"
- 4 - Return, cooling 3/4"

ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	ELIMINACIÓN	AFDANKING
Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.	De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN

MODELLO / MODEL / MODELE / MODELL / MODELO / MODEL 4 - 5 - 6



MODELE 0 - 1 - 2 - 3

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 1/2"
- 4 - Retour chaud/froid 1/2"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 1/2"
- 4 - Retour froid 1/2"

MODELE 4 - 5 - 6

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 3/4"
- 4 - Retour chaud/froid 3/4"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 3/4"
- 4 - Retour froid 3/4"

MODELL 0 - 1 - 2 - 3

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 1/2"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Kaltwasser 1/2"

MODELL 4 - 5 - 6

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 3/4"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Kaltwasser 3/4"

MODELO 0 - 1 - 2 - 3

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 1/2"
- 4 - Salida agua caliente/fría 1/2"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 1/2"
- 4 - Salida agua fría 1/2"

MODELO 4 - 5 - 6

Instalación 2 tubos

- 3 - Entrada agua caliente/fría 3/4"
- 4 - Salida agua caliente/fría 3/4"

Instalación 4 tubos

- 1 - Entrada agua caliente 1/2"
- 2 - Salida agua caliente 1/2"
- 3 - Entrada agua fría 3/4"
- 4 - Salida agua fría 3/4"

MODEL 0 - 1 - 2 - 3

Installatie met 2 leidingen

- 3 - Ingang warm/koud water 1/2"
- 4 - Uitgang warm/koud water 1/2"

Installatie met 4 leidingen

- 1 - Ingang warm water 1/2"
- 2 - Uitgang warm water 1/2"
- 3 - Ingang koud water 1/2"
- 4 - Uitgang koud water 1/2"

MODEL 4 - 5 - 6

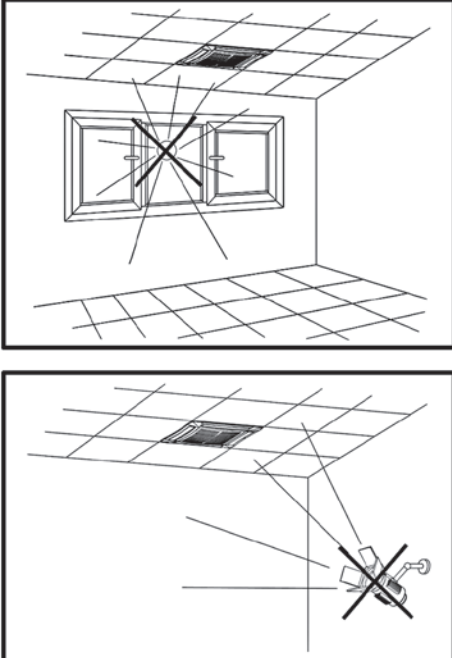
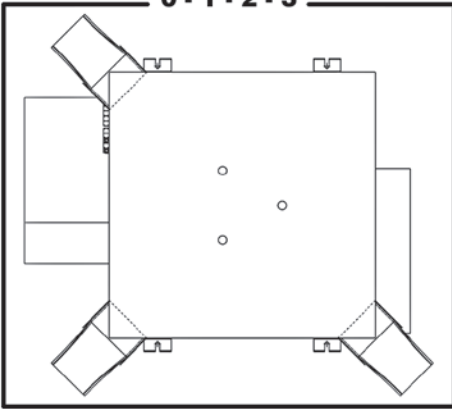
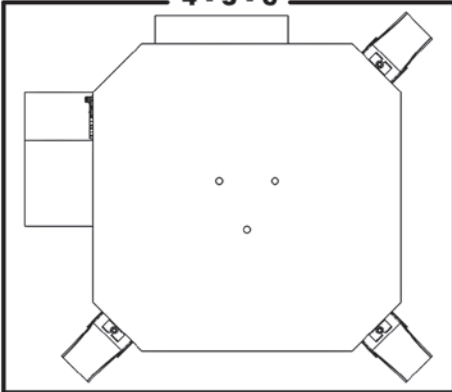
Installatie met 2 leidingen

- 3 - Ingang warm/koud water 3/4"
- 4 - Uitgang warm/koud water 3/4"

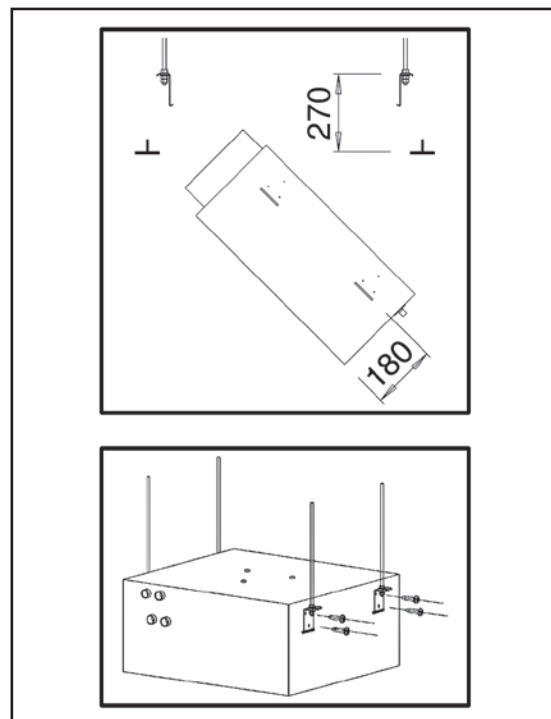
Installatie met 4 leidingen

- 1 - Ingang warm water 1/2"
- 2 - Uitgang warm water 1/2"
- 3 - Ingang koud water 3/4"
- 4 - Uitgang koud water 3/4"

	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALLATION	INSTALACIÓN	INSTALLATIE																																																					
	<p><i>I lavori di installazione, avviamento e manutenzione del ventilconvettore devono sempre seguire tutte le norme, i regolamenti, i codici e le normative su sicurezza e salute e la più recente tecnologia.</i></p>	<p><i>All operations of installation, start-up and maintenance of the fan coil unit must always been done according to all health and safety rules/regulations and to the most updated technology.</i></p>	<p><i>L'installation, la mise en service et l'entretien du ventiloconvecteur toujours doivent suivre les normes, les règlements, les codes et les règlements en matière de sécurité et protection de la santé et ainsi la plus récente technologie.</i></p>	<p><i>Installation, Inbetriebsetzung und Wartung des Klimakonvektors müssen immer gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</i></p>	<p><i>Los trabajos de instalación, puesta en marcha y mantenimiento de los ventiladores convectoros tienen que seguir siempre todas las normas, reglamentos, códigos y normativas sobre seguridad y salud y la tecnología más reciente.</i></p>	<p><i>Bij de installatie, het starten en het onderhoud van de ventilators-convector moeten altijd de regels en voorschriften inzake de veiligheid en gezondheid, en de meest recente technologie nageleefd worden.</i></p>																																																					
	<p>Predisposizioni</p>	<p>Predispositions</p>	<p>Pré-équipements</p>	<p>Vorbereitungen</p>	<p>Preinstalaciones</p>	<p>Voorregelingen</p>																																																					
	<p><i>Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento idraulico con la caldaia/refrigeratore e un collegamento elettrico 230V monofase.</i></p>	<p><i>To operate the appliance, connect hydraulically to a boiler/chiller and electrically to a 230 V single phase power supply.</i></p>	<p><i>Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.</i></p>	<p><i>Für die Funktion des Geräts muss ein Wasseranschluss zum Heizkessel/Kaltwassersatz, sowie ein einphasiger 230V Elektroanschluss vorgesehen werden.</i></p>	<p><i>Para el funcionamiento del conjunto de aparatos es necesario preinstalar una conexión hidráulica con la caldera/refrigerador y una conexión eléctrica 230V monofásica.</i></p>	<p><i>Om het apparaat in werking te stellen, moet u een aansluiting voorzien met de warmwaterketel/koelkast, en een éénpasige elektrische aansluiting van 230V.</i></p>																																																					
	<p><i>Il controsoffitto deve essere in posizione e deve essere stata praticata un'apertura per alloggiare il ventilconvettore.</i> <i>Le dimensioni minime e massime per l'apertura sono:</i></p>	<p><i>Prior to installation the following conditions must be satisfied: The suspended ceiling must be in place and must have been cut out for the fan-coil unit. The minimum and maximum dimensions of the cutout are as follows:</i></p>	<p><i>Le plafond technique doit être en place et une ouverture pour loger le ventilo-convecteur doit déjà avoir été pratiquée.</i> <i>Les dimensions minimum et maximum de l'ouverture sont:</i></p>	<p><i>Die abgehängte Decke muss montiert und mit einer Aussparung zur Aufnahme des Klimakonvektors versehen sein.</i> <i>Die min. und max. Abmessungen der Aussparung sind:</i></p>	<p><i>El falso techo tiene que estar colocado y se tiene que haber realizado una apertura para alojar el ventilador convector.</i> <i>Las medidas mínimas y máximas para la apertura son:</i></p>	<p><i>Het verlaagd plafond moet geplaatst zijn en voorzien zijn van een opening om de ventilator-convector te monteren.</i> <i>De minimale en maximale afmetingen van de opening:</i></p>																																																					
	<table><tr><th>Mod.</th><th>MINIMA</th><th>MASSIMA</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MINIMA	MASSIMA	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840	900x900	<table><tr><th>Mod.</th><th>MINIMUM</th><th>MAXIMUM</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MINIMUM	MAXIMUM	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840	900x900	<table><tr><th>Mod.</th><th>MINIMUM</th><th>MAXIMUM</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MINIMUM	MAXIMUM	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840	900x900	<table><tr><th>Mod.</th><th>MIN.</th><th>MAX.</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MIN.	MAX.	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840	900x900	<table><tr><th>Mod.</th><th>MINIMA</th><th>MÁXIMA</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MINIMA	MÁXIMA	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840	900x900	<table><tr><th>Mod.</th><th>MINIMUM</th><th>MAXIMUM</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>590x590</td><td>630x630</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>840x840</td><td>900x900</td></tr></table>	Mod.	MINIMUM	MAXIMUM	0 ÷ 3	590x590	630x630	4 ÷ 6	840x840
Mod.	MINIMA	MASSIMA																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
Mod.	MINIMUM	MAXIMUM																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
Mod.	MINIMUM	MAXIMUM																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
Mod.	MIN.	MAX.																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
Mod.	MINIMA	MÁXIMA																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
Mod.	MINIMUM	MAXIMUM																																																									
0 ÷ 3	590x590	630x630																																																									
4 ÷ 6	840x840	900x900																																																									
<p><i>Le tubazioni devono essere già installate e le valvole devono essere pronte per l'installazione.</i></p>	<p><i>The pipework must have been installed and the valving must be ready for installation.</i></p>	<p><i>Les tuyauteries doivent déjà être installées et les vannes doivent être prêtes pour l'installation.</i></p>	<p><i>Die Rohrleitungen müssen bereits verlegt und die Ventile müssen installationsbereit sein.</i></p>	<p><i>Las tuberías ya deben estar instaladas y las válvulas deben estar listas para su instalación.</i></p>	<p><i>De leidingen moeten reeds geïnstalleerd zijn en de kleppen moeten installatieklaar zijn.</i></p>																																																						
<p><i>I cavi da collegare all'apparecchio devono essere già installati al sopra del controsoffitto.</i></p>	<p><i>Cabling to the appliance must have been installed above the suspended ceiling.</i></p>	<p><i>Les câbles à raccorder à l'appareil doivent être déjà installés au-dessus du plafond technique.</i></p>	<p><i>Die an das Gerät anzuschließenden Kabel müssen bereits über der abgehängten Decke verlegt sein.</i></p>	<p><i>Los cables para conectar el aparato deben estar ya instalados encima del falso techo.</i></p>	<p><i>De op het apparaat aan te sluiten kabels moeten reeds geïnstalleerd zijn boven het verlaafd plafond.</i></p>																																																						
<p>Luogo di installazione</p>	<p>Place of installation</p>	<p>Lieu d'installation</p>	<p>Aufstellungsort</p>	<p>Lugar de instalación</p>	<p>Installatieplaats</p>																																																						
<p><i>I ventilconvettori Cassette vanno installati esclusivamente ad incasso in controsoffitti.</i></p>	<p><i>Cassette fan-coil units are exclusively designed for incorporation in suspended ceilings.</i></p>	<p><i>Les ventilo-convecteurs Cassette doivent être encastrés dans des plafonds techniques.</i></p>	<p><i>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich für den Einbau in abgehängten Decken bestimmt.</i></p>	<p><i>Los ventiladores convectoros Cassette se instalan únicamente en empotrados en falsos techos.</i></p>	<p><i>De ventilator-convector Cassette worden uitsluitend ingebouwd in verlaagde plafonds.</i></p>																																																						
<p><i>Prevedere delle griglie sulle porte per il ricircolo dell'aria.</i></p>	<p><i>Install grills on the doors for the air circulation.</i></p>	<p><i>Il faut prévoir des grilles sur les portes pour la circulation de l'air.</i></p>	<p><i>An den Türen sind Luftgitter vorzusehen.</i></p>	<p><i>Prever rejillas en las puertas para la circulación del aire.</i></p>	<p><i>Voorzie luchtroosters in de deuren.</i></p>																																																						
<p><i>Lo spazio minimo tra il controsoffitto ed il soffitto strutturale è di:</i></p>	<p><i>The minimum space between the false ceiling and the ceiling is:</i></p>	<p><i>L'espace minimum entre le plafond technique et le plafond doit être de:</i></p>	<p><i>Der Mindestabstand zwischen abgehängter Decke und Rohdecke beträgt:</i></p>	<p><i>El espacio mínimo entre el falso techo y el techo estructural es de:</i></p>	<p><i>De minimale afstand tussen het verlaagd plafond en het plafond bedraagt:</i></p>																																																						
<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345	<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345	<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345	<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345	<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345	<table><tr><th>Mod.</th><th>A</th></tr><tr><td>0 ÷ 3</td><td>310</td></tr><tr><td>4 ÷ 6</td><td>345</td></tr></table>	Mod.	A	0 ÷ 3	310	4 ÷ 6	345																		
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										
Mod.	A																																																										
0 ÷ 3	310																																																										
4 ÷ 6	345																																																										

 <p>0 - 1 - 2 - 3</p>  <p>4 - 5 - 6</p> 	<p>Condizioni ambientali</p> <p>La temperatura dell'aria nella zona di aspirazione del ventilconvettore (al centro della zona di aspirazione della griglia) deve essere compresa tra 6 e 40°C. La temperatura non deve mai superare tali limiti.</p> <p>L'umidità relativa deve essere compresa tra 15 e 75%.</p> <p>Trattamento dell'aria</p> <p>Sia il modulo 0-1-2-3 che il modulo 4-5-6 sono muniti di 3 ingressi per l'aria primaria agli angoli dell'unità. Questa viene mescolata con l'aria ripresa dall'ambiente all'interno dell'apparecchio.</p> <p><u>La pressione alle prese dell'aria trattata è leggermente inferiore alla pressione atmosferica.</u></p> <p><u>Non va considerata la bassa pressione nella progettazione del sistema di aria trattata.</u></p> <p>Per poter collegare le tubazioni dell'aria dell'apparecchio è disponibile come accessorio (fornito a parte) un adattatore per tubo Ø110 da applicare agli ingressi dell'aria primaria.</p> <p>Il flusso di aria trattata è limitato al 20% del flusso d'aria totale del ventilconvettore alla media velocità con un massimo di 100 m³/h per ciascuna presa.</p>	<p>Environmental conditions</p> <p>The air temperature in the fan-coil unit air intake area (in the center of the air intake area of the nozzle) must be between 6 and 40 °C. The temperature must never be outside this range.</p> <p>The relative humidity must be between 15 and 75% for fan-coil unit operation.</p> <p>Air handling</p> <p>Both the unit 0-1-2-3 and the unit 4-5-6 are equipped with inlets for treated air on the corners of the unit. This air is mixed with the untreated room air inside the appliance.</p> <p><u>The pressure at the treated air inlets is slightly below atmospheric pressure.</u></p> <p><u>The low pressure should be disregarded in the design of the treated air system.</u></p> <p>An adapter for 110 dia. pipes, to be applied to the primary air inlet, is available as an accessory (supplied separately) for connecting the appliance air pipes.</p> <p>The flow of treated air is limited to 20% of the total air flow of the fan-convector at medium speed, with a maximum of 100 m³/h for each opening.</p>	<p>Conditions environnementales</p> <p>La température de l'air dans la zone d'aspiration du ventilo-convecteur (au centre de la zone d'aspiration de la grille) doit être comprise entre 6 et 40°C. La température ne doit jamais dépasser ces limites.</p> <p>L'humidité relative doit être comprise entre 15 et 75%.</p> <p>Traitement de l'air</p> <p>Le module 0-1-2-3 ainsi que le module 4-5-6 sont munis de 3 entrées pour l'air primaire aux angles des unités. Celui-ci est mélangé à l'air repris dans la pièce à l'intérieur de l'appareil.</p> <p><u>La pression aux prises de l'air traité est légèrement inférieure à la pression atmosphérique.</u></p> <p><u>Il ne faut pas tenir compte de la basse pression lors du projet du système d'air traité.</u></p> <p>Pour pouvoir raccorder les tuyauteries de l'air de l'appareil, un adaptateur pour tube Ø110, à appliquer aux entrées de l'air primaire, est disponible en accessoire (fourni à part).</p> <p>Le flux d'air traité est limité à 20% du flux d'air total du ventilo-convecteur à la vitesse moyenne avec un maximum de 100m³/h pour chaque prise.</p>	<p>Umgebungsbedingungen</p> <p>Die Lufttemperatur im Ansaugbereich des Klimakonvektors (in der Mitte des Ansaugbereichs des Gitters) soll zwischen 6 und 40°C betragen. Die Temperatur darf diese Grenzen auf keinen Fall unter- oder überschreiten.</p> <p>Die relative Luftfeuchtigkeit soll zwischen 15% und 75% sein.</p> <p>Luftaufbereitung</p> <p>Sowohl die Module 0-1-2-3, als die Module 4-5-6 sind an den Ecken des Geräts mit 3 Einlässen für die Primärluft ausgestattet. Diese wird im Innern des Geräts mit der aus dem Raum angesaugten Luft vermischt.</p> <p><u>Der Druck an den Einlässen der aufbereiteten Luft ist geringfügig niedriger als der atmosphärische Druck.</u></p> <p><u>Bei der Planung des Systems muss dieser Unterdruck nicht berücksichtigt werden.</u></p> <p>Für den Anschluss der Luftleitungen des Geräts ist als (separat lieferbares) Zubehör ein Adapter für Rohre mit Ø 110 erhältlich, der an den Einlässen der Primärluft angebracht wird.</p> <p>Der Primärluftvolumenstrom ist auf 20% des Gesamtluftstroms des Klimakonvektors begrenzt, bei einer durchschnittlichen Fördermenge von 100 m³/h pro Primärluftöffnung.</p>	<p>Condiciones ambientales</p> <p>La temperatura del aire en la zona de aspiración del ventilador convector (en el centro de la zona de aspiración de la rejilla) debe estar comprendida entre 6 y 40°C. La temperatura nunca deberá superar dichos límites.</p> <p>La humedad relativa debe estar comprendida entre el 15 y el 75%.</p> <p>Tratamiento del aire</p> <p>El módulo 0-1-2-3 y el módulo 4-5-6 está provistos de 3 entradas para el aire primario en las esquinas de la unidad. Dicho aire se mezcla dentro del aparato con el que se toma de la estancia.</p> <p><u>La presión en las tomas del aire tratado es ligeramente inferior a la presión atmosférica.</u></p> <p><u>No se considera la baja presión en el diseño del sistema del aire tratado.</u></p> <p>Para poder conectar las tuberías del aire del aparato hay disponible como accesorio (que se entrega a parte) un adaptador para tubo Ø110 que se tiene que aplicar en las entradas del aire primario.</p> <p>El flujo de aire tratado viene limitado a 20% del flujo de aire total del ventilador convector a la velocidad media con un máximo de 100 m³/h para cada toma.</p>	<p>Omgevingsvoorwaarden</p> <p>De temperatuur van de lucht in de aanzuigzone van de ventilator-convector (in het midden van de aanzuigzone van het rooster) ligt tussen 6 en 40°C. De temperatuur mag deze limieten nooit overschrijden.</p> <p>De relatieve vochtigheidsgraad schommelt tussen 15 en 75%.</p> <p>Luchtzuivering</p> <p>Zowel de modules 0-1-2-3 als de modules 4-5-6 zijn uitgerust met 3 ingangen voor de primaire lucht, aan de hoeken van de eenheid. In het apparaat wordt de lucht vermengd met de lucht uit de omgeving.</p> <p><u>De druk aan de uitlaten van de gezuiverde lucht bedraagt iets minder dan de atmosferische luchtdruk.</u></p> <p><u>Bij het ontwerp van het systeem van gezuiverde lucht wordt geen rekening gehouden met de lage druk.</u></p> <p>Om de luchtleidingen van het apparaat aan te sluiten, is een adapter (optie) beschikbaar voor leidingen met een diameter van 110, te monteren op de ingangen van de primaire lucht.</p> <p>De stroom gezuiverde lucht is beperkt tot 20% van de totale luchtstroom van de ventilator-convector bij een gemiddelde snelheid, met een maximum van 100 m³/u voor elke luchtuitlaat.</p>
---	---	---	--	--	--	--

	INSTALLAZIONE MECCANICA	MECHANICAL INSTALLATION	INSTALLATION MECANIQUE	MECHANISCHE INSTALLATION	INSTALACIÓN MECÁNICA	MECHANISCHE INSTALLATIE
<div data-bbox="141 185 595 560"> </div> <div data-bbox="141 590 595 1033"> </div> <div data-bbox="141 1107 595 1337"> </div> <div data-bbox="262 1374 473 1651"> </div>	<p>Nell'installazione dei ventilconvettori a soffitto si consiglia di tener ben presente il possibile problema di stratificazione dell'aria; ricordiamo inoltre che le griglie di mandata devono essere posizionate in modo che la direzione del flusso d'aria sia verso il basso.</p> <p>Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi Pag. 11-12).</p> <p>Fissaggio del ventilconvettore:</p> <p>Il ventilconvettore è fissato al soffitto strutturale mediante barre filettate, non fornite. I disegni mostrano la configurazione necessaria per fissare il ventilconvettore in sede (vista dal pavimento al soffitto).</p> <p>Procedura</p> <p>La procedura per l'installazione del ventilconvettore è la seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marcare le posizioni dei fori nel soffitto strutturale in corrispondenza dei due lati opposti dell'apertura praticata nel controsoffitto e quindi praticare i fori per le barre filettate (le dimensioni sono indicate nei disegni a lato). • Fissare le barre filettate al soffitto. <p>La lunghezza delle barre dipende dallo spazio tra il controsoffitto e il soffitto strutturale.</p>	<p>When installing the fan coils on the ceiling, keep in mind the possible problem of stratification of the air; it should also be remembered that the outlet grills must be positioned so that the air flows downwards.</p> <p>When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration on Page 11-12).</p> <p>Cassette fixing:</p> <p>The fan-coil unit is fixed to the structural ceiling by means of threaded rods to be provided by others. The drawings show the configuration required for fixing the fan-coil unit into place (view from floor to ceiling).</p> <p>Procedure</p> <p>The procedure for installing the fan-coil unit is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The hole positions in the structural ceiling must first be marked by reference to the two opposite sides of the cutout in the suspended ceiling and the holes for the threaded rods must then be drilled (dimensions are shown by the drawings in this page). • The threaded rods must then be fixed in the ceiling. <p>The length of the rods depends on the clearance between the suspended ceiling and the structural ceiling.</p>	<p>Lorsqu'on installe des ventilo-convecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas.</p> <p>Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration Page 11-12).</p> <p>Fixation du ventilo-convecteur:</p> <p>Le ventilo-convecteur est fixé au plafond structural au moyen de barres filetées, non fournies. Les dessins montrent la configuration nécessaire pour fixer le ventilo-convecteur en place (vue du sol au plafond).</p> <p>Procédure</p> <p>La procédure pour l'installation du ventilo-convecteur est la suivante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marquer les positions des trous dans le plafond structural aux deux côtés opposés de l'ouverture pratiquée dans le plafond technique puis pratiquer les trous pour les barres filetées (les dimensions sont indiquées dans les dessins à côté). • Fixer les barres filetées au plafond. <p>La longueur des barres dépend de l'espace entre le plafond technique et le plafond structural.</p>	<p>Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausbläsergitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist.</p> <p>Das Gerät so installieren, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Seite 11-12).</p> <p>Befestigung des Klimakonvektors:</p> <p>Der Klimakonvektor wird mit bauseits bereitgestellten Gewindestangen an der Rohdecke befestigt. Die Zeichnungen zeigen die für die Befestigung des Klimakonvektors in seinem Sitz erforderliche Konfiguration (vom Boden aus gesehen).</p> <p>Verfahren</p> <p>Das Verfahren für die Installation des Klimakonvektors ist wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Position der Befestigungsbohrungen an der Rohdecke auf Höhe der beiden entgegengesetzten Ecken der an der abgehängten Decke ausgeführten Aussparung markieren und die Löcher für die Gewindestangen erstellen (Die Abmessungen sind in den seitlichen Zeichnungen angegeben). • Die Gewindestangen an der Decke befestigen. <p>Die Länge der Stangen hängt von dem Abstand zwischen der abgehängten Decke und der Rohdecke ab.</p>	<p>En la instalación de los ventiladores convectores de techo se recomienda tener muy presente el posible problema de estratificación del aire; por otro lado, recordamos que las rejillas de impulsión deben colocarse de modo que la dirección del flujo de aire sea hacia abajo.</p> <p>Instalar el aparato en una posición tal que no comprometa la aspiración del aire (ver Pág. 11-12).</p> <p>Fijación del ventilador convector:</p> <p>El ventilador convector se fija al techo estructural mediante barras fileteadas, no suministradas. Los diseños muestran la configuración necesaria para fijar los ventiladores convectores en el lugar correspondiente (vista desde el suelo al techo).</p> <p>Procedimiento</p> <p>Para la instalación del ventilador convector se sigue el siguiente procedimiento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marcar las posiciones de los orificios en el techo estructural correspondientes a los dos lados opuestos de la apertura realizada en el falso techo y por lo tanto realizar los orificios para las barras fileteadas (Las medidas se indican en los dibujos situados al lado). • Fijar las barras fileteadas al techo. <p>La longitud de las barras dependerá del espacio existente entre el falso techo y el techo estructural.</p>	<p>Wanneer de ventilators-convectors aan het plafond worden geïnstalleerd, moet rekening gehouden worden met het mogelijk probleem van de gelaagtheid van de lucht; we herinneren er overigens aan dat de luchtroosters op dusdanige wijze geplaatst moeten worden dat de luchtstroom naar beneden gericht is.</p> <p>Installeer het apparaat in een positie waarin de luchtaanzuiging niet belemmerd wordt (zie Pag. 11-12).</p> <p>Bevestiging van de ventilator-convector:</p> <p>De ventilator-convector wordt aan het oorspronkelijk plafond bevestigd met behulp van schroefdraadstaven die niet bijgeleverd worden. De tekeningen geven de nodige configuratie weer om de ventilator-convector te bevestigen (aanzicht van vloer tot plafond).</p> <p>Werkwijze</p> <p>Om de ventilator-convector te installeren, wordt als volgt te werk gegaan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Markeer de positie van de gaten in het oorspronkelijk plafond, ter hoogte van de beide tegenoverliggende zijden van de opening in het verlaagd plafond. Maak vervolgens de gaten voor de schroefdraadstaven (De afmetingen zijn aangegeven in de tekening hiernaast). • Bevestig de schroefdraadstaven aan het plafond. <p>De lengte van deze staven is afhankelijk van de ruimte tussen het verlaagd plafond en het plafond zelf.</p>



• Il ventilconvettore va quindi inclinato e spinto attraverso l'apertura con la morsettiere verso l'alto e quindi sistemato in posizione orizzontale sopra l'apertura.

• I ganci sulle staffe consentono una veloce installazione temporanea.

• L'apparecchio va quindi fissato alle barre filettate.

È fondamentale che l'apparecchio sia in posizione perfettamente orizzontale.

È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore purché conforme alle norme vigenti.

I condotti per l'aria primaria vanno connessi come segue:

• The fan-coil unit is then tilted and pushed through the cutout with the terminal box on top and then placed level over the cutout.

• The hooks on the brackets allow a quick temporary installation. Following positioning, the brackets must be attached to the appliance walls by means of tapping screws.

• The appliance must then be fixed to the threaded rods.

It is essential for the appliance to be exactly level.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

Fresh air ducts are connected as follows:

• Incliner le ventilo-convecteur, le pousser à travers l'ouverture, borbier vers le haut, puis le placer en position horizontale au-dessus de l'ouverture.

• Les crochets sur les étagères permettent d'installer provisoirement l'appareil.

• Fixer ensuite l'appareil aux barres filettées.

Il est impératif que l'appareil soit en position parfaitement horizontale.

L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.

Les conduits pour l'air primaire doivent être raccordés comme suit:

• Der Klimakonvektor schräg nach oben, mit der Klemmleiste zuerst, in die Aussparung schieben und zuletzt gerade ausrichten.

• Die Haken an den Laschen erlauben eine provisorische Schnellmontage.

• Danach wird das Gerät an den Gewindestangen befestigt.

Das Gerät muss unbedingt perfekt gerade ausgerichtet sein.

Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur gewählten Mittel installiert werden, sofern dieses den einschlägigen Vorschriften entspricht.

Die Primärluftöffnungen werden wie folgt angeschlossen:

• El ventilador convector se inclina y empuja através de la apertura con la caja para bornes hacia arriba y pr lo tanto se coloca en posición horizontal encima de la apertura.

• Los ganchos sobre las abrazaderas permiten una rápida instalación provisional.

• El aparato se fija así a las barras fileteadas.

Es fundamental que el aparato esté en posición perfectamente horizontal.

El aparato se puede instalar con cualquier otro medio que el instalador considere adecuado siempre que cumpla con las normas vigentes.

Los conductos para el aire primario se conectan del siguiente modo:

• De ventilator-convector wordt vervolgens gekanteld, in de opening gebracht met het klemmenbord naar boven en horizontaal boven de opening geplaatst.

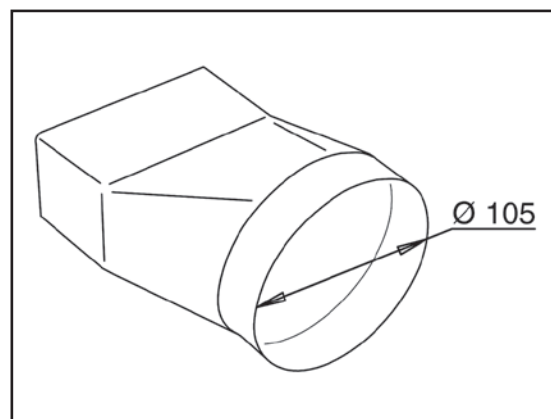
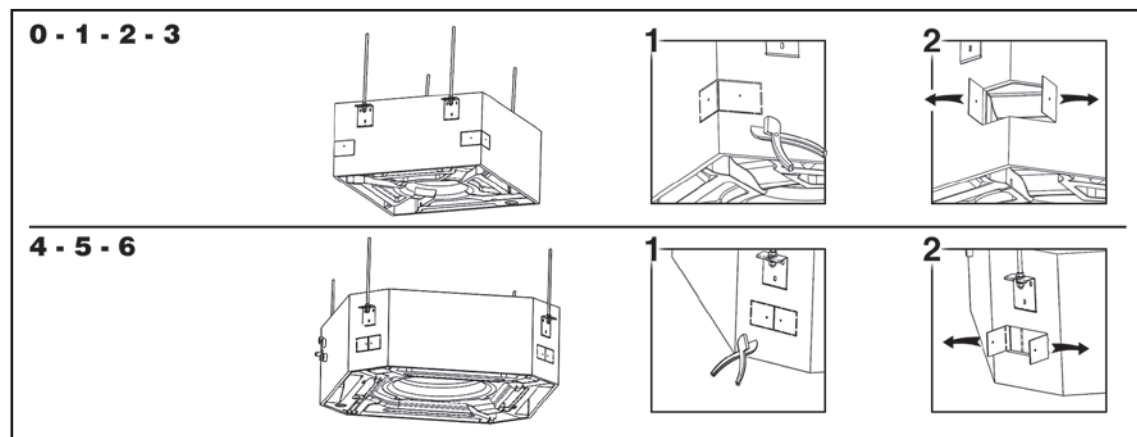
• Dankzij de haken op de beugels is een snelle installatie mogelijk.

• Het apparaat wordt vastgemaakt aan de schroefdraadstaven.

Het is heel belangrijk dat het apparaat perfect horizontaal geplaatst wordt.

Het apparaat kan geïnstalleerd worden met om het even welk middel die de installateur geschikt acht, op voorwaarde dat dit overeenkomstig de geldende normen is.

De leidingen voor de primaire lucht worden als volgt aangesloten:



A proposito di aria primaria, occorre notare quanto segue:

• Le prese d'aria rettangolari possono essere collegate a condotti per l'aria a sezione circolare mediante l'uso di appositi raccordi (accessorio "CAP" codice 6078005).

Gli allacciamenti dell'aria primaria al ventilconvettore non devono interferire con l'impianto di illuminazione nel controsoffitto.

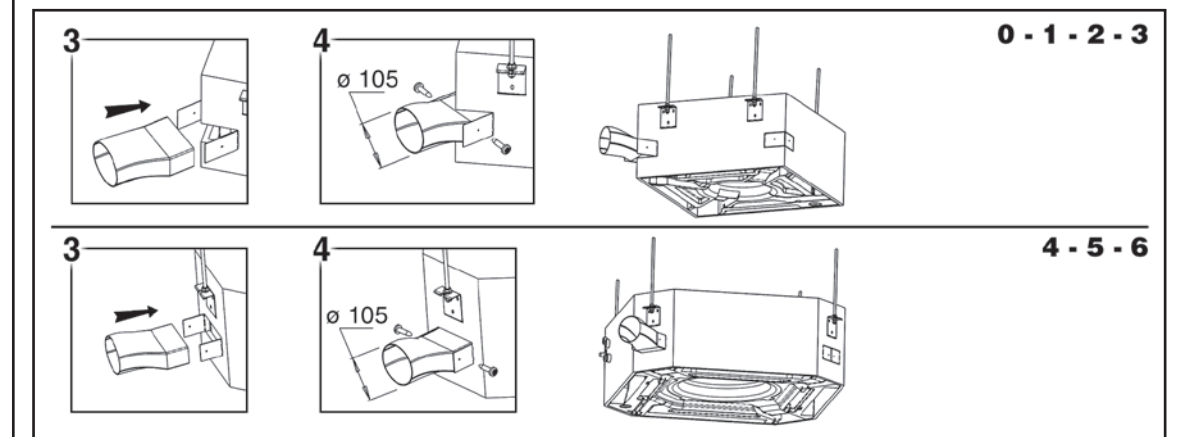
• L'aria primaria va trattata, filtrata e non deve essere a bassa temperatura.

As concerns the fresh air, note the following:

• The rectangular air openings can be connected to circular air ducts using the special fittings ("CAP" accessory - code 6078005).

The connections of the fresh air to the fan convector must not interfere with the lighting system in the false ceiling.

• The fresh air should be treated, filtered and must not be too cool.



A propos d'air primaire il faut noter que:

• Les prises d'air rectangulaires peuvent être raccordées à des conduits pour l'air de section circulaire à l'aide de raccords spéciaux (accessoire "CAP" code 6078005).

Les raccordements de l'air primaire au ventilo-convecteur ne doivent pas interférer avec l'installation d'éclairage dans le plafond technique.

• L'air primaire doit être traité, filtré et ne doit pas être à basse température.

Im Hinblick auf die Primärluft muss folgendes beachtet werden:

• Die rechteckigen Lufteinlässe können mit Hilfe entsprechender Fittings mit Luftkanälen mit Rundanschluss verbunden werden (Zubehör "CAP" Code 6078005).

Die Verbindungen der Primärluft zum Klimakonvektor dürfen nicht mit der Beleuchtungsanlage in der abgehängten Decke interferieren.

• Die Primärluft wird aufbereitet und gefiltert und muss temperiert sein.

Respecto al aire primario, cabe señalar que:

• Las tomas de aire rectangulares pueden conectar a los conductos para el aire de sección circular mediante el uso de las correspondientes conexiones (accesorio "CAP" código 6078005).

Las conexiones del aire primario al ventilador convector no deben interferir con la instalación de iluminación en el falso techo.

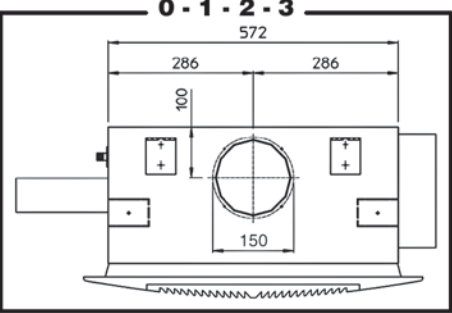
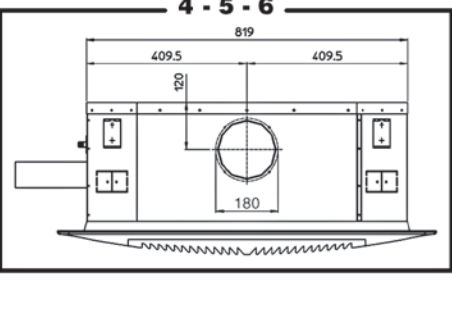
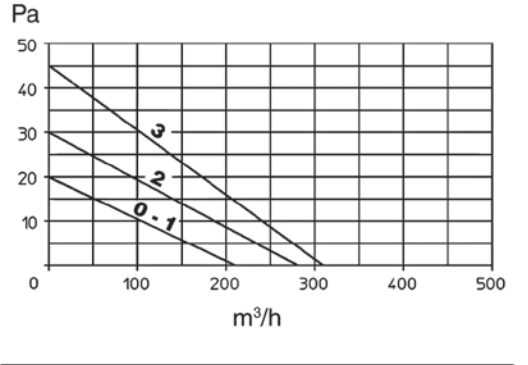
• El aire primario está tratado, filtrado y no deben estar a baja temperatura.

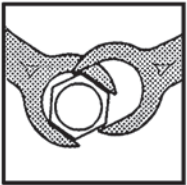
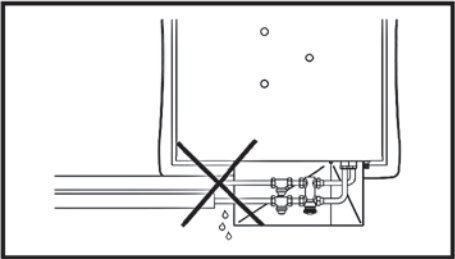
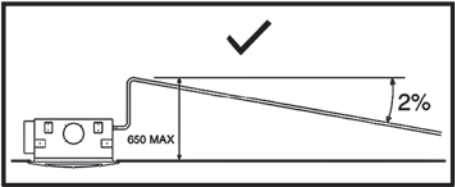
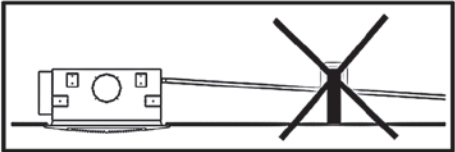
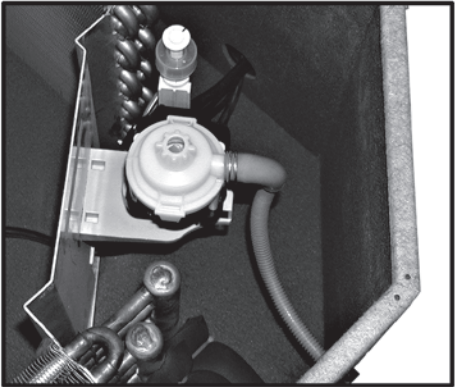
Wat de primaire lucht betreft, wordt het volgende opgemerkt:

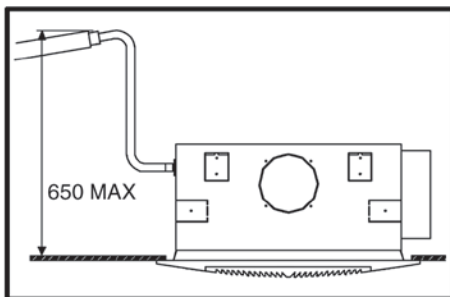
• De rechthoekige luchtinlaten kunnen aangesloten worden op luchtleidingen met ronde doorsnede, met behulp van de verbindingen (accessoire "CAP", code 6078005).

De aansluitingen van de primaire lucht op de ventilator-convector mogen de verlichtingsinstallatie in het verlaagd-plafond niet belemmeren.

• De primaire lucht wordt gezuiverd, gefilterd en mag geen lage temperatuur hebben.

  	<p>Uscite aria</p> <p>Il ventilconvettore è munito di uscite aria per il collegamento a condotti di distribuzione separati.</p> <p>Il flusso e la pressione dell'aria in corrispondenza di ciascuna uscita sono, comunque, in funzione del numero di uscite aria usate.</p> <p>Le dimensioni e l'ubicazione di queste uscite sono illustrate nei disegni.</p> <p>I grafici a lato indicano la portata dell'aria attraverso le uscite come funzione della perdita di carico del condotto di distribuzione aria, con il ventilatore alla velocità massima.</p> <p>Importante!</p> <p>Tutti i condotti per l'aria che partono dal ventilconvettore devono essere muniti di isolamento termico per evitare la formazione di condensa e gocciolamento d'acqua.</p> <p>Effettuare quindi i collegamenti idraulici ed elettrici.</p>	<p>Air outlets</p> <p>Air outlets are provided on the fan-coil unit for connection to separate supply air ducting.</p> <p>Air flow and pressure at each air outlets are, however, a function of the number of air outlets used.</p> <p>The size and the location of the outlets is shown by the drawings. The diagrams in this page show air flow rates through the air outlets as a function of the supply air duct pressure loss for maximum fan speed.</p> <p>Important!</p> <p>All air ducting departing from the fan-coil unit must feature thermal insulation to avoid condensation and dripping water.</p> <p>Then complete the water and electrical connections.</p>	<p>Sorties d'air</p> <p>Le ventilo-convecteur est muni de sorties d'air pour le raccordement à des conduits de distribution séparés.</p> <p>Le flux et la pression de l'air à chaque sorties dépendent du nombre de sorties d'air utilisées.</p> <p>Les dimensions et l'emplacement de ces sorties sont indiqués dans les dessins.</p> <p>Les schémas à côté indiquent le débit de l'air à travers les sorties en fonction de la perte de charge du conduit de distribution air, avec le ventilateur à la vitesse maximale.</p> <p>Important!</p> <p>Tous les conduits pour l'air qui partent du ventilo-convecteur doivent être munis d'une isolation thermique afin d'éviter la formation de condensation et un égouttement d'eau.</p> <p>Effectuer ensuite les raccordements hydrauliques et électriques.</p>	<p>Luftauslässe</p> <p>Der Klimakonvektor ist mit Luftauslässen für den Anschluss an separate Kanäle ausgestattet.</p> <p>Der Luftstrom und -druck an den einzelnen Auslässen hängt in jedem Fall von der Zahl der vorhandenen Luftauslässe ab.</p> <p>Die Abmessungen und die Position dieser Auslässe sind in den Zeichnungen angegeben.</p> <p>Die seitlichen Graphiken geben die Luftmenge an den Auslässen in Abhängigkeit der Druckdifferenzen des bauseitigen Kanalsystems an, bei Ventilator auf maximaler Drehzahl.</p> <p>Wichtig!</p> <p>Alle vom Klimakonvektor abgehenden Luftkanäle müssen thermisch isoliert werden, um die Bildung von tropfendem Kondenswasser zu vermeiden.</p> <p>Nun die wasserseitigen und elektrischen Anschlüsse ausführen.</p>	<p>Salidas de aire</p> <p>El ventilador convector está provisto de salidas de aire para la conexión a conductos de distribución separados.</p> <p>El flujo y la presión del aire correspondiente a cada salida están, de cualquier modo, en función del número de salidas de aire usadas.</p> <p>Las medidas y la ubicación de estas salidas pueden verse en los dibujos. Los gráficos del lado indican el caudal del aire através de las salidas como función de la pérdida de carga del conducto de distribución del aire, con el ventilador a la velocidad máxima.</p> <p>Importante!</p> <p>Todos los conductos para el aire que salen del ventilador convector deben estar provistos de aislamiento térmico para evitar la formación de agua de condensación y goteo de agua.</p> <p>Realizar por lo tanto las conexiones hidráulicas y eléctricas.</p>	<p>Luchtuitlaten</p> <p>De ventilator-convector is voorzien van luchtuitlaten voor de aansluiting op gescheiden verdeelleidingen.</p> <p>De luchtstroom en de luchtdruk ter hoogte van elke uitlaat zijn in ieder geval afhankelijk van het aantal gebruikte luchtuitlaten.</p> <p>De afmetingen en de plaatsing van deze uitlaten worden weergegeven in de tekeningen.</p> <p>De illustraties hiernaast geven weer in welke mate het bereik van de luchtstroom door de uitlaten afhankelijk is van het energieverlies aan de lucht-distributieleiding, met de ventilator op de maximale snelheid.</p> <p>Belangrijk!</p> <p>Alle luchtleidingen die vertrekken van de ventilator-convector moeten voorzien zijn van een thermische isolatie, om de vorming van condensatievocht en waterdruppels te voorkomen.</p> <p>Voer vervolgens de hydraulische en elektrische aansluitingen uit.</p>
---	--	---	---	---	---	---

	COLLEGAMENTO IDRAULICO	WATER CONNECTIONS	RACCORDEMENTS HYDRAULIQUES	WASSERANSCHLUSS	CONEXIÓN HIDRÁULICA	HYDRAULISCHE AANSLUITING
    	<p>È fondamentale un'installazione corretta che preveda anche l'isolamento delle tubazioni dell'aria con materiale isolante anticondensa in corrispondenza dei collegamenti delle tubazioni del fluido.</p> <p>Fluido termovettore</p> <p>Il Fluido termovettore è costituito da acqua o da una soluzione di acqua e glicole.</p> <p>La temperatura del fluido deve essere compresa tra 5 e 80°C e non deve mai superare tali limiti.</p> <p>Pressione massima di esercizio: 800 kPa (8 bar).</p> <p>Usare sempre chiave e controchiave per l'allacciamento della batteria alle tubazioni.</p> <p>Prevedere sempre una valvola di intercettazione del flusso idraulico.</p> <p>ATTENZIONE!</p> <p>Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, è necessario di intercettare l'alimentazione della batteria.</p> <p>Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola, collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.</p> <p>Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.</p> <p>Flessibile di scarico condensa</p> <p>È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENZA. INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENZA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 2 cm/metro.</p>	<p>Correct installation is essential, which includes the insulation of the air pipes with anti-condensation insulating material around the fluid pipe connections.</p> <p>Heating and cooling fluid</p> <p>The heating or cooling fluid must be water or a water/glycol mixture.</p> <p>The fluid temperature must be between 5 and 80°C and must never be outside this range.</p> <p>Maximum working pressure: 800 kPa (8 bars).</p> <p>Always use two spanners to connect the heat exchanger to the pipes.</p> <p>Always fit a gate valve in the water circuit.</p> <p>WARNING!</p> <p>During the summer and when the fan is inactive for long periods, it's necessary to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.</p> <p>If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.</p> <p>If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.</p> <p>Condensate drain hose</p> <p>YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 2 cm/metre.</p>	<p>Pour une bonne installation, il est essentiel d'isoler la tuyauterie de l'air avec une matière isolante anti-condensation aux raccordements des tuyauteries du fluide.</p> <p>Fluide caloporteur et fluide frigorigène</p> <p>Le fluide caloporteur et le fluide frigorigène sont constitués d'eau ou d'une solution d'eau et glycol.</p> <p>La température du fluide doit être comprise entre 5 et 80°C et ne doit jamais dépasser ces limites.</p> <p>Pression maxi de service: 800 kPa (8 bars).</p> <p>Utiliser toujours une cle et une contre-cle pour le raccordement de la batterie aux tuyauteries.</p> <p>Prevoir toujours une vanne d'arrêt du flux hydraulique.</p> <p>ATTENTION!</p> <p>Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est nécessaire d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.</p> <p>Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.</p> <p>Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.</p> <p>Flexible d'évacuation condensats</p> <p>IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'EVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'EVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 2 cm/m.</p>	<p>Die Installation muss unbedingt korrekt erfolgen und auch die Isolierung gegen Kondenswasser an den Verbindungen der Flüssigkeitsleitungen einschließen.</p> <p>Kältemedium</p> <p>Das Kältemedium besteht aus Wasser oder einer Lösung aus Wasser und Glykol.</p> <p>Die Temperatur der Flüssigkeit muss zwischen 5° und 80°C betragen und darf diese Grenzwerte auf keinen Fall unter- oder überschreiten.</p> <p>Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar).</p> <p>Für den Anschluss des Registers an die Rohrleitungen stets einen Schlüssel und Gegenschlüssel benutzen.</p> <p>Stets ein Sperrventil für den Wasserfluss vorsehen.</p> <p>ACHTUNG!</p> <p>Im Sommer und wenn der Ventilator längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, die Zuleitung zum Register zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.</p> <p>Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Verbindungsrohre an dieses Ventil anschließen.</p> <p>Um bei Einsatz des Geräts zum Kühlen das Tropfen von Kondenswasser zu vermeiden, sollten Rohrleitungen und Ventil isoliert werden.</p> <p>Kondensatablaufleitung</p> <p>ES EMPFIEHLT SICH AM AUSLASS DES KONDENSATWASSER EINEN SIPHON ZU INSTALLIEREN. DEN KONDENSATABLAUF MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 2 cm/Meter INSTALLIEREN.</p>	<p>Es fundamental una correcta instalación que prevea también el aislamiento de las tuberías del aire con material aislante anticondensación en el enlace de las conexiones de las tuberías del fluido.</p> <p>Fluido termovector</p> <p>El fluido termovector está compuesto por agua o una solución de agua y glicol.</p> <p>La temperatura del fluido debe estar comprendida entre 5 y 80°C y no debe superar nunca dichos límites.</p> <p>Presión máxima de ejercicio: 800 kPa (8 bar).</p> <p>Usar siempre llave y segunda llave para la conexión de la batería a las tuberías.</p> <p>Prever siempre una válvula de corte del flujo hidráulico.</p> <p>ATENCIÓN!</p> <p>Durante el verano y para largos periodos de tiempo con el ventilador desenchufado, para evitar la formación de agua de condensación en el exterior del aparato, es necesario cortar la alimentación de la batería.</p> <p>En caso de que el aparato se entregue con válvula, conectar los tubos de conexión a dicha válvula.</p> <p>Si el aparato se usa para enfriar, para evitar el goteo de agua de condensación, aislar las tuberías y la válvula.</p> <p>Flexible de descarga del agua de condensación</p> <p>SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN INSTALAR EL TUBO DE EVACUACIÓN DEL AGUA DE CONDENSACIÓN CON UNA PENDIENTE DE COMO MÍNIMO 2 cm/metro.</p>	<p>Het is van wezenlijk belang te zorgen voor een correcte installatie waarbij de luchtleidingen geïsoleerd worden met een condensvrij isolatiemateriaal, ter hoogte van de verbindingen van de vloeistofleidingen.</p> <p>Vloeistof thermovector</p> <p>De Vloeistof van de thermovector bestaat uit water of een oplossing van water en glycol.</p> <p>De temperatuur van de vloeistof moet begrepen zijn tussen 5 en 80°C en mag deze grenzen niet overschrijden.</p> <p>Maximale bedrijfsdruk: 800 kPa (8 bar).</p> <p>Gebruik steeds sleutels en tegensleutels om de batterij te koppelen aan de leidingen.</p> <p>Voorzie steeds een retourklep.</p> <p>LET OP!</p> <p>In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.</p> <p>Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.</p> <p>Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condensatiewater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.</p> <p>Slang afvoer condensatievocht</p> <p>HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN. INSTALLEER DE AFVOERBUIS MET EEN HELLING VAN MINSTENS 2 cm/meter.</p>



Il tubo di scarico condensa, che fuoriesce in prossimità degli attacchi idraulici, ha le seguenti caratteristiche:

- lunghezza = 470 mm
- diametro esterno attacco = 14 mm

La massima prevalenza della pompa è di 650mm dal bordo inferiore dell'apparecchio.

The condensation discharge hose, located near the water connections, features:

- length = 470 mm
- connection external diameter = 14 mm

The maximum discharge head of the pump is 650mm from the bottom edge of the appliance.

Le tuyau de purge de condensation, qui sort à proximité des raccords hydrauliques, possède les caractéristiques suivantes :

- Longueur = 470 mm
- Diamètre extérieur du raccord = 14 mm

La hauteur de refoulement maximal de la pompe est de 650 mm à partir du bord inférieur de l'appareil.

Der Schlauch zum Ablassen des Kondenswassers tritt in Nähe der Wasseranschlüsse aus und besitzt folgende Eigenschaften:

- Länge = 470 mm
- Außendurchmesser für Anschluss = 14 mm

Die max. Förderhöhe der Pumpe beträgt 650 mm von der unteren Gerätekante.

El tubo de descarga condensación, que sobresale cerca de las conexiones hidráulicas, posee las siguientes características:

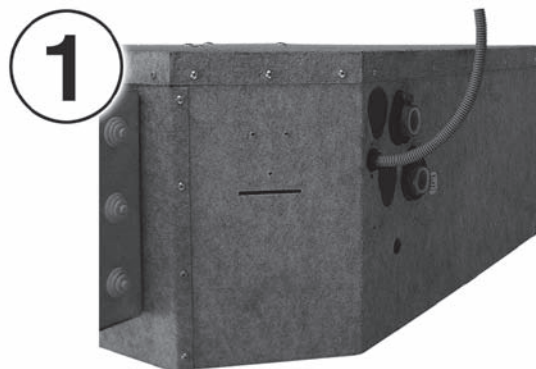
- longitud = 470 mm
- diámetro externo conexión = 14 mm

La presión máxima de la bomba es de 650 mm en el borde inferior del aparato.

De condensafvoerbuis, die naar buiten komt in de buurt van de hydraulische bevestigingen, heeft de volgende kenmerken:

- lengte = 470 mm
- externe diameter bevestiging = 14 mm

De maximale afstand van de pomp tot de onderste rand van het apparaat bedraagt 650mm.

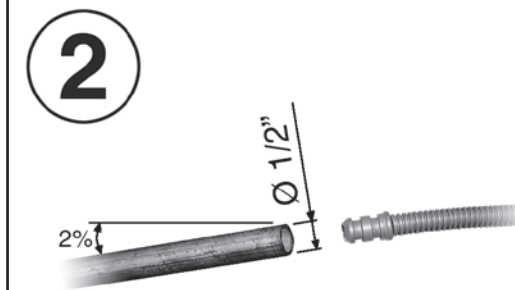


Vaschetta raccolta condensa

La vaschetta per la condensa raccoglie la condensa dai raccordi dello scambiatore e dalle valvole di controllo.

Condensate tray

The loose condensate tray collects condensation from the heat exchanger connections and the control valves.

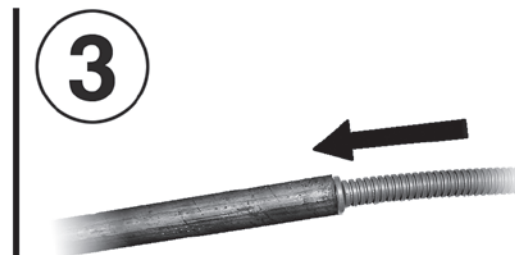


Bac à condensats

Le bac à condensats recueille les condensats des raccords de l'échangeur et des vannes de contrôle.

Kondensatwanne

Die Kondensatwanne fängt das Kondenswasser an den Wärmetauscheranschlüssen und den Regelventilen auf.

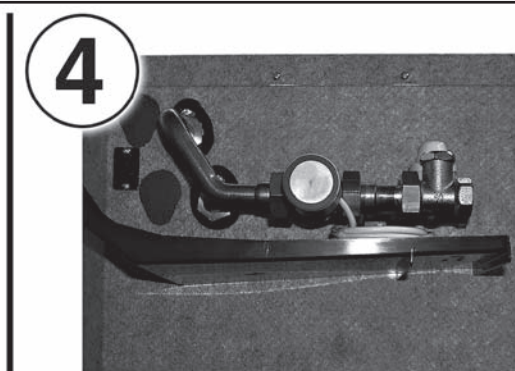
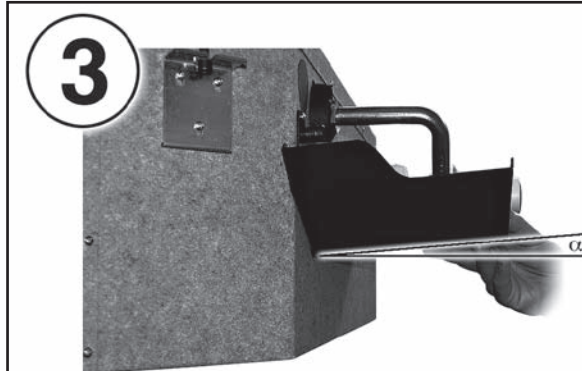
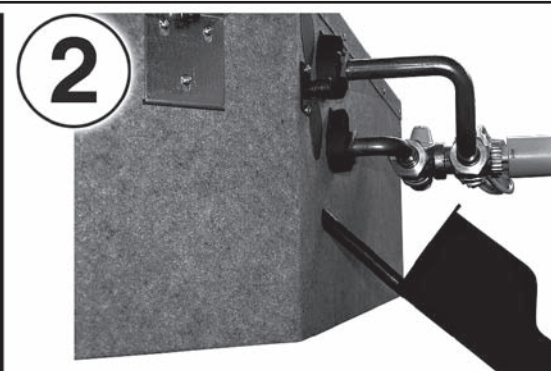
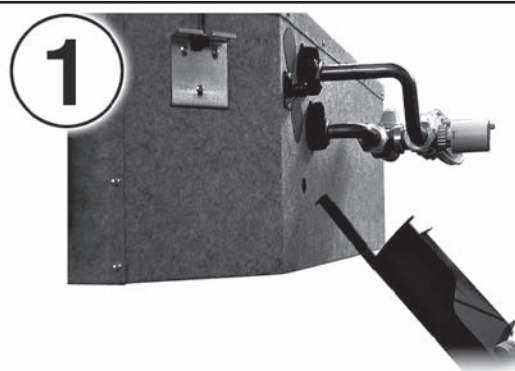


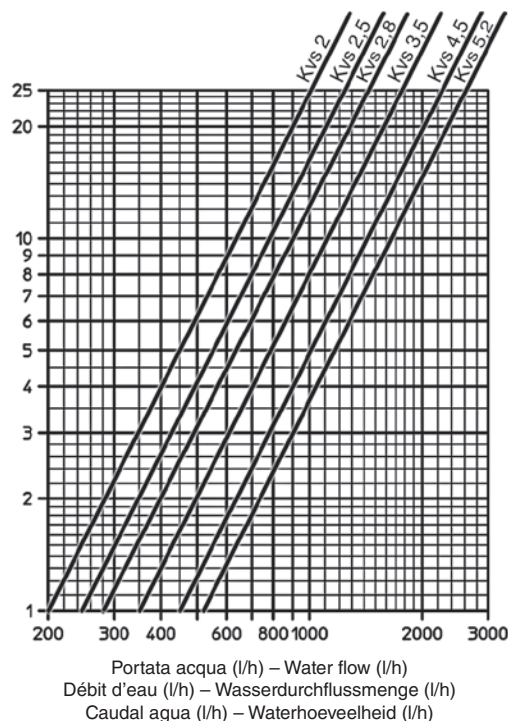
Bandeja de recogida del agua de condensación

La bandeja para el agua de condensación recoge ésta última de las conexiones del intercambiador y de las válvulas de control.

Opvangbakje condensatievocht

Het opvangbakje dient voor het opvangen van het condensatievocht afkomstig van de verbindingen van de warmtewisselaar en de stuurkleppen.





Collegamenti delle valvole

I collegamenti delle valvole al ventilconvettore sono illustrate a pag. 19. Le posizioni dei collettori batteria sono illustrate a Pag. 10.

Valvole a due o tre vie

Le valvole vengono fornite con le relative tubazioni e vanno installate a cura dell'installatore.

Le curve a gomito sono collegate al ventilconvettore mediante giunti a cartella muniti di guarnizioni piane.

Caratteristiche valvole

Tipo:

- **0-1-2-3 2T**
Batteria principale
- **0-1-2-3 4T**
Batteria principale e ausiliare
- **4-5-6 4T**
Batteria ausiliare

Nr. vie	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Attacchi valvole
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:

- **4-5-6 2T**
Batteria principale
- **4-5-6 4T**
Batteria principale

Nr. vie	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Attacchi valvole
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Massima pressione differenziale a valvola chiusa

** Filetto esterno

Kit di regolazione flusso acqua con valvole a 2 o 3 vie di tipo ON-OFF con attuatore termoelettrico.

Nota: La massima perdita di carico attraverso la valvola completamente aperta non dovrebbe superare il valore di 25 kPa per il funzionamento in raffreddamento e 15 kPa per il funzionamento in riscaldamento.

Valve connections

The valve connections to the fan-coil unit are shown on page 19. The positions of the coil connections are shown on page 10.

Three-way or two-way valves

The valves are supplied with the corresponding piping and must be fitted by the installer.

The elbow bends are connected to the fan convector using flared joints with flat gaskets.

Valves characteristics

Type:

- **0-1-2-3 2T**
Main battery
- **0-1-2-3 4T**
Main and auxiliary battery
- **4-5-6 4T**
Auxiliary battery

Ways	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Valve connection
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **4-5-6 2T**
Main battery
- **4-5-6 4T**
Main battery

Ways	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Valve connection
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maximum pressure difference for valve to close

** External thread, flat seal

Valve set, 2 or 3 ways, ON-OFF, with thermoelectric actuator.

Note: The maximum pressure drop across the fully open valve should not exceed 25 kPa for cooling operation and 15 kPa for heating operation.

Raccordements des vannes

Les raccordements des vannes au ventilconvecteur sont indiqués à page 19. La position des collecteurs batterie est indiquée page 10.

Vanne à deux ou trois voies

Les vannes sont fournies avec les tuyauteries correspondantes et doivent être installées par l'installateur.

Les coudes sont raccordés au ventilconvecteur au moyen de raccords dudgeonnés munis de joint plats.

Caractéristiques des vannes

Type:

- **0-1-2-3 2T**
Batterie principale
- **0-1-2-3 4T**
Batterie principale et auxiliaire
- **4-5-6 4T**
Batterie auxiliaire

Voies	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Raccordem. de la vanne
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **4-5-6 2T**
Batterie principale
- **4-5-6 4T**
Batterie principale

Nr. vie	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Raccordem. de la vanne
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Différence de pression max. admissible pour laquelle la vanne ferme encore contre la pression

** Filetage mâle, joint plat

Kit de régulation flux d'eau avec vannes à 2 ou 3 voies de type ON-OFF avec actionneur thermoélectrique.

Note: La perte de charge maximale de la vanne complètement ouverte ne doit pas dépasser 25 kPa en fonctionnement froid, et 15 kPa en fonctionnement chaud.

Anschlüsse der Ventile

Die Anschlüsse der Ventile an den Klimakonvektor sind auf Seite 19 angegeben, die Position der Sammelrohre des Registers sind auf Seite 10 angegeben.

2- oder 3-Wege-Ventile

Die Ventile werden mit entsprechender Verrohrung geliefert und bauseits installiert.

Die Rohrbögen werden mittels Quetschverschraubungen und Flachdichtungen an den Klimakonvektor angeschlossen.

Ventilmerkmale

Typ:

- **0-1-2-3 2T**
Hauptregister
- **0-1-2-3 4T**
Hauptregister und Zusatzregister
- **4-5-6 4T**
Zusatzregister

Zahl der Wege	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil- anschlüsse
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:

- **4-5-6 2T**
Hauptregister
- **4-5-6 4T**
Hauptregister

Zahl der Wege	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Ventil- anschlüsse
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Max. Differenzdruck bei geschlossenem Ventil

** Außengewinde

KIT zur Regelung des Wasserdurchflusses mit 2- oder 3-Wege-Ventilen des Typs ON-OFF mit thermoelektrischem Antrieb.

NB: Der max. Druckverlust über das vollkommen geöffnete Ventil soll einen Wert von 25 kPa für die Funktion im Kühlbetrieb, und 15 kPa für die Funktion im Heizbetrieb nicht überschreiten.

Conexiones de las válvulas

Las conexiones de las válvulas al ventilador convector aparecen en la pág. 19, las posiciones de los colectores de la batería se muestran en la Pág. 10.

Válvulas de dos o tres vías

Las válvulas se entregan con las tuberías correspondientes y debe instalarlas el instalador.

Los codos están conectados al ventilador convector mediante juntas provistas de empaquetaduras planas.

Características de la válvula

Tipo:

- **0-1-2-3 2T**
Batería principal
- **0-1-2-3 4T**
Batería principal y auxiliar
- **4-5-6 4T**
Batería auxiliar

N. vías	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Conexión válvula
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Tipo:

- **4-5-6 2T**
Batería principal
- **4-5-6 4T**
Batería principal

N. vías	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Conexión válvula
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Máxima presión diferencial a válvula cerrada

** Filete externo

Kit de regulación de flujo de agua con válvula a 2 o 3 vías de tipo ON-OFF con actuador termoelectrico.

Nota: La máxima pérdida de carga a través de la válvula totalmente abierta no debe superar el valor de 25 kPa para el funcionamiento en frío y 15 kPa para calor.

Aansluiting van de kleppen

De aansluiting van de kleppen op de ventilator-convector zijn weergegeven op Pag. 19 geïllustreerd. De posities van de collectors van de batterij zijn weergegeven op Pag. 10.

Twee- of driewegskleppen

De kleppen worden geleverd met hun leidingen en worden door de installateur gemonteerd.

De elleboogstukken zijn aangesloten op de ventilator-convector met behulp van verbindingen voorzien van vlakke pakkingen.

Ventielkarakteristiek

Type:

- **0-1-2-3 2T**
hoofd warmtewisselaar
- **0-1-2-3 4T**
hoofd en aanvullende warmtewisselaar
- **4-5-6 4T**
aanvullende warmtewisselaar

Aantal wegen	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Ventiel- aansluiting
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Type:

- **4-5-6 2T**
hoofd warmtewisselaar
- **4-5-6 4T**
hoofd warmtewisselaar

Aantal wegen	K _{vs} m³/h	* ΔP _{max} kPa	** Ventiel- aansluiting
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maximale verschiltdruk waarbij het ventiel nog sluit

** Buitendraad

Ventielset, 2- of 3-weg, aan-uit, met thermostatische sensor.

Opmerking: Het maximale drukverlies over een volledig geopend ventiel zal niet meer bedragen dan 25 kPa in koelbedrijf en 15 kPa in verwarmingsbedrijf.

**VALVOLE CON DETEN-
TORE A REGOLAZIONE
MICROMETRICA**

Il kit comprende i tubi di raccordo e i detentori.

Nota: L'attacco del detentore a regolazione micrometrica a cui ci si deve collegare con la batteria primaria è 1/2" femmina (Kvs 2) per le grandezze **0-1-2-3** e 3/4" femmina (Kvs 3,5) per le grandezze **4-5-6**, mentre è di 1/2" femmina (Kvs 2) per le batterie secondarie.

**VALVE
WITH MICROMETRIC
LOCKSHIELD**

The set includes connection pipes and holders.

Note: The main battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2) for **0-1-2-3** sizes 3/4" female (Kvs 3,5) for **4-5-6** sizes, the auxiliary battery lockshield valve connection is 1/2" female (Kvs 2).

**VANNE AVEC
TÉS DE RÉGLAGE
MICROMÉTRIQUE**

Le kit comprend les tubes de liaison et les tés de réglage.

Note: le diamètre du té de réglage auquel on doit raccorder la batterie primaire est 1/2" femelle (Kvs 2) pour les modèles **0-1-2-3** et 3/4" femelle (Kvs 3,5) pour les modèles **4-5-6**, et de 1/2" femelle (Kvs 2) pour les batteries secondaires.

**VENTILE
MIT REGLERVENTIL**

Das Kit umfasst die Verbindungsrohre und die Absperrventile.

NB: Der Anschluss des Absperrventils, an den das Hauptregister angeschlossen werden muss, ist 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Größen **0-1-2-3** und 3/4" Verbindungsstück (Kvs 3,5) für die Größen **4-5-6**, sowie 1/2" Verbindungsstück (Kvs 2) für die Zusatzregister.

**VÁLVULA
CON DETENTOR**

El kit incluye el tubo con recores y detentores.

Nota: La conexión del detentor con la batería primaria es de 1/2" hembra (Kvs 2) para los tamaños **0-1-2-3** y 3/4" hembra (Kvs 3,5) para los tamaños **4-5-6**, mientras que para la batería secundaria es de 1/2" hembra (Kvs 2).

**VENTIEL
MET AANSLUITING**

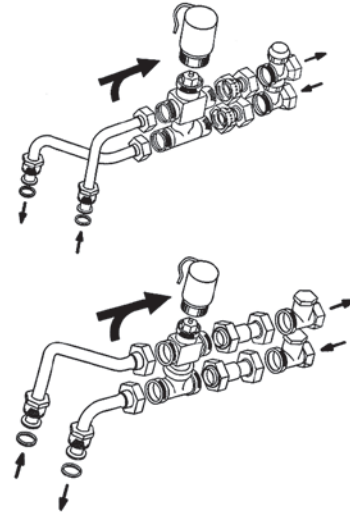
De set is inclusief verbindingspijpen en bevestiging.

Opmerking: **0-1-2-3** = De aansluiting van de hoofd warmtewisselaar is 1/2" (Kvs 2) **4-5-6** = De aansluiting van de hoofd warmtewisselaar is 3/4" (Kvs 3,5) De aansluiting van de aanvullende warmtewisselaar is 1/2" (Kvs 2).

**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 vias / 3-weg**

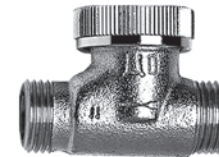


0 - 1 - 2 - 3

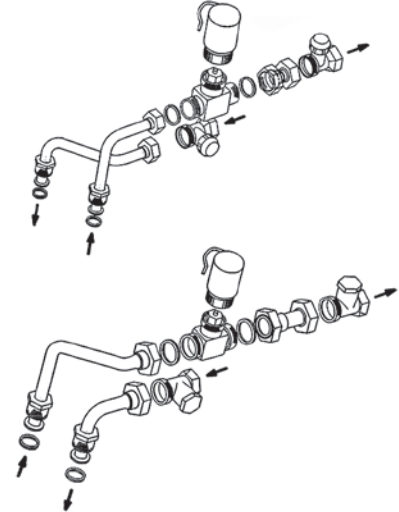


4 - 5 - 6

**2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 vias / 2-weg**



0 - 1 - 2 - 3



4 - 5 - 6

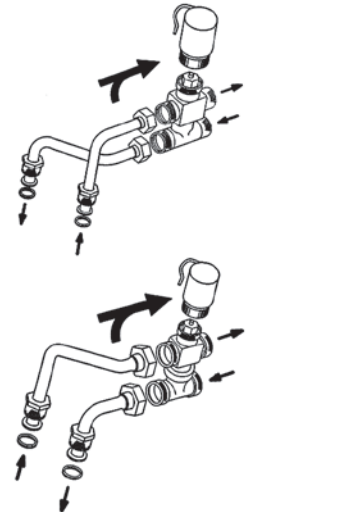
**VALVOLE
CON KIT SEMPLIFICATO**

**VALVE
WITH SIMPLIFIED KIT**

**3 vie / 3 ways
3 voies / 3-Wege
3 vias / 3-weg**



0 - 1 - 2 - 3



4 - 5 - 6

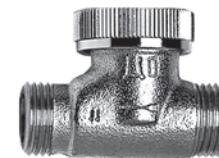
**VANNE AVEC KIT
SANS TÉS DE RÉGLAGE**

**WASSERVENTIL
MIT MONTAGE KIT**

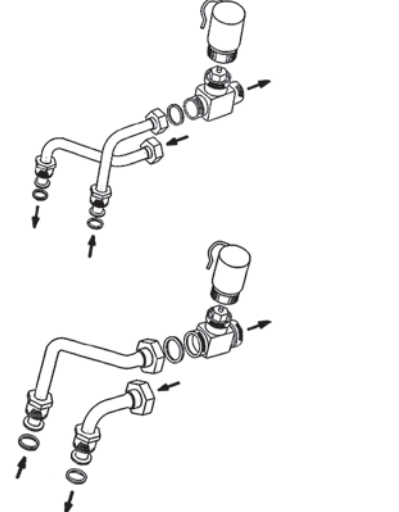
**VÁLVULA
SIN DETENTOR**

**VENTIEL
ZONDER AANSLUITING**

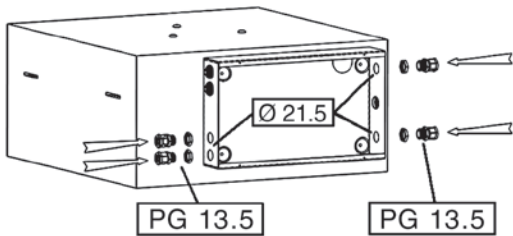
**2 vie / 2 ways
2 voies / 2-Wege
2 vias / 2-weg**



0 - 1 - 2 - 3



4 - 5 - 6



COLLEGAMENTI
ELETTRICI

Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.

Gli schemi elettrici non prendono in considerazione la messa a terra o altri tipi di protezione elettrica previsti da norme, regolamenti, codici e standard locali o dall'azienda locale di fornitura dell'energia elettrica.

Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.

L'alimentazione elettrica è sempre collegata ai morsetti L, N e PE della scheda.

La potenza massima assorbita per il funzionamento alla tensione di 230 V c.a. è indicata nella tabella seguente:

Mod.	ASSORBIMENTO A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.

! Nel caso di abbinamento del Ventilconvettore Cassette con regolatori elettronici occorre tenere assolutamente in considerazione i valori di tensione presenti sui terminali dell'autotrasformatore (tensioni trasformate di ritorno). Detti valori possono raggiungere i 500Vac.

A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con distanza minima dei contatti di 3,5 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

La sezione minima dei conduttori è 0.75 mm²

ELECTRICAL
CONNECTIONS

Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

The wiring diagrams do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes and standards or by the local electricity supplier.

Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.

The power supply is always connected to terminals L, N and PE on the board.

Maximum power consumption for 230 VAC mains power operation is as follows:

Mod.	ABSORPTION A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.

! If using the Cassette fan coils with electronic controllers, the voltage values at the auto-transformer terminals must be kept in consideration (transformer return voltages). These values may reach 500 Vac.

Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3,5 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

The minimum cross section of the electric wires is 0.75 mm²

BRANCHEMENTS
ELECTRIQUES

Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Les schémas électriques ne prennent pas en considération la mise à la terre ou d'autres types de protection électrique prévus par les normes, règlements, législation et standards locaux ou du fournisseur d'énergie électrique.

Avant d'installer le ventilo-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.

L'alimentation électrique est toujours raccordée aux bornes L, N et PE de la carte.

La puissance maximale absorbée pour le fonctionnement à la tension de 230 V c.a est indiquée dans le tableau suivant:

Mod.	CONSOMMATION A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilo-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.

! En cas d'association du ventilo-convecteur Cassette avec des régulateurs électroniques il est impératif de prendre en compte les valeurs de la tension sur les bornes de l'autotransformateur (tension transformée). Ces valeurs peuvent atteindre 500 Vac.

En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3,5 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

La section minimum des conducteurs est 0.75 mm²

ELEKTRO-
ANSCHLÜSSE

Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.

Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Mod.	STROMAUFNAHME A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.

! Wenn der Gebläsekonvektor Cassette mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, müssen die Spannungswerte an den Anschlüssen des Spartransformators (gewandelte Ausgangsspannungen) unbedingt berücksichtigt werden. Diese Werte können bis zu 500Vac erreichen.

Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3,5 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²

CONEXIONES
ELECTRICAS

Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.

Los esquemas eléctricos no tienen en cuenta la toma de tierra u otros tipos de protección eléctrica previstos por las normas, reglamentos, códigos y estándares locales o de la empresa local de suministro de la energía eléctrica.

Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.

La alimentación eléctrica siempre está conectada a los bornes L, N y PE de la tarjeta.

La máxima potencia absorbida para el funcionamiento a la tensión de 230 V c.a. se indica en la tabla siguiente:

Mod.	ABSORCIÓN A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.

! En caso de conexión de Ventilconvector Cassette con reguladores electrónicos deben tenerse absolutamente en cuenta los valores de tensión presentes en los terminales del autotransformador (tensiones transformadas de retorno). Dichos valores pueden alcanzar los 500 Vac.

Prever, más arriba de la unidad, un interruptor onnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3,5mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

La sección mínima de los conductores es de 0.75 mm²

ELEKTRISCHE
AANSLUITINGEN

Voer de elektrische aansluitingen uit volgens de geldende nationale wetgeving.

De schakelschema's houden geen rekening met de aardleiding of andere soorten van elektrische beveiliging voorzien door de lokale normen, regels en standaards of het lokaal bedrijf dat de elektrische energie levert.

Alvorens de ventilator-convector te installeren, controleer of de nominale voedingsspanning 230V - 50 Hz bedraagt.

De elektrische voeding wordt altijd aangesloten op de klemmen L, N en PE van de schakeling.

Het maximaal opgenomen vermogen voor de werking bij een spanning van ca. 230V is aangegeven in de volgende tabel:

Mod.	VERMOGEN A
0	0,27
1	0,20
2	0,32
3	0,45
4	0,36
5	0,53
6	0,74

Zorg ervoor dat de elektrische installatie geschikt is voor het leveren van de door de ventilator-convector gevraagde bedrijfsstroom en de stroom die nodig is voor het voeden van de huishoudelijke apparatuur en reeds in gebruik zijnde toestellen.

! Indien de convector-kachel met ventilator Cassette met elektronische regelaars gecombineerd wordt, moeten de spanningswaarden op de klemmen van de autotransformator absoluut in beschouwing worden genomen (getransformeerde retourspanningen). Deze waarden kunnen 500Vac bereiken.

Stroomopwaarts van de eenheid moet een veelpolige schakelaar voorzien worden met een minimale afstand tussen de klemmen van 3,5mm.

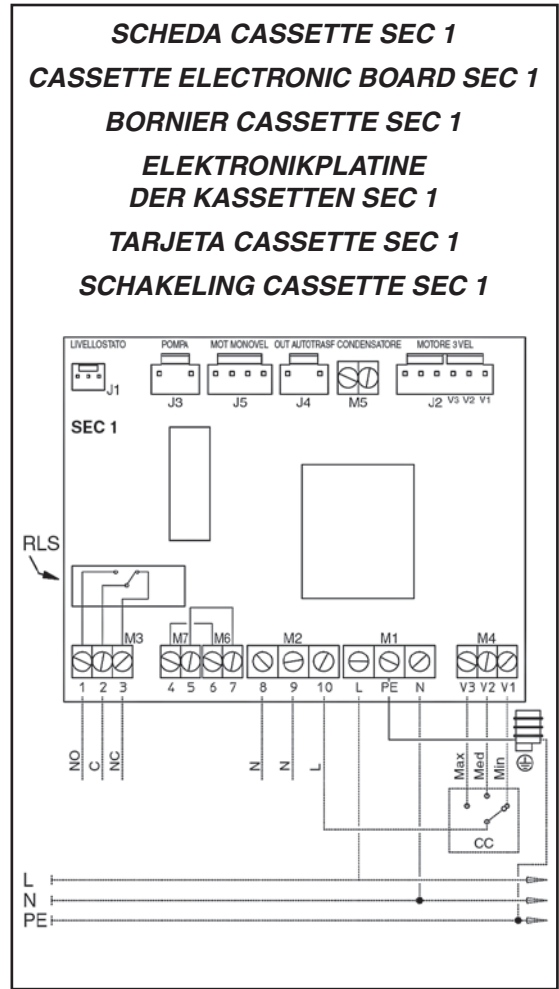
De eenheid moet in elk geval geaard worden.

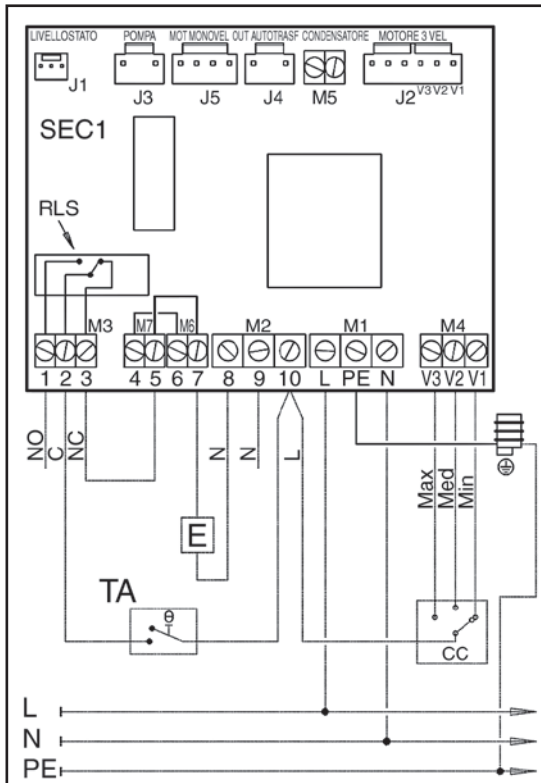
Koppel het apparaat altijd los van het elektriciteitsnet alvorens er aan te werken.

De minimale doorsnede van de geleiders bedraagt 0,75 mm²

	<p>Indicazioni per il collegamento</p> <p>I ventilconvettori Cassette sono dotati di una scheda con morsettieria a viti alla quale vanno allacciati i conduttori provenienti dal comando remoto.</p> <p>Conduttori di alimentazione, comando e valvole</p> <p>La scheda montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici".</p> <p>Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.</p> <p>L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti.</p> <p>Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore; per ottenere il controllo di più ventilconvettori con un unico comando è necessario che ogni apparecchio sia corredato di un selettore di velocità SEL-S che, su segnale del comando remoto centralizzato, azionerà il singolo apparecchio.</p> <p>Dotazione elettrica</p> <p>Il motore è protetto da un termocontatto integrato dell'avvolgimento che arresta il motore in caso di surriscaldamento e lo riavvia automaticamente dopo che si è raffreddato.</p> <p>La scheda è dotata di una morsettieria per il collegamento dell'alimentazione, per la gestione delle velocità, per il controllo delle valvole e per il collegamento del dispositivo di sicurezza.</p> <p>Ciascun morsetto può alloggiare due cavi di uguale sezione (max. 1,5 mm²).</p> <p>Nella funzione di raffreddamento la scheda elettronica montata sull'apparecchio controlla e gestisce il funzionamento della pompa scarico condensa.</p> <p>Un controllo di livello, interno all'unità, avvia la pompa di scarico e, nel caso che il livello interno della condensa raggiunga il limite di sicurezza, l'alimentazione della valvola acqua viene intercettata.</p> <p>L'impiego di un relè di sicurezza con contatto in deviazione consente di poter remotare lo stato di allarme.</p>	<p>Connection instructions</p> <p>In Cassette fan coil, the wires from the remote control unit are connected to the fan coil screw terminal board.</p> <p>Power, control and valve wiring</p> <p>The board fitted on the fan convector is already configured for connection to the various control signals, according to the indications provided in the section "Control signals and wiring diagrams".</p> <p>To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.</p> <p>The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided.</p> <p>Only one fan coil can be connected to the control unit. To control more than one fan coil with a single control unit, each appliance must be fitted with a SEL-S speed selector which controls that particular unit according to the signal received from the centralised remote control unit.</p> <p>Electrical Equipment</p> <p>The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.</p> <p>The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.</p> <p>Each terminal accommodates two wires of the same cross-section (maximum 1.5 mm²).</p> <p>On cooling mode, the electronic board installed on the unit, controls and runs the condensate drain pump. A level control system inside the unit starts the drain pump. In case the internal condensate level reaches the safety limit, the supply of the water to the valve is stopped. The safety relay has a deviation contact and allows a remote alarm signal.</p>	<p>Indications pour le raccordement</p> <p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont équipés d'un bornier à vis auquel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance.</p> <p>Conducteurs d'alimentation, commande et vannes</p> <p>La carte montée sur le ventilo-convecteur est prééquipée pour le raccordement aux différentes commandes selon les indications fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".</p> <p>Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.</p> <p>L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilo-convecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse SEL-S. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.</p> <p>Équipement électrique</p> <p>Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.</p> <p>La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.</p> <p>Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²).</p> <p>Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats.</p> <p>Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée.</p> <p>L'emploi d'un relais de surtension avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme.</p>	<p>Anleitungen für den Anschluss</p> <p>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind mit einer Platine mit Schrauben-Klemmleiste ausgestattet, an welche die von der Fernbedienung kommenden Leiter angeschlossen werden.</p> <p>Einspeisungsleiter, Steuergerät und Ventile</p> <p>Die am Klimakonvektor montierte Platine ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuergeräte gemäß den Angaben des Kapitels "Steuergeräte und Schaltpläne" vorbereitet.</p> <p>Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.</p> <p>Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen.</p> <p>Das Steuergerät kann an jeweils nur einen Klimakonvektor angeschlossen werden; um mit nur einem Steuergerät mehrere Klimakonvektoren kontrollieren zu können, muss jedes Gerät mit einem DrehzahlSchalter SEL-S versehen werden, der auf das Signal der zentralisierten Fernbedienung, hin die einzelnen Geräte einschaltet.</p> <p>Elektroausstattung</p> <p>Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermocontact geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.</p> <p>Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.</p> <p>Jede Klemme kann zwei Drähte mit gleichem Querschnitt (max. 1,5 mm²) aufnehmen.</p> <p>Bei Kühlbetrieb kontrolliert und verwaltet die am Gerät montierte Elektronikplatine die Funktion der Kondensatpumpe.</p> <p>Eine Standkontrolle im Geräteinnern löst die Kondensatpumpe aus, und falls der interne Stand des Kondensats die Sicherheitsgrenze erreicht, wird das Wasserventil gesperrt.</p> <p>Die Verwendung eines Sicherheitsrelais, ermöglicht die Fernschaltung des Alarmstatus.</p>	<p>Indicaciones para la conexión</p> <p>Los ventiladores conveectores Casette están provistos de una tarjeta con terminal de conexión con tornillos a la que van conectados los conductores procedentes del mando a distancia.</p> <p>Conductores de alimentación, mando y válvulas</p> <p>La tarjeta montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos".</p> <p>La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.</p> <p>El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos.</p> <p>Al mando puede conectarse un sólo ventilador convector; para obtener el control de más ventiladores conveectores con un único mando es necesario que cada aparato esté provisto de un selector de velocidad SEL-S que, al recibir la señal del mando a distancia centralizado, accionará el aparato.</p> <p>Dotación eléctrica</p> <p>El motor está protegido por un termocontacto integrado del bobinado que para al motor en caso de sobrecalentamiento y lo vuelve a poner en marcha automáticamente una vez que se ha enfriado.</p> <p>La tarjeta está provista de una caja de bornas para la conexión de la alimentación, para la gestión de la velocidad, para el control de las válvulas y para la conexión de dispositivo de seguridad.</p> <p>Cada borne puede alojar dos cables de la misma sección (máx. 1,5 mm²).</p> <p>En la función de enfriamiento la tarjeta electrónica montada sobre el aparato controla y gestiona el funcionamiento de la bomba de evacuación del agua de condensación.</p> <p>Un control de nivel, dentro de la unidad, pone en marcha la bomba de evacuación y, en caso de que el nivel interno del agua de condensación alcance el límite de seguridad, la alimentación de la válvula agua se para.</p> <p>El uso de un relé de seguridad con contacto en desviación permite poder hacer remoto el estado de las alarmas.</p>	<p>Aanwijzingen voor de aansluiting</p> <p>De ventilators-conveectors Cassette zijn uitgerust met klemmenborden met schroeven waaraan de draden van de afstandsbedieningen worden bevestigd.</p> <p>Voedingsgeleiders, bediening en kleppen</p> <p>De op de ventilator-convector gemonteerde schakeling is reeds voorzien op de aansluiting op verschillende bedieningen, volgens de aanwijzingen geleverd in het deel "Bedieningen en Schakelschema's".</p> <p>De aansluitingen worden uitgevoerd overeenkomstig de schakelschema's weergegeven in deze handleiding.</p> <p>De installateur dient de ingang van de aansluitkabels te voorzien op de daartoe bestemde plaatsen.</p> <p>Aan de bediening kan slechts één ventilator-convector worden gekoppeld; om meerdere ventilators-conveectors te bedienen met één enkele bediening, moet elk apparaat uitgerust zijn met een snelheidsschakelaar SEL-S die, op een signaal van de centrale afstandsbediening het aangesloten apparaat in werking stelt.</p> <p>Bijgeleverde elektrische inrichtingen</p> <p>De motor is beschermd door een ingebouwd thermocontact dat de motor stillegt ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.</p> <p>De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.</p> <p>Elke klem kan twee kabels met gelijke doorsnede onderbrengen (max. 1,5 mm²).</p> <p>In de koelfunctie stuurt en beheert de op het apparaat gemonteerde elektronische schakeling de werking van de pomp voor de afvoer van het condensatievocht.</p> <p>Een niveaucontrole in de eenheid zelf start de afvoerpomp en, ingeval het intern peil van het condensatievocht het veiligheidsniveau bereikt heeft, wordt de voeding van de waterklep onderbroken.</p> <p>Het gebruik van een veiligheidsrelais met afwijkend contact maakt het mogelijk de alarmtoestand van op afstand te bedienen.</p>
--	--	--	---	---	---	--

	COMANDI E SCHEMI ELETTRICI	ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS	COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS	BEDIENINGEN EN SCHAKELSCHEMA'S
	<i>I ventilconvettori Cassette possono essere azionati con uno dei comandi che di seguito vengono descritti.</i>	<i>The Cassette fan coils can be operated using one of the control units described below.</i>	<i>Les ventilo-convecteurs Cassette peuvent être actionnés avec l'une des commandes décrites ci-après.</i>	<i>Die Klimakonvektoren können mit einem der nächstehen beschriebenen Steuergeräte bedient werden.</i>	<i>Los ventiladores convectores pueden accionarse mediante uno de los mando que se describen a continuación.</i>	<i>De ventilators-convectors kunnen in werking worden gesteld met een van de bedieningen die hierna worden beschreven.</i>
	LEGENDA	LEGEND	LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	LEGENDE
	SEC 1 = Scheda Cassette CC = Controllo C = Comune MAX = Velocità massima MED = Velocità media MIN = Velocità minima NO = Normalmente aperto NC = Normalmente chiuso RLS = Relè di sicurezza alto livello condensa M = Motoventilatore E = Valvola acqua (IMPIANTO A 2 TUBI) E1 = Valvola acqua CALDA o resistenza elettrica E2 = Valvola acqua FREDDA CH = Cambio stagionale esterno AL = Allarme condensa SB = Contatto allarme condensa TME = Sonda di minima TME IN1 = Cambio stagionale remoto (Estate-Inverno) (Collegamento esterno a cura dell'installatore) IN2 = Riduzione SET (Collegamento esterno a cura dell'installatore) Led DL1 = Acceso indica la non corretta trasmissione dei dati Led DL2 = Acceso indica la corretta trasmissione dei dati	SEC 1 = Cassette electronic board CC = Control C = Common MAX = High speed MED = Medium speed MIN = Minimum speed NO = Usually open NC = Usually closed RLS = Safety relay for high condensate level M = Fan E = Water valve (two tube units) E1 = Hot water valve or electrical heater E2 = Cold water valve CH = External season mode switch-over AL = Alarm condensate SB = Alarm condensate contacts TME = TME low temperature (cut-out thermostat) IN1 = Remote season change- over (summer/winter) (external connection responsibility of the installer) IN2 = Set point reduction (external connection responsibility of the installer) Led DL1 = Lit indicates incorrect data transmission Led DL2 = Lit indicates correct data transmission	SEC 1 = Bornier Cassette CC = Contrôle C = Commun MAX = Vitesse maxi MED = Vitesse moyenne MIN = Vitesse mini NO = Normalement ouvert NC = Normalement fermé RLS = Relais de surété haut niveau des condensats M = Motoventilateur E = Vanne à eau (installa- tion à 2 tuyauteries) E1 = Vanne eau chaude ou résistance électrique E2 = Vanne eau froide CH = Changement de saison extérieur AL = Alarme condensats SB = Contact alarme condensats TME = Sonde de température minimum TME IN1 = Changement Eté-Hiver à distance (connexion extérieure effectuée par l'installateur) IN2 = Réduction SET (connexion extérieure effectuée par l'installateur) Led DL1 = Allumée indique que les données n'ont pas été transmises correctement Led DL2 = Allumée indique que les données ont été transmises correctement	SEC 1 = Platine Kassetten CC = Kontrolle C = Gemeinsamer Leiter MAX = Höchstdrehzahl MED = Mittlere Drehzahl MIN = Mindestdrehzahl NO = Arbeitskontakt NC = Ruhekontakt RLS = Sicherheitsrelais hoher Kondensatstand M = Ventilator E = Wasserventil (2-LEITER-ANLAGE) E1 = Warmwasserventil oder Elektroheizregister E2 = Kaltwasserventil CH = Externe Betriebsartwahl AL = Kondensatalarm SB = Kontakt Kondensatalarm TME = Mindesttemperatur- fühler TME IN1 = Entfernte Betriebsart- wahl (Kühlen-Heizen) (Externer Anschluss vom Installateur auszuführen) IN2 = Verminderung des Sollwerts (Externer Anschluss vom Installateur auszuführen) Led DL1 = ihr Einschalten gibt an, dass die Daten- übertragung nicht korrekt erfolgt ist Led DL2 = ihr Einschalten gibt an, dass die Daten- übertragung korrekt erfolgt ist	SEC 1 = Tarjeta Cassette CC = Control C = Común MAX = Velocidad máxima MED = Velocidad media MIN = Velocidad mínima NO = Normalmente abierto NC = Normalmente cerrado RLS = Relè de seguridad alto nivel agua de condensación M = Motoventilador E = Válvula agua (INSTA- LACIÓN DE 2 TUBOS) E1 = Válvula agua CALIENTE o resistencia eléctrica E2 = Válvula agua FRÍA CH = Cambio estacional externo AL = Alarma agua de condensación SB = Contacto alarma agua de condensación TME = Sonda de mínima TME IN1 = Cambio estacional remoto (Verano-Invierno) (Conexión externa a cargo del instalador) IN2 = Reducción SET (Conexión externa a cargo del instalador) Led DL1 = Encendido indica la transmisión incorrecta de los datos Led DL2 = Encendido indica la transmisión correcta de los datos	SEC 1 = Schakeling Cassette CC = Controle C = Gemeenschappelijk MAX = Maximale snelheid MED = Gematigde snelheid MIN = Minimale snelheid NO = Normaal open NC = Normaal gesloten RLS = Veiligheidsrelais hoog niveau condensatievocht M = Motorventilator E = Waterklep (INSTALLATIE MET 2 LEIDINGEN) E1 = Klep WARM water of elektrische weerstand E2 = Klep KOUD water CH = Externe seizoensomschakeling AL = Alarm condensatievocht SB = Contact alarm condensatievocht TME = Uitschakelthermostaat TME IN1 = Afstandsbediening seizoensomschakeling (Zomer-Winter) (Externe aansluiting uitgevoerd door de installateur) IN2 = Reductie SET (Externe aansluiting uitgevoerd door de installateur) Led DL1 = Brandt om de niet correcte overdracht van de gegevens aan te duiden Led DL2 = Brandt om de correcte overdracht van de gegevens aan te duiden





TA = Termostato ambiente
Room thermostat
Thermostat d'ambiance
Raumthermostat
Termostato ambiente
Thermostat omgevingstemperatuur

INSTALLAZIONE
CON VALVOLE
FORNITE
DALL'INSTALLATORE

• Per l'installazione delle valvole seguire le istruzioni del costruttore; per realizzare i collegamenti al Cassette fare riferimento ai disegni.

• Per evitare che negli impianti ad acqua fredda la condensa vada a gocciolare sul soffitto, isolare bene le tubazioni, le valvole e gli attacchi della batteria.

Schemi elettrici
di collegamento valvole

• Per il collegamento del comando scelto seguire le istruzioni allegate allo stesso.

ATTENZIONE:

• I cavi devono passare attraverso gli appositi passacavi e parastrappi.

• Le valvole devono essere collegate seguendo gli schemi elettrici suggeriti.

• Le valvole da utilizzare devono bloccare l'ingresso acqua quando è assente la tensione di alimentazione.

• Se non si rispettano i collegamenti proposti, si correrà il pericolo di avere la tracimazione dell'acqua dalla vaschetta raccogli condensa.

• È fondamentale che le valvole acqua si chiudano nel momento stesso in cui il contatto interno della scheda tra i morsetti 2 e 3 si apre.

• Il contatto tra il polo 2 e il polo 3 rimane chiuso finché il livello della condensa all'interno della vaschetta non raggiunge il massimo livello consentito.

• È fondamentale che le valvole si aprano solo nel momento in cui il ventilatore funziona ad una delle tre velocità.

• Controllare la tenuta nei punti più critici dell'impianto quando lo si riempie di liquido per la prima volta.

• Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso di malfunzionamento o danni causati dal gocciolamento di gruppi di valvole acquistati esternamente dall'installatore.

Nel caso l'installatore decidesse di utilizzare delle valvole solenoidi acqua di zona anziché singole valvole acqua montate su ciascun apparecchio, occorrerà collegare elettricamente la valvola in maniera tale che vada in chiusura nel caso che uno qualsiasi degli apparecchi si fermi a causa del proprio sistema di sicurezza; per l'esecuzione dell'impianto suggeriamo di utilizzare lo schema a lato riportato.

INSTALLATION
WITH VALVES
PROVIDED
BY THE INSTALLER

• For the installation of the valves, follow the instruction of the producer; to make the connection to the Cassette, please make reference to the drawings.

• In cold water installation, to avoid that the condensate drops on the ceiling, it is necessary to insulate the piping, the valves, and the coil's connections.

Valves
electric wiring diagrams

• For the connection of the selected control, follow the instructions included with the control itself.

ATTENTION:

• The cables must pass through the apposite fairleads and flexible couplings.

• The valves must be connected according to the suggested electric wiring diagrams.

• The valves used must stop the entering of the water when there is no electrical feeding.

• If the proposed connections are not respected, there will be the risk that the water overflows from the condensate collection tray.

• It is necessary that the water valves close at the same time when the internal contact of the card between terminals 2 and 3 opens.

• The contact between the pole 2 and the pole 3 remains closed until the level of the condensate inside the tray reaches the maximum allowed level.

• It is important that the valves open only when the fan is working at one of the three speeds.

• Check the seal in the most critical points of the plant when it is filled of liquid for the first time.

• The manufacturer cannot be considered responsible in case of bad working or damages due to the drop of valves sets purchased directly by the installer from other suppliers.

Should the installer decide to use some "zone" magnetic water valve instead of single water valves mounted on each unit, it will be necessary to connect electrically the valve so that it closes in case that one of the units stops because of its safety system; for the execution of the installation we suggest to use the below diagram.

INSTALLATION
AVEC DES VANNES
FOURNIES PAR
L'INSTALLATEUR

• Pour l'installation des vannes suivre les instructions du constructeur; pour réaliser les raccordements au Cassette se reporter aux dessins.

• Pour éviter que dans les installations à eau froide la condensation ne goute sur le plafond, bien isoler les tuyauteries, les vannes et les raccords de la batterie.

Schémas électriques
de raccordement vannes

• Pour le raccordement de la commande choisie suivre les instructions jointes à celle-ci.

ATTENTION:

• Les câbles doivent passer à travers les passe-câbles et les flecteurs spéciaux.

• Les vannes doivent être raccordées selon les schémas électriques suggérés.

• Les vannes à utiliser doivent bloquer l'entrée de l'eau quand il n'y a pas de courant.

• Si on ne respecte pas les raccordements proposés, on risque d'avoir un débordement de l'eau du bac à condensats.

• Il est impératif que les vannes d'eau se ferment au moment même où le contact intérieur de la carte entre les bornes 2 et 3 s'ouvre.

• Le contact entre le pôle 2 et le pôle 3 reste fermé tant que le niveau des condensats à l'intérieur du bac n'a pas atteint le niveau maximum permis.

• Il est impératif que les vannes ne s'ouvrent qu'au moment où le ventilateur fonctionne à une des trois vitesses.

• Contrôler l'étanchéité aux endroits les plus critiques de l'installation quand on le remplit de liquide pour la première fois.

• Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement ou dommages causés par l'égouttement de groupes de vannes fournies par l'installateur et provenant d'un autre fabricant.

Si l'installateur décide d'utiliser des vannes eau à solénoïde de zone au lieu de vannes montées sur chaque appareil, il faut raccorder électriquement la vanne de façon à ce qu'elle se ferme quand l'un des appareils, quel qu'il soit, s'arrête à cause de son système de sécurité; pour l'exécution de l'installation nous suggérons d'utiliser le schéma ci-dessous.

INSTALLATION MIT
VOM INSTALLATEUR
BEREIT GESTELLTEN
VENTILEN

• Für die Installation der Ventile sind die Anweisungen des Herstellers zu befolgen. Für den Anschluss an den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen.

• Um bei Kaltwasser-Anlagen zu vermeiden, dass Kondenswasser auf die Decke tropft, müssen die Leitungen, die Ventile und die Anschlüsse des Registers sorgfältig isoliert werden.

Anschlusspläne der Ventile

• Für den Anschluss des gewählten Steuergeräts die diesem beigelegten Anweisungen befolgen.

ACHTUNG:

• Die Kabel müssen durch die speziellen Kabelführungen und Zugenlastungen verlegt werden.

• Die Ventile sind gemäß der vorgeschlagenen Schaltpläne anzuschließen.

• Die verwendeten Ventile müssen bei Stromausfall den Wasserzufluss absperrern.

• Falls die vorgeschlagenen Anschlüsse nicht eingehalten werden besteht die Gefahr, dass das Kondenswasser in der Kondensatwanne überläuft.

• Es ist sehr wichtig, dass die Wasser-ventile im gleichen Augenblick schließen, in dem der innere Kontakt der Platine zwischen den Klemmen 2 und 3 öffnet.

• Der Kontakt zwischen Klemme 2 und Klemme 3 bleibt geschlossen, bis das Kondenswasser in der Kondensatwanne den maximal zulässigen Stand erreicht hat.

• Es ist wichtig, dass die Ventile nur dann öffnen, wenn der Ventilator bei einer drei Drehzahlen funktioniert.

• Beim erstmaligen Füllen der Anlage sorgfältig die Dichtigkeit an den kritischen Stellen kontrollieren.

• Der Hersteller haftet nicht für Funktionsstörungen, die durch Tropfen aus Ventilgruppen entstehen, die vom Installateur gestellt werden.

Falls der Installateur sich dafür entscheidet, Zonen-Solenoidventile zu verwenden, statt an jedem einzelnen Gerät montierte Wasserventile, muss dieses Ventil so angeschlossen werden, dass es schließt, wenn ein beliebiges der Geräte wegen Auslösen seines Sicherheitssystems angehalten wird. Für die Installation der Anlage empfehlen wir das nachstehende Schema.

INSTALACIÓN
CON VÁLVULAS
SUMINISTRADAS POR
EL INSTALADOR

• Para la instalación de las válvulas seguir las instrucciones del fabricante; para realizar las conexiones al Cassette remitirse a los dibujos.

• Para evitar que en las instalaciones de agua fría el agua de condensación gotee sobre el techo, aislar bien las tuberías, las válvulas y las conexiones de la batería.

Esquemas eléctricos
de conexión válvulas

• Para la conexión del mando elegido seguir las instrucciones que lo acompañan.

ATENCIÓN:

• Los cables deben pasar a través de los pasacables y juntas flexibles correspondientes.

• Las válvulas deben conectarse siguiendo los esquemas eléctricos sugeridos.

• Las válvulas que se usen deben bloquear la entrada de agua en ausencia de tensión de alimentación.

• En caso de que no se respeten las conexiones propuestas, se correrá el peligro de que sobrealcance el agua de la bandeja de recogida del agua de condensación.

• Es fundamental que las válvulas de agua se cierren en el mismo momento en que el contacto interno de la tarjeta entre los bornes 2 y 3 se abre.

• El contacto entre los polos 2 y 3 permanece cerrado a fin de que el nivel del agua de condensación dentro de la bandeja no alcance el máximo nivel permitido.

• Es fundamental que las válvulas se abran sólo en el momento en que el ventilador funciona a una de las tres velocidades.

• Controlar la estanqueidad en los puntos más críticos de la instalación cuando se llena de líquido por primera vez.

• El fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de mal funcionamiento o daños debidos al goteo de grupos de válvulas no adquiridos al instalador.

En caso de que el instalador decidiera usar válvulas solenoides de agua de zona así como válvulas de agua únicas montadas en cada aparato, deberá conectar eléctricamente la válvula de modo que se cierre en caso de que uno cualquiera de los aparatos se parará debido al propio sistema de seguridad; para la realización de la instalación sugerimos usar el esquema que figura al lado.

INSTALLATIE
MET KLEPPEN
GELEVERD DOOR
DE INSTALLATEUR

• Voor de installatie van de kleppen, volg de aanwijzingen van de fabrikant; om de aansluitingen op Cassette uit te voeren, raadpleeg de tekeningen.

• Om te voorkomen dat in de installaties met koud water condensatievocht ontstaat op het plafond, worden de leidingen, de kleppen en de aansluitingen op de batterij goed geïsoleerd.

Schakelschema's kleppen

• Voor de aansluiting van de bediening, derelatieve aanwijzingen volgen.

LET OP:

• De kabels moeten door de daartoe bestemde kabelgoten en beschermingen gaan.

• De kleppen moeten aangesloten worden volgens de aanbevolen schakelschema's.

• De te gebruiken kleppen moeten de wateringang blokkeren in afwezigheid van voedingsspanning.

• Indien de voorgestelde aansluitingen niet nageleefd worden, loopt men de kans dat het water over de rand van het opvangbakje voor condensatievocht loopt.

• Het is heel belangrijk dat de waterkleppen dicht gaan op het moment waarop het intern contact van de fiche tussen de klemmen 2 en 3 open gaat.

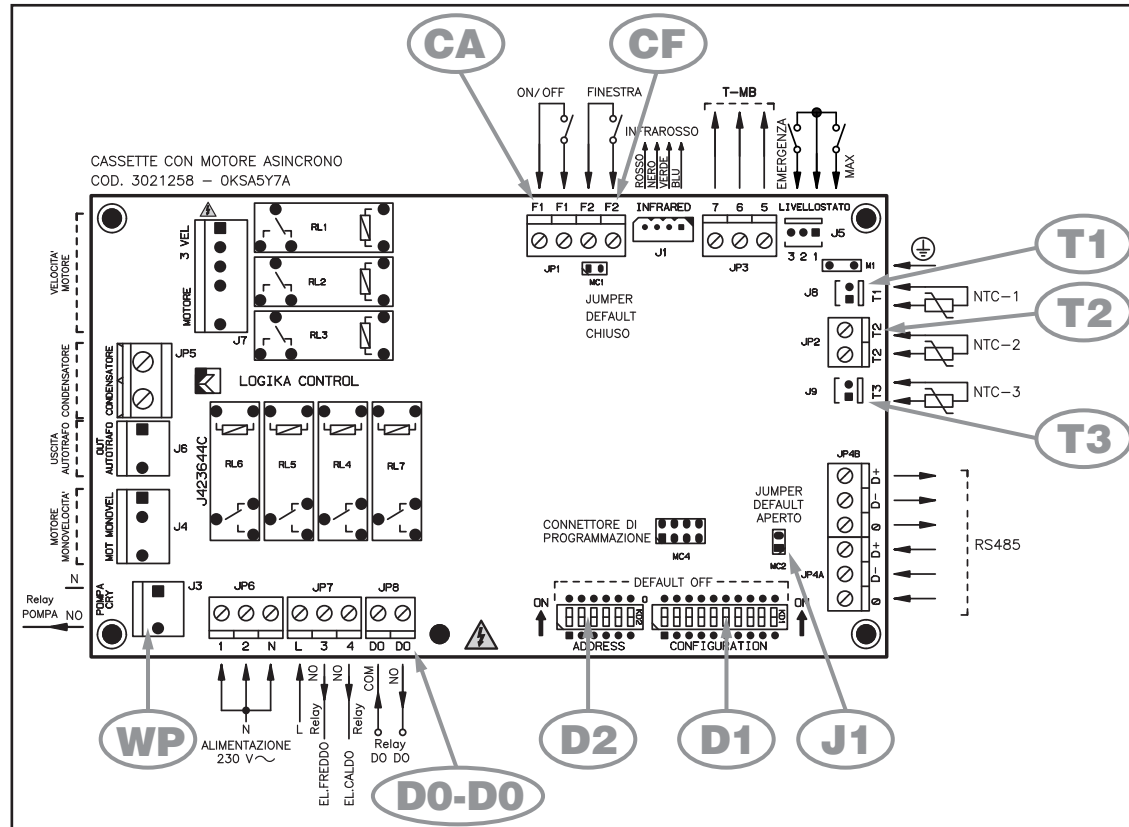
• Het contact tussen de klemmen 2 en 3 blijft dicht tot het niveau van het condensatievocht in het opvangbakje niet het maximaal toegelaten peil bereikt.

• Het is heel belangrijk dat de kleppen alleen open gaan op het moment waarop de ventilator functioneert op een van de drie snelheden.

• Controleer de dichtheid van de belangrijkste punten van de installatie wanneer die voor de eerste keer met vloeistof gevuld wordt.

• De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor een slechte werking of schade die het gevolg zijn van lekkende kleppengroepen die niet bij de installateur verworven werden.

Indien de installateur beslist gebruik te maken van elektromagnetische waterkleppen in plaats van de waterkleppen gemonteerd op elk apparaat, dan is het noodzakelijk de klep elektrisch aan de sluiting zodat het sluit ingeval om het even welk apparaat stilvalt omwille van het eigen veiligheidssysteem; voor de uitvoering van de installatie, raadpleeg het schema hiernaast.



LEGENDA:

D1 = Dip Switch
di configurazione
D2 = Dip Switch di indirizzo

J1 = Jumper MC2
T1 = Sonda aria (posta
in ripresa dell'apparecchio)
T2 = Sonda Change-Over
(optional)
T3 = Sonda di minima
(di default non attiva)

CF = F2-F2 Contatto pulito
finestra aperta / presenza
persona.
Se aperto l'unità si ferma

CA = F1-F1 ON-OFF remoto
oppure Change-Over
estate/inverno remoto
(Vedi impostazione DIP 9)

RS485 = Morsetti 0/D-/D+
per il collegamento
seriale RS485

WP = Pompa
di evacuazione consensa

KEY:

D1 = Configuration dipswitches
D2 = Address dipswitches

J1 = Jumper MC2
T1 = Air probe (fitted
at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe
(optional)
T3 = Minimum probe
(disabled by default)

CF = F2-F2 Window
open / person presence
voltage-free contact.
If open the unit stops

CA = F1-F1 remote ON-OFF
or remote summer/winter
Change-Over (See DIP 9
setting)

RS485 = Terminals 0/D-/D+
for the RS485 serial
connection

WP = Condensate pump

LÉGENDE:

D1 = Dip Switch
de configuration
D2 = Dip Switch d'adresse

J1 = Jumper MC2
T1 = Sonde air (placée
sur la reprise de l'appareil)
T2 = Sonde Change-Over
(option)
T3 = Sonde
de température minimale
(par défaut pas active)

CF = F2-F2 Plot libre fenêtre
ouverte/détection présence.
S'il est ouvert l'unité s'arrête

CA = F1-F1 MARCHE/ARRÊT à
distance ou bien changement
de marche été/hiver à distance
(Voir réglage DIP 9)

RS485 = Bornes 0/D-/D+
pour le raccordement
série RS485

WP = Pompe d'évacuation
des condensats

LEGENDE:

D1 = Konfigurations-Dip-Switch
D2 = Adresse-Dip-Switch

J1 = Jumper MC2
T1 = Lufttemperaturfühler
(am Ansaugteil des Geräts)
T2 = Change-Over-Fühler
(Option)
T3 = Mindesttemperaturfühler
(standardmäßig nicht aktiv)

CF = F2-F2 Kontakt offenes
Fenster/Personal-anwesen-
heit. Wenn offen, schaltet
sich das Gerät aus

CA = F1-F1 Fern-ON-OFF
oder Change-Over
Sommer/Winter Fern
(siehe Einstellung DIP 9)

RS485 = Klemmen 0/D-/D+
für den seriellen
Anschluss RS485

WP = Kondensatpumpe

LEYENDA:

D1 = Dip Switch
de configuración
D2 = Dip Switch de dirección

J1 = Jumper MC2
T1 = Sonda aire (colocada
en reanudación del aparato)
T2 = Sonda Change-Over
(opcional)
T3 = Sonda de mínima
(por defecto no activa)

CF = F2-F2 Contacto limpio
ventana abierta / presencia
persona. Si está abierto
la unidad se para

CA = F1-F1 ON-OFF remoto
o bien Change-Over
verano/invierno remoto
(Ver configuración de DIP 9)

RS485 = Bornas 0/D-/D+
para la conexión
en serie RS485

WP = Bomba de evacuación
de condensados

LEGENDE:

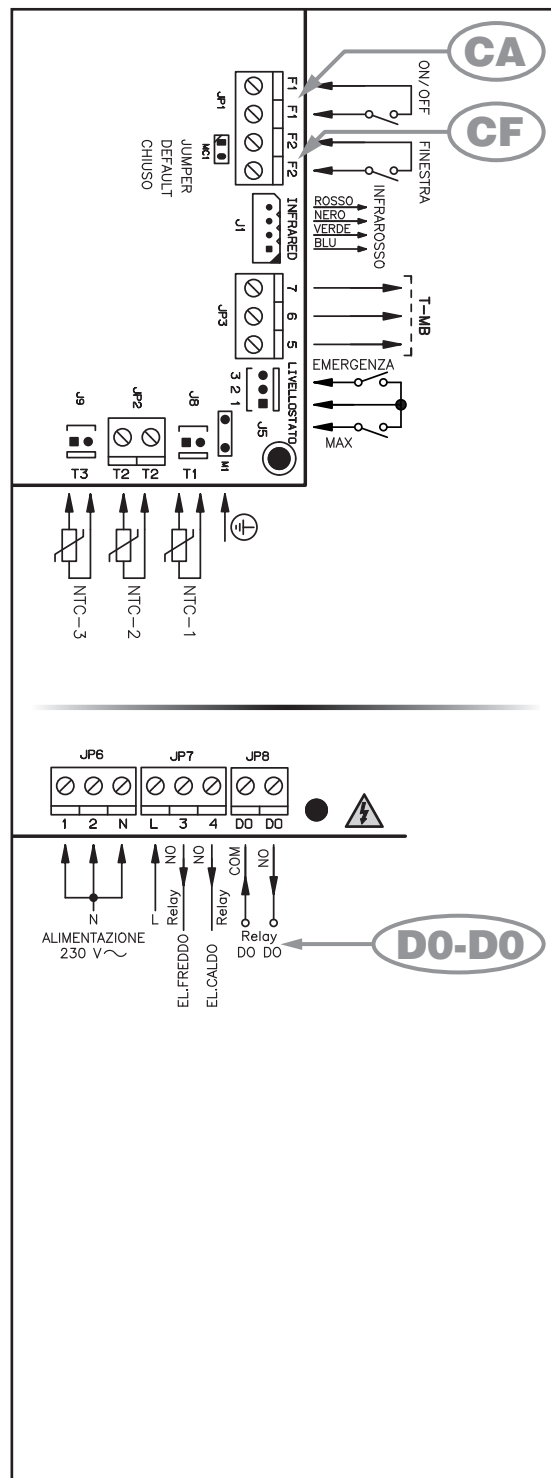
D1 = Dimschakelaar
configuratie
D2 = Dimschakelaar
bestemming
J1 = Jumper MC2
T1 = Luchtsonde
(vlakbij het apparaat)
T2 = Sonde Change-Over
(optie)
T3 = Minimumsonde
(default niet actief)

CF = F2-F2 Schoon contact
open raam / aanwezigheid
persoon. Indien open stopt
de eenheid

CA = F1-F1 ON-OFF remote
of Omschakeling
zomer/winter
(Zie instelling DIP 9)

RS485 = Klemmen 0/D-/D+
voor de seriële
aansluiting RS485

WP = Condensatwaterpomp



**FUNZIONE
DEI CONTATTI
AUSILIARI**

Contacto CA [F1-F1]:
ON-OFF remoto
oppure Change-Over
Estate/Inverno remoto
(vedi impostazione DIP 9).

- con DIP N.ro 9 in OFF
è configurato come ON/OFF
remoto dove:
 - contatto aperto = ON
 - contatto chiuso = OFF
- con DIP N.ro 9 in ON
è configurato come
Estate/Inverno dove:
 - In 1 aperto = Inverno
 - In 1 chiuso = Estate

Contacto CF (F2-F2):
- contatto finestra aperta
- sonda presenza persona
- un altro sistema

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato,
togliere il Jumper MC1
di chiusura del contatto.

Contacto D0-D0:
è un contatto pulito
normalmente aperto che
assume il significato in funzione
della posizione del DIP 8.

- con DIP N.ro 8 in OFF
il contatto fornisce
lo stato della macchina:
 - contatto aperto = stato
macchina in OFF
 - contatto chiuso = stato
macchina in ON
- con DIP N.ro 8 in ON
il contatto fornisce
lo stato della pompa
di evacuazione consensa:
 - contatto aperto = pompa ok
 - contatto chiuso = allarme
pompa attivo

**FUNCTION
OF THE AUXILIARY
CONTACTS**

Contact CA [F1-F1]:
Remote ON-OFF
or remote Summer/Winter
Change-Over
(See DIP 9 setting).

- with DIP No 9 set on OFF
is configured
as remote ON/OFF where:
 - contact open = ON
 - contact closed = OFF
- with DIP No 9 set on ON
is configured
as Summer/Winter where:
 - In 1 open = Winter
 - In 1 closed = Summer

Contact CF (F2-F2):
- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed
the appliance can operate.

When the contact is open
the appliance is stopped.

If used,
remove the MC1 Jumper
for contact closure.

Contact D0-D0:
It is a clean contact
usually open
which assumes significance
according to DIP 8 position.

- with DIP No 8 set on OFF
the contact provides
the state of the machine:
 - open contact = OFF state
of the machine
 - closed contact = ON state
of the machine
- with DIP No 8 set on ON
the contact provides
the state
of the condensate pump:
 - contact ouvert = pompe ok
 - contact fermé = activated
pump alarm

**FONCTION
DES CONTACTS
AUXILIAIRES**

Contact CA [F1-F1]:
MARCHE-ARRÊT à distance
ou bien changement de marche
Été/Hiver à distance
(Voir réglage DIP 9).

- avec DIP N.ro 9 en ARRÊT
est configuré comme MARCHE/
ARRÊT à distance quand:
 - contact ouvert = MARCHE
 - contact fermé = ARRÊT
- avec DIP N.ro 9 en MARCHE
est configuré
comme été/hiver quand:
 - Dans 1 ouvert = Hiver
 - Dans 1 fermé = Été

Contact CF (F2-F2):
- contact fenêtre ouverte
- sonde détection de présence
- autre système

Contact fermé
l'appareil fonctionne.

Contact ouvert
l'appareil s'arrête.

Si utilisé,
enlever le cavalier MC1
de fermeture du contact.

Contact D0-D0:
c'est un contact propre
normalement ouvert il assume
la signification en fonction
de la position du DIP 8.

- avec DIP N.ro 8 en ARRÊT
le contact fournit
l'état de la machine:
 - contact ouvert = état
machine en ARRÊT
 - contact fermé = état
machine en MARCHE
- avec DIP N.ro 8 en MARCHE
le contact fournit
l'état de la pompe d'évacuation
des condensats:
 - contact ouvert = pompe ok
 - contact fermé = alarme
de la pompe activée

**FUNKTION
DER
HILFSKONTAKTE**

Kontakt CA [F1-F1]:
Fern-ON-OFF
oder Change-Over
Sommer/Winter Fern
(siehe Einstellung DIP 9).

- mit DIP Nr. 9 auf OFF
ist es konfiguriert
wie Fern-ON/OFF wo:
 - Kontakt offen = ON
 - Kontakt geschlossen = OFF
- mit DIP Nr. 9 auf ON
ist es konfiguriert
wie Sommer/Winter wo:
 - auf 1 offen = Winter
 - auf 1 geschlossen = Sommer

Kontakt CF (F2-F2):
- Kontakt für offenes Fenster
- Personalanwesenheitsmelder
- anderem System

Bei geschlossenem Kontakt
funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet
sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der
Jumper MC1 für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Kontakt D0-D0:
ist ein sauberer, normal
geöffneter Kontakt, der die
Bedeutung in Abhängigkeit der
DIP 8. Funktion übernimmt.

- mit DIP Nr. 8 auf OFF
liefert der Kontakt
den Maschinenzustand:
 - offener Kontakt =
Maschinen- Zustand auf OFF
 - geschlossener Kontakt =
Maschinen- Zustand auf ON
- mit DIP Nr. 8 auf ON
liefert der Kontakt
den Kondensatpumpezustand:
 - offener Kontakt = pump ok
 - geschlossener Kontakt =
pump alarm aktiviert

**FUNCIONES
DE LOS CONTACTOS
AUXILIARES**

Contacto CA [F1-F1]:
ON-OFF remoto
o bien Change-Over
Verano/Invierno remoto
(ver configuración de DIP 9).

- con DIP N.ro 9 en OFF
está configurado
como ON/OFF emoto donde:
 - el contacto abierto = ON
 - el contacto cerrado = OFF
- con DIP N.ro 9 en ON
está configurado
como Verano/Invierno donde:
 - En 1 abierto = Invierno
 - En 1 cerrado = Verano

Contacto CF (F2-F2):
- contacto ventana abierta
- sonda presencia persona
- otro sistema

Con el contacto cerrado
el aparato funciona.

Con el contacto abierto
el aparato se para.

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper MC1
de cierre del contacto.

Contacto D0-D0:
es un contacto limpio
normalmente abierto que
asume el significado en función
de la posición del DIP 8.

- con DIP N.ro 8 en OFF
el contacto proporciona
el estado de la máquina:
 - contacto abierto = estado
máquina en OFF
 - contacto cerrado = estado
máquina en ON
- con DIP N.ro 8 en ON
el contacto proporciona
el estado de la bomba de
evacuación de condensados:
 - contacto abierto = bomba ok
 - contacto cerrado = alarma
de la bomba activado

**FUNCTIE
VAN DE
HULPCONTACTEN**

Contact CA [F1-F1]:
ON-OFF remote of
Omschakeling Zomer/Winter
(Zie instelling DIP 9).

- met DIP 9 op OFF
geconfigureerd
als remote ON/OFF waarbij:
 - rustcontact = ON
 - maakcontact = OFF
- met DIP 9 op ON
geconfigureerd
als Zomer/Winter waarbij:
 - 1 open = Winter
 - 1 dicht = Zomer

Contact CF (F2-F2):
- contact open raam
- sonde aanwezigheid persoon
- ander systeem

Bij gesloten contact werkt
het apparaat.

Bij open contact stopt
het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de
Jumper MC1 voor het afsluiten
van het contact.

Contact D0-D0:
dit is een schoon rustcontact
waarvan de betekenis door de
stand van DIP 8 bepaald wordt.

- met DIP 8 op OFF
levert het contact
de staat van de machine:
 - rustcontact = staat
machine OFF
 - maakcontact = staat
machine ON
- met DIP 8 op OFN
levert het contact de staat
van de condensatwaterpomp:
 - rustcontact = pomp ok
 - maakcontact = alarmsignal
pomp actief

		IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE	SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES
--	--	--	---

		Posizione / Position / Position	
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	IMPIANTO A 4 TUBI 4 PIPE UNITS INSTALLATION À 4 TUBES	IMPIANTO A 2 TUBI 2 PIPE UNITS INSTALLATION À 2 TUBES
2	OFF	Termostatazione con Fan Thermal power station with Fan Thermostatisation avec ventilateur	Termostatazione con valvole Thermal power station with valves Thermostatisation avec vannes
3	OFF	T3 abilitata T3 enabled T3 activée	T3 disabilitata T3 disabled T3 désactivé
4	OFF	T3 Inverno ed Estate quando abilitata T3 Winter and Summer when enabled T3 Hiver et été quand activé	T3 solo Inverno quando abilitata T3 only Winter when enabled T3 seulement hiver quand activé
5	OFF	Ventilazione contemporanea delle valvole Simultaneous ventilation of valves Ventilation simultanée des vannes	Ventilazione continua Continuous ventilation Ventilation continue
6	OFF	Gestione Resistenze Resistance-coils Management Gestion des résistances	Unità senza resistenza elettrica Unit without electrical heater Unité sans résistance électrique
7	OFF	Gestione Resistenze con T2 Resistance-coils with T2 Gestions des résistance avec T2	T2 come Change-Over CH (resistenza II° gradino) T2 as CH Change-Over (resistance phase II) T2 comme changement de marche CH (résistance II° échelon)
8	OFF	RL7 (D0-D0) abbinato alla pompa RL7 (D0-D0) according to the pump RL7 (D0-D0) couplé à la pompe	RL7 (D0-D0) abbinato allo stato del controllore RL7 (D0-D0) according to the state of the controller RL7 (D0-D0) couplé à l'état du contrôleur
9	OFF	IN1 = Estate/Inverno remoto IN1 = Remote Summer/Winter IN1 = Été/hiver à distance	IN1 = ON/OFF remoto IN1 = Remote ON/OFF IN1 = MARCHÉ/ARRÊT à distance
10	OFF	Slave	Master

		TABELLA SEGNALAZIONE LED	LED SIGNAL TABLE
--	--	--------------------------------	---------------------

LED1				LED2				LED3			
	ON	Blink	OFF	OFF	ON	Blink	4+2	OFF	ON	Blink	4+2
RX485	Ko	OK									
T1			OK	OK		Ko	Ko				
T3			OK	OK	Ko		Ko				
IN2								OK		open	open
IN1								OK	open		open

NB = 4+2 = 4 sec. fisso + 2 lampeggiante
OK = funzionante
Ko = non funzionante
open = contatto aperto

NB = 4+2 = 4 sec. fixed + 2 flashing
OK = working
Ko = not working
open = open contact

NB = 4+2 = 4 sec. fixe + 2 clignotant
OK = fonctionnant
Ko = non fonctionnant
open = contact ouvert

		EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES	PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN	INSTELLING CONFIGURATIE- SCHAKELAAR
--	--	--	---	---

		Position / Posición / Positie	
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	4-LEITER-ANLAGE INSTALACIÓN A 4 TUBOS INSTALLATIE MET 4 LEIDINGEN	2-LEITER-ANLAGE INSTALACIÓN A 2 TUBOS INSTALLATIE MET 2 LEIDINGEN
2	OFF	Thermostastregelung mit Ventilator Termostato con ventilador Thermostatering met ventilatorluchtkoeler	Thermostatregelung mit Ventilen Termostato con válvulas Thermostatering met kleppen
3	OFF	T3 zugelassen T3 habilitado T3 geactiveerd	T3 gesperrt T3 deshabilitado T3 gedeactiveerd
4	OFF	T3 Winter und Sommer, wenn zugelassen T3 Invierno y Verano cuando está habilitado T3 Winter en Zomer indien geactiveerd	T3 nur Winter, wenn zugelassen T3 sólo Invierno cuando está habilitado T3 uitsluitend winter indien geactiveerd
5	OFF	Gleichzeitige Belüftung der Ventile Ventilación simultánea de las válvulas Gelijktijdige ventilatie van de kleppen	Fortlaufende Belüftung Ventilación continua Continue ventilatie
6	OFF	Verwaltung der Widerstände Gestión de Resistencias Beheer Weerstanden	Unità ohne Elektrischer Widerstand Unidad sin eesistencia eléctrica Units zonder elektrische weerstand
7	OFF	Widerstände mit T2 Gestión de Resistencias con T2 Beheer Weerstanden met T2	T2 als Change-Over CH (Widerstand II. Stufe) T2 como Change-Over CH (resistencia II° nivel) T2 Omschakeling CH (weerstand 2de fase)
8	OFF	RL7 (D0-D0) mit der Pumpe RL7 (D0-D0) conectado a la bomba RL7 (D0-D0) gecombineerd met de pomp	RL7 (D0-D0) mit dem Zustand des Reglers verbunden RL7 (D0-D0) conectado al estado del controlador RL7 (D0-D0) gecombineerd met de staat van de controller
9	OFF	IN1 = Sommer/Winter Fern IN1 = Verano/Invierno remoto IN1 = remote Zomer/Winter	IN1 = ON/OFF Fern IN1 = ON/OFF remoto IN1 = remote ON/OFF
10	OFF	Slave	Master

		TABLEAU SIGNALISATION LED	LED-SIGNAL- TABELLE	TABLA INDICACIÓN LED	TABEL LED SIGNALERING
--	--	---------------------------------	------------------------	-------------------------	--------------------------

LED1				LED2				LED3			
	ON	Blink	OFF	OFF	ON	Blink	4+2	OFF	ON	Blink	4+2
RX485	Ko	OK									
T1			OK	OK		Ko	Ko				
T3			OK	OK	Ko		Ko				
IN2								OK		open	open
IN1								OK	open		open

NB = 4+2 = 4 Sek. fest + 2 blinkend
OK = funktionstüchtig
Ko = nicht funktionstüchtig
open = Kontakt offen

NB = 4+2 = 4 seg. fijo + 2 relampagueante
OK = funcionando
Ko = no funcionando
open = contacto abierto

NB = 4+2 = 4 sec. aan + 2 knipperend
OK = functioneert
Ko = functioneert niet
open = contact open

	CONFIGURAZIONE DI DEFAULT	DEFAULT CONFIGURATION
	<ul style="list-style-type: none"> - Ventilazione continua. - Termostatazione (ON/OFF) del- le/a valvole/a acqua. - T3 disattivata. <p>Nota: la sonda T3 (di minima tem- peratura) è montata; se si vuole attivarne il funzionamento, porre il Dip 3 in ON.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Fan always on. - Temperature control (ON/OFF) on the water valve/valves. - T3 disabled. <p>Note: probe T3 (cut-out thermostat) is already fitted; to enable the operation of the probe, set dipswitch 3 to ON.</p>
	FUNZIONE AUTOFAN	AUTOFAN FUNCTION
	<p>Il funzionamento standard della macchina prevede che la ventila- zione sia sempre attiva e che la regolazione avvenga sulle valvole acqua.</p> <p>Impostando i Dip è possibile inter- venire con la regolazione non solo sulle valvole ma anche sul ventila- tore, avendo impostato però una post-ventilazione di 3 minuti.</p> <p>Al raggiungimento del set, la val- vola acqua viene diseccitata e, dopo 3 minuti, anche il ventilatore viene fermato.</p> <p>Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ven- tilatore, questo viene comunque av- viato 100 secondi ogni 10 minuti.</p>	<p>In standard operation the fan is always on and control is performed on the water valves.</p> <p>The dipswitches can be set to allow control not only on the valves but also on the fan, however with a post-ventilation time of 3 minutes.</p> <p>When reaching the set point, the water valve is de-energised, and then the fan is stopped after 3 minutes.</p> <p>Note: to avoid phenomena of stratification altering the temperature value measured by the air probe when the fan is OFF, this is started for 100 seconds every 10 minutes.</p>

	CONFIGURATION PAR DEFAULT	DEFAULT- KONFIGURATION	CONFIGURACIÓN POR DEFECTO	DEFAULT- CONFIGURATIE
	<ul style="list-style-type: none"> - Ventilation continue. - Thermostatazione (ON/OFF) de la(des) vanne(s) eau. - T3 désactivée. <p>Note: la sonde T3 (limitation basse) est montée; si on veut en activer le fonctionnement mettre le Dip 3 sur ON.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dauerbelüftung. - Temperaturregelung (ON/OFF) des Wasserventils/der Wasser- ventile. - T3 deaktiviert. <p>NB: der Mindesttemperaturfühler T3 ist montiert; soll seine Funktion aktiviert werden, den Dip-Switch 3 auf ON stellen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ventilación continua. - Control termostático (ON / OFF) de la(s) válvula(s) agua. - T3 desactivada. <p>Nota: la sonda T3 (de temperatura mínima) está montada; si se quiere activar el funciona-miento, poner el Dip 3 en ON.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Continue ventilatie. - Thermostatische regeling (ON/OFF) van de waterklep (pen). - T3 uitgesloten. <p>Opmerking: de sonde T3 (minimale temperatuuruitschakelthermostaat) is gemonteerd; indien men deze wenste te activeren, de dimschakelaar 3 op ON zetten.</p>
	FONCTION AUTOFAN	FUNKTION AUTOFAN	FUNCIÓN AUTOFAN	FUNCTIE AUTOFAN
	<p>Le fonctionnement standard de la machine prévoit que la ventilation soit toujours active et que le réglage se fasse sur les vannes eau.</p> <p>En programmant le Dip il est pos- sible d'intervenir avec le réglage non seulement sur les vannes mais également sur le ventilateur en programmant une post ventilation de 3 minutes.</p> <p>Quand la consigne est atteinte, la vanne eau est désexcitée et, au bout de 3 minutes, le ventilateur est également arrêté.</p> <p>Note: pour éviter que des phéno- mènes de stratification ne faussent la valeur de température relevée par la sonde air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci se met en marche pendant 100 secondes toutes les 10 minutes.</p>	<p>Bei der Standardfunktion des Geräts ist die Belüftung immer aktiv und die Einstellung erfolgt an den Wasser- ventilen.</p> <p>Durch Verstellen der Dip-Switches kann die Einstellung nicht nur die Ventile betreffen, sondern auch den Ventilator, wobei jedoch eine Nach- belüftung von 3 Minuten eingestellt sein muss.</p> <p>Bei Erreichen des Sollwerts wird das Wasserventil geschlossen und nach 3 Minuten hält auch der Ventilator an.</p> <p>NB: Um zu vermeiden, dass der Fühler beim Betriebszustand "Ventilator = Off" falsche Luft-temperaturwerte durch Bildung kalter und warmer Luft- schichten misst, wird der Ventilator in jedem Fall alle 10 Minuten für 100 Sekunden angeschaltet.</p>	<p>El funcionamiento estándar de la máquina prevé que la ventilación siempre esté activa y que la regu- lación se realice sobre las válvulas de agua.</p> <p>Programando los Dip se puede intervenir con la regulación no sólo en las válvulas sino también en el ventilador pero habiendo progra- mado una ventilación posterior de 3 minutos.</p> <p>Cuando se llega al punto de ajuste, la válvula de agua se desactiva y 3 minutos después el ventilador también se para.</p> <p>Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren los valo- res de temperatura recogidos por la sonda de aire mientras el venti- lador está en OFF, este se activa durante 100 segundos cada 10 mi- nutos.</p>	<p>De standaardwerking van het apparaat voorziet dat de ventilatie altijd actief is en dat de regeling plaatsvindt op de waterkleppen.</p> <p>Met behulp van de dimschakelaars is het niet alleen mogelijk de kleppen, maar ook de ventilatie te regelen, hoewel slechts een ventilatiepost van 3 minuten ingesteld werd.</p> <p>Bij het halen van de set, wordt de waterklep uitgesloten en stopt ook de ventilator na 3 minuten.</p> <p>Opmerking: om te voorkomen dat een laageffect de waarde van de temperatuur gemeten door de lucht- sonde tijdens de OFF-status van de ventilator wijzigt, schakelt deze elke 10 minuten gedurende 100 seconden in.</p>

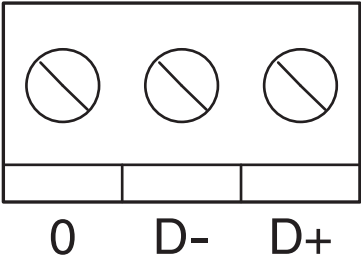
	FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE	MASTER-SLAVE OPERATION	FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	MASTER-SLAVE- FUNKTION	FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE	WERKING MASTER-SLAVE
<div><div><div><div><div>MC2</div><div>CONNETTORE DI PROGRAMMAZIONE</div></div><div><div>JP9</div><div>JP4B</div><div>JP4A</div></div></div><div><div>MC4</div><div>MC2</div></div><div><div>JP9</div><div>JP4B</div><div>JP4A</div></div></div><div><div>ON</div><div>↑</div><div>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9</div><div>ADDRESS</div></div><div><div>DEFAULT OFF</div><div>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9</div><div>CONFIGURATION</div></div><div><div>ON</div><div>↑</div><div>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9</div><div>CONFIGURATION</div></div></div> <div><div>CHIUSO CLOSED FERME GESCHLOSSEN CERRADO GESTOLEN</div><div>↓</div><div><div>APERTO OPEN OUVERT GEÖFFNET ABIERTO OPEN</div><div>↓</div></div></div>	<p>Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con un unico telecomando</p> <p>È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal telecomando ad un'unica unità MASTER. Tutte le altre unità vengono definite SLAVE.</p> <p>Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata.</p> <p>Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata.</p> <p>Nota: Il ventilcovettore Master dovrà avere il Dip 10 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 10 in posizione ON.</p>	<p>Managing a group of appliances, via serial connection, with just one remote control</p> <p>It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the remote control to a single MASTER unit. All other units are defined SLAVE.</p> <p>The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these.</p> <p>Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.</p> <p>Note: The Master fan coil will have Dip 10 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 10 positioned ON.</p>	<p>Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec une seule télécommande</p> <p>Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages du télécommande à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE.</p> <p>Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée.</p> <p>Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées.</p> <p>Note: Le ventilco-convecteur Maître devra Avoir le Dip 10 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 10 en position MARCHÉ.</p>	<p>Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit nur einer Fernbedienung</p> <p>Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen von der Fernbedienung zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert.</p> <p>Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.</p> <p>NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 10 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 10 in ON-Position haben müssen.</p>	<p>Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con un único mando a distancia</p> <p>Es posible conectar más dispositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando a distancia a una única unidad MASTER. Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE.</p> <p>El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida.</p> <p>Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada.</p> <p>Nota: El ventilador Master deberá tener el Dip 10 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip en posición ON.</p>	<p>Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met een enkele afstandsbediening</p> <p>U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de afstandsbediening met een enkele MASTER unit te verzenden. Alle andere units zijn SLAVE units.</p> <p>De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur.</p> <p>Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten.</p>
	<p>Collegamento Seriale Jumper di fine rete</p> <p>Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Maxinet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il Jumper MC2.</p>	<p>Serial Connection end network jumper</p> <p>In the case of RS485 connection (Master/Slave or Maxinet) the network supplying the last machine should be disconnected. Disconnection is made closing the Jumper MC2.</p>	<p>Branchement en série Chevalier de fin de réseau</p> <p>Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Maxinet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.</p>	<p>Serielle Verbindung Jumper vom Netzende</p> <p>Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.</p>	<p>Conexión Serie Jumper de red fina</p> <p>En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Maxinet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el Jumper MC2.</p>	<p>Serie aansluiting Jumper einde net</p> <p>Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Maxinet). Sluit hem af door de Jumper MC2 te sluiten.</p>

<p>Collegamento con Master all'inizio della rete / Connection with the Master at the start of the network Raccordement avec unité Maître au début du réseau / Anschluss mit Master-Gerät am Anfang des Netzes Conexión con Master al inicio de la red / Aansluiting met Master aan het begin van het network</p> <div><div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 OFF</div><div>Master</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>JUMPER MC2 MC2</div></div></div></div>	<p>Collegamento con Master all'interno della rete / Connection with the Master inside the network Raccordement avec unité Maître à l'intérieur du réseau / Anschluss mit Master-Gerät im Innern des Netzes Conexión con Master dentro de la red / Aansluiting met Master in het network</p> <div><div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>JUMPER MC2 MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 OFF</div><div>Master</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>MC2</div></div><div><div>CASSETTE</div><div>DIP 10 ON</div><div>Slave</div><div>JUMPER MC2 MC2</div></div></div></div>
---	---

	ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS485	OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS485 SERIAL LINE
	<p>Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzando la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:</p> <p>1 - tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 22 AWG flessibile</p> <p>2 - la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri</p> <p>3 - il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità</p>	<p>When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:</p> <p>1 - type of cables used: twisted pair with shield, 22 AWG, flexible</p> <p>2 - the overall length of the network must not exceed 700/800 metres</p> <p>3 - a maximum of 20 fan coils can be connected</p>
	NOTE DI INSTALLAZIONE	INSTALLATION NOTES
	<p>- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione;</p> <p>- non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori;</p> <p>- non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza;</p> <p>- se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°;</p> <p>- non effettuare le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità;</p>	<p>- the cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;</p> <p>- do not twist, knot, crush or fray the wires;</p> <p>- do not lay the signal cables and power cables together;</p> <p>- if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;</p> <p>- do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;</p>

	INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485	AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485
	<p>Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:</p> <p>1 - type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 22 AWG flexible</p> <p>2 - la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres</p> <p>3 - ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs</p>	<p>Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:</p> <p>1 - Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 22 AWG</p> <p>2 - Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen</p> <p>3 - Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden</p>	<p>Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución:</p> <p>1 - tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 22 AWG flexible</p> <p>2 - la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros</p> <p>3 - el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades</p>	<p>Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:</p> <p>1 - te gebruiken type geleider: beschermde soepele 22 AWG-kabel</p> <p>2 - het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn</p> <p>3 - er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden</p>
	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
	<p>- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission;</p> <p>- ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs;</p> <p>- ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance;</p> <p>- si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°;</p> <p>- ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités;</p>	<p>- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern;</p> <p>- Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschissen werden;</p> <p>- Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen;</p> <p>- Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein;</p> <p>- Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden;</p>	<p>- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión;</p> <p>- no retorcer, anudar, aplastar o deshilar los conductores;</p> <p>- no poner el conductor de señal junto con los de potencia;</p> <p>- si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°;</p> <p>- no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales;</p>	<p>- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen;</p> <p>- de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden;</p> <p>- de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider;</p> <p>- indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°;</p> <p>- verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten;</p>

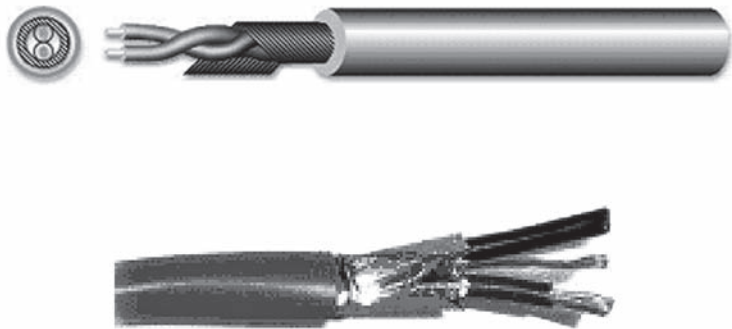
	<ul style="list-style-type: none"> - non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza; - rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento; - una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti; - installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione; - non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore; - non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione; - prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico; - tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione). 	<ul style="list-style-type: none"> - do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports; - always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections; - once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned; - install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system; - do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes; - never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables; - always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables; - keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems). 		<ul style="list-style-type: none"> - ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; - bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; - quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; - installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; - ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur; - ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; - séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; - les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage). 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; - Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; - Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; - Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; - Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen; - Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen; - Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; - Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs-systeme) entfernt halten. 	<ul style="list-style-type: none"> - no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad; - respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión; - una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente; - instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación; - no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor; - no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación; - prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico; - mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación). 	<ul style="list-style-type: none"> - zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloot zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte van de kabelhouder of de veiligheidshouders; - respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting; - controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn; - installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt; - plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen; - plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie; - zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn; - bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).
--	--	---	--	---	--	---	---

	MESSA A TERRA DELLA RETE	EARTHING THE NETWORK
	<p>In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:</p> <ul style="list-style-type: none">- morsetto "D-" con morsetto "D-"- morsetto "D+" con morsetto "D+"- morsetto "0": collegare la schermatura del cavo seriale. <p>NON INVERTIRE MAI I COLLEGAMENTI.</p>	<p>When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:</p> <ul style="list-style-type: none">- terminal "D-" with terminal "D-"- terminal "D+" with terminal "D+"- terminal "0": connect the shield of the serial cable. <p>NEVER REVERSE THE CONNECTIONS.</p>

Cavo schermato da utilizzare
The shielded cable to be used
Câble blindé à utiliser
Verwenden des Abschirmkabel
Cable blindado que debe usarse
Beschermdde kabel te gebruiken

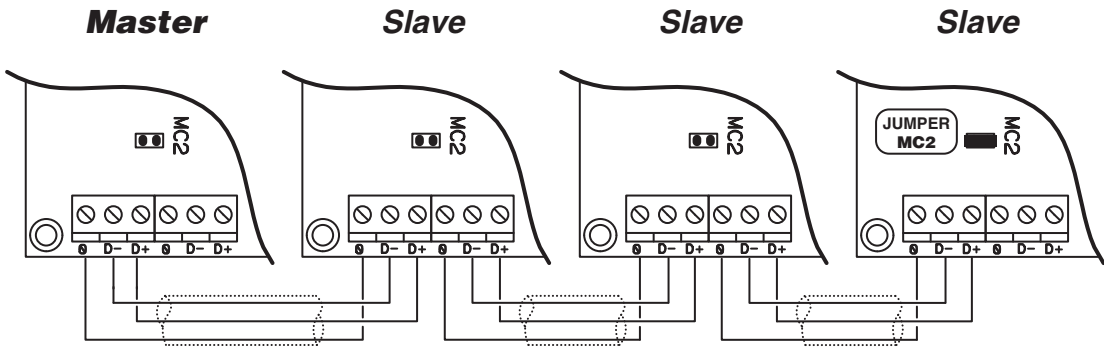
TIPO
TYPE
TYP

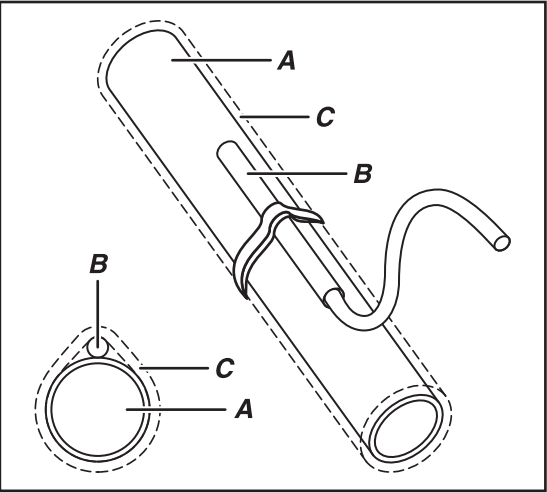
BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm



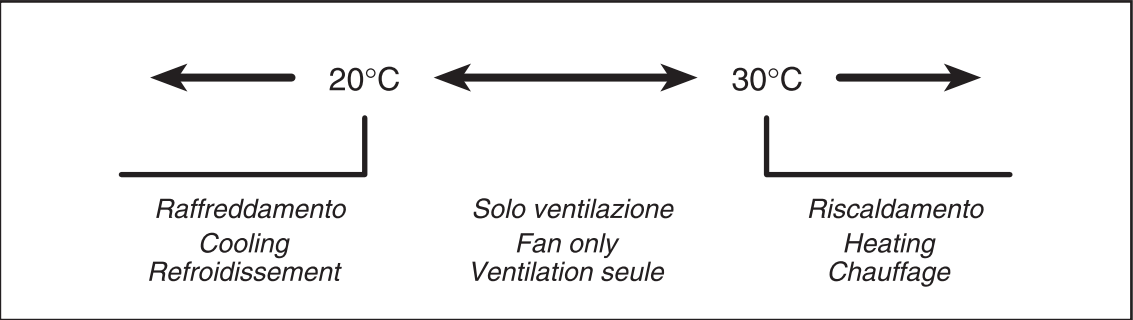
MISE À LA TERRE DU RÉSEAU	ERDEN DES NETZES	PUESTA A TIERRA DE LA RED	AARDING VAN HET NETWERK
<p>Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement:</p> <ul style="list-style-type: none">- borne "D-" avec borne "D-"- borne "D+" avec borne "D+"- borne "0": brancher lecran central du câble série. <p>NE JAMAIS INVERSER LES RACCORDEMENTS.</p>	<p>Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten:</p> <ul style="list-style-type: none">- Klemme "D-" mit Klemme "D-"- Klemme "D+" mit Klemme "D+"- Klemme "0": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen. <p>DIE ANSCHLÜSSE AUF KEINEN FALL UMKEHREN.</p>	<p>En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión:</p> <ul style="list-style-type: none">- borne "D-" con borne "D-"- borne "D+" con borne "D+"- borne "0": conectar el blindaje del cable de serie. <p>NUNCA INVIERTA LAS CONEXIONES.</p>	<p>Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd:</p> <ul style="list-style-type: none">- klem "D-" op klem "D-"- klem "D+" op klem "D+"- klem "0": sluit de afscherming van de seriële kabel aan. <p>WISSEL DE AANSLUITINGEN NOOIT OM.</p>

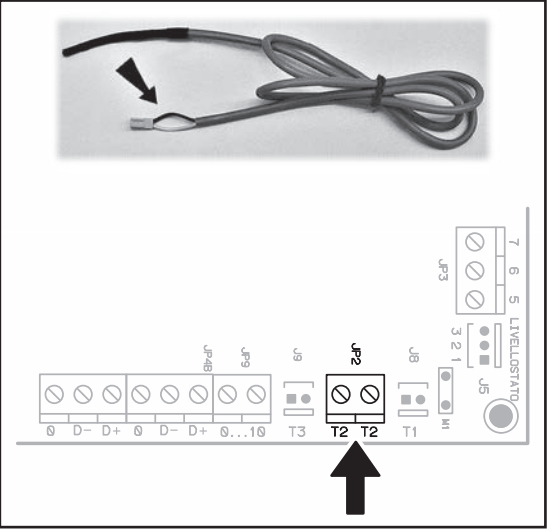
Esempio di collegamento elettrico
Example of electrical connection
Exemple de raccordement électrique
Beispiel für den elektrischen Anschluss
Ejemplo de conexión eléctrica
Voorbeeld van elektrische aansluiting



ACCESSORI		ACCESSORIES	
		Sonda T2 per Change-Over Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie (non utilizzabile con la valvola a 2 vie). In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi. A = Tubazione acqua B = Sonda C = Isolante anticondensa	
		Change Over probe T2 Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve (not to be used with 2 way valve). Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances. A = Water pipe B = Probe C = Anti-condensation insulation	

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



		Sonda T2 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti 0 - T2 della scheda.	Probe T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Remove the connector and connect the two wires to terminals 0 - T2 on the board.
--	--	---	--

ACCESSOIRES		ZUBEHÖRE		ACCESORIOS		ACCESSOIRES	
Sonde T2 pour Change Over Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voles (non compatible avec la vanne à 2 voies). Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils. A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation		Fühler T2 für Change Over Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden (nicht verwendbar mit dem 2-Wege-Ventil). Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden. A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung		Sonda T2 para Change Over Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías (no se puede utilizar con la válvula de dos vías). En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos. A = Conducto de agua B = Sonda C = Aislante anticondensación		T2-sonde voor Change Over Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de drieswagskleppen gemonteerd (not to be used with 2 way valve). In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten. A = Waterleiding B = Sonde C = Condensvrij isolatiemateriaal	

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2



Sonde T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes 0 - T2 de la carte.	Fühler T2 Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen 0 - T2 der Platine anschließen.	Sonda T2 TIPO: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas 0 - T2 de la tarjeta.	Sonde T2 TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm) Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen 0 - T2 van de fiche.
--	--	--	---

	LEGENDA	LEGEND
	M = Motoventilatore MB = Scheda elettronica a infrarossi AT = Autotrasformatore C1 = Condensatore EH = Resistenza elettrica E = Elettrovalvola acqua calda e fredda (impianto a 2 tubi) E1 = Elettrovalvola acqua calda (impianto a 4 tubi) E2 = Elettrovalvola acqua fredda (impianto a 4 tubi) T1 = Sonda aria T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonda di minima COLLEGAMENTI: GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu WH = Bianco SCHEMI DI COLLEGAMENTO 1) Schema di collegamento impianto a 2 tubi 2) Schema di collegamento impianto a 4 tubi	M = Fan MB = Infra-red electronic board AT = Autotransformer C1 = Capacitor EH = Electrical heater E = Hot and cold water valve (2-pipe system) E1 = Hot water valve (4-pipe system) E2 = Cold water valve (4-pipe system) T1 = Air probe T2 = CHANGE-OVER T3 = Low temperature cut-out thermostat CONNECTIONS: GNYE = Yellow/Green RD = Red = Low OG = Orange = Medium BK = Black = High BN = Brown BU = Dark blue WH = White CONNECTION DIAGRAMS 1) Connection diagram of a 2-pipe system 2) Connection diagram of a 4-pipe system

	LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	LEGENDE
	M = Motoventilateur MB = Bornier IR AT = Autotransformateur C1 = Condensateur EH = Résistance électrique E = Électrovanne chaud et froid (installation 2 tubes) E1 = Électrovanne chaud (installation 4 tubes) E2 = Électrovanne froid (installation 4 tubes) T1 = Sonde air T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonde de temperature minimum RACCORDEMENTS: GNYE = Juane/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé WH = Blanc SCHEMAS DE RACCORDEMENT 1) Schéma de connexion installation à 2 tubes 2) Schéma de connexion installation à 4 tubes	M = Motorventilator MB = Platine IR AT = Spartransformator C1 = Kondensator EH = Elektrischer Widerstand E = Elektroventil Heiz- und Kühlbetrieb (2-Leiter-Anlage) E1 = Elektroventil Heizbetrieb (4-Leiter-Anlage) E2 = Elektroventil Kühlbetrieb (4-Leiter-Anlage) T1 = Lufttemperaturfühler T2 = CHANGE-OVER T3 = Mindest-temperaturfühler ANSCHLÜSSE: GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau WH = Weiss SCHALTPLÄNE 1) Schaltplan Anlage mit 2 Leitungen 2) Schaltplan Anlage mit 4 Leitungen	M = Motoventilador MB = Tarjeta IR AT = Autotransformador C1 = Condensador EH = Resistencia eléctrica E = Electroválvula calentamiento y enfriamiento (instalación de 2 tubos) E1 = Electroválvula calentamiento (instalación de 4 tubos) E2 = Electroválvula enfriamiento (instalación de 4 tubos) T1 = Sonda aire T2 = CHANGE-OVER T3 = Sonda de mínima CONEXIONES: GNYE = Amarillo/Verde RD = Rojo = Mínima OG = Naranja = Media BK = Negro = Máxima BN = Marrón BU = Azul WH = Blanco ESQUEMAS DE CONEXIÓN 1) Esquema de conexión sistema de 2 tuberías 2) Esquema de conexión sistema de 4 tuberías	M = Motorventilator MB = Schakeling IR AT = Autotransformator C1 = Condensator EH = Elektrische weerstand E = Elektromagnetische klep warm en koud (installatie met 2 leidingen) E1 = Elektromagnetische klep warm (installatie met 4 leidingen) E2 = Elektromagnetische klep koud (installatie met 4 leidingen) T1 = Luchtsonde T2 = CHANGE-OVER T3 = Uitschakelthermostaat AANSLUITINGEN: GNYE = Geel/Groen RD = Rood = Minima OG = Oranje = Media BK = Zwart = Massima BN = Bruin BU = Donkerblauw WH = Wit AANSLUITSCHEMA'S 1) Verbindingsschema installatie met 2 leidingen 2) Verbindingsschema installatie met 4 leidingen

SCHEMI DI COLLEGAMENTO

**CASSETTE CON
MOTORE ASINCRONO
A 3 VELOCITÀ**

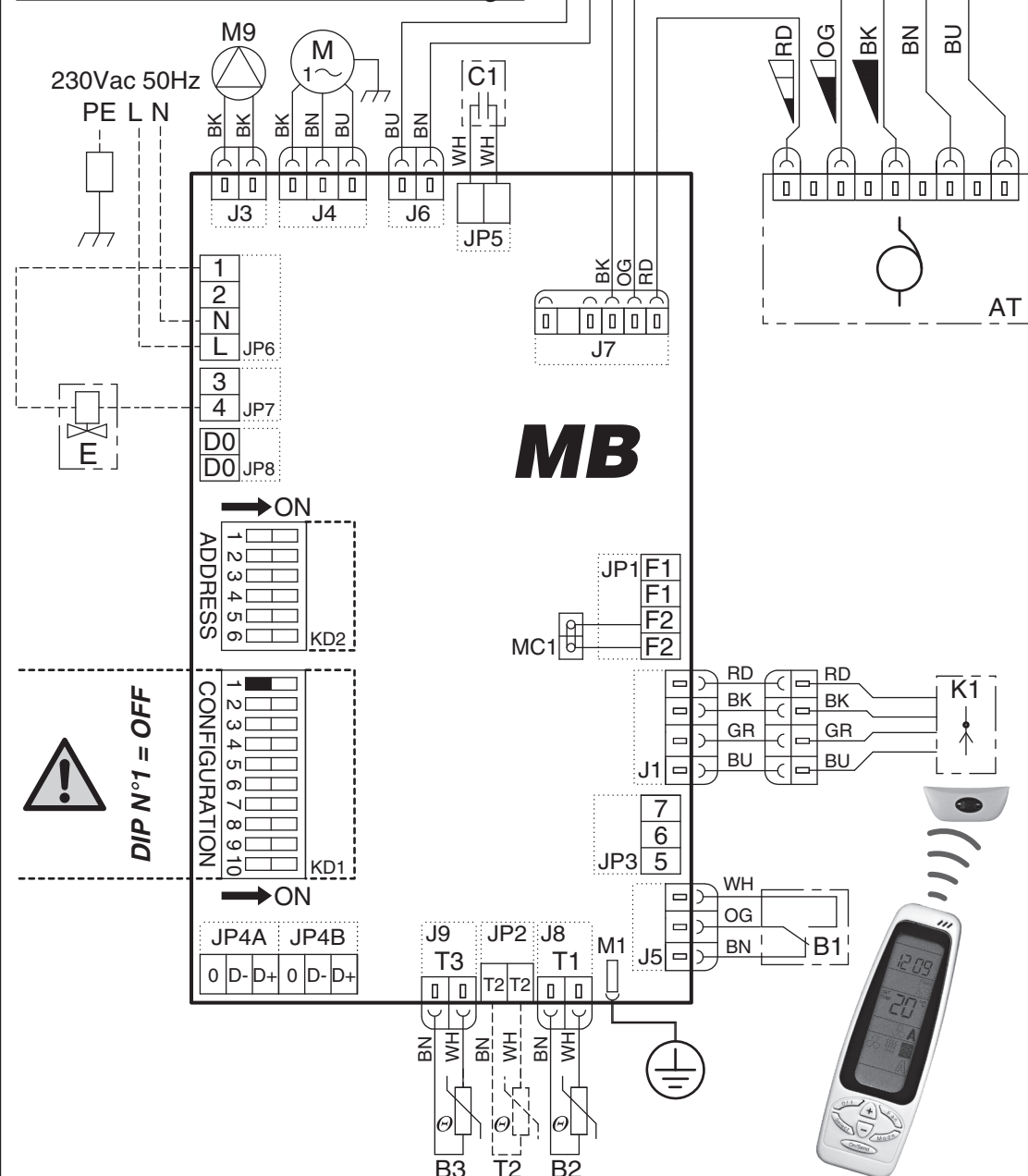
CONNECTION DIAGRAMS

**CASSETTE WITH
THREE- SPEED
ASYNCHRONOUS MOTOR**

Impianto a 2 tubi / 2 pipe units

Installation à 2 tubes / 2-Leiter-Anlage

Instalación a 2 tubos / Installatie met 2 leidingen



SCHEMAS DE RACCORDEMENT

**CASSETTE AVEC
MOTEUR ASYNCHRONE
À 3 VITESSES**

SCHALTPLÄNE

**KASSETTE MIT
ASYNCHRONMOTOR MIT
3 GESCHWINDIGKEITEN**

ESQUEMAS DE CONEXIÓN

**CASSETTE CON
MOTOR ASÍNCRONO
A 3 VELOCIDAD**

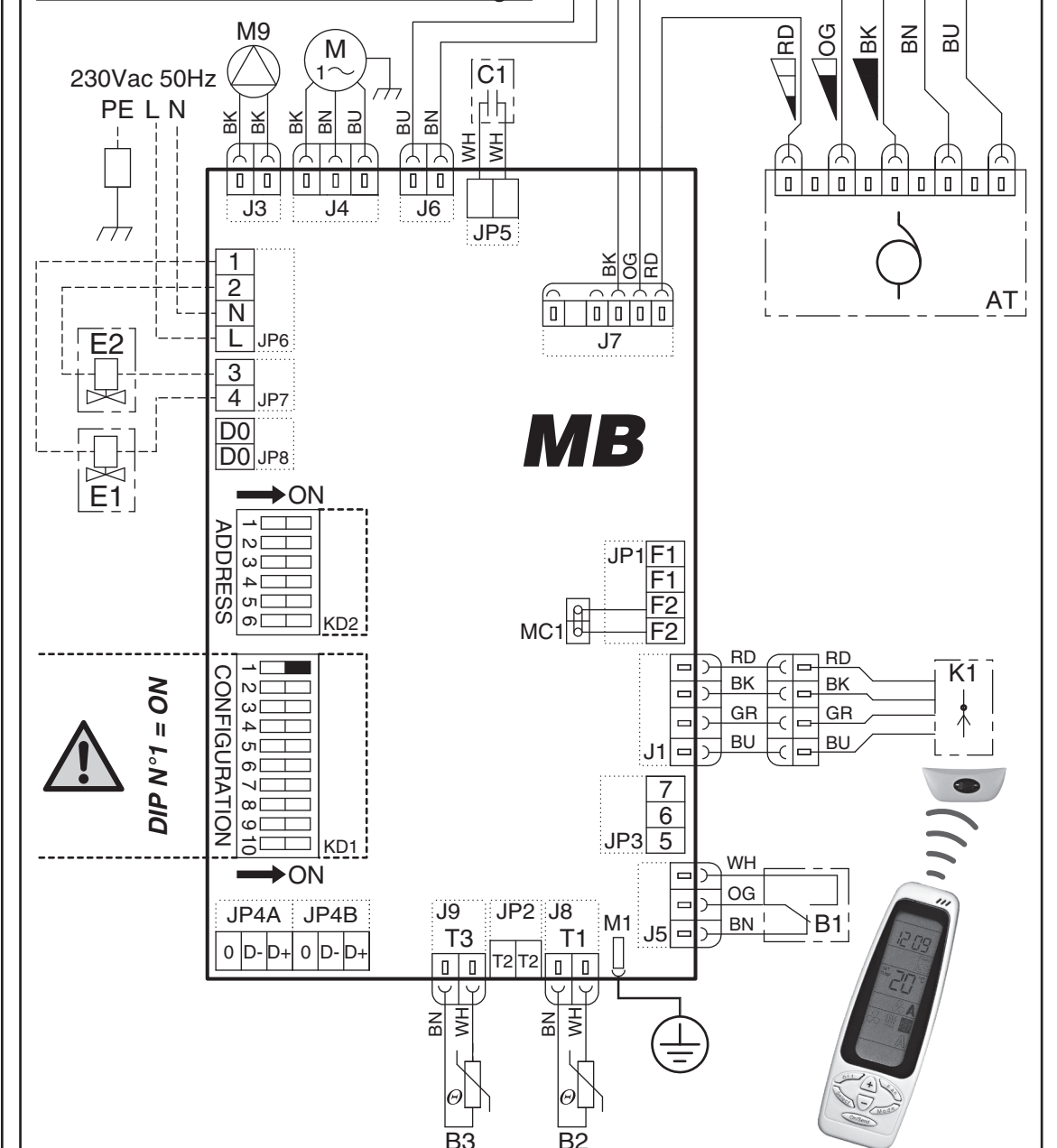
AANSLUIT- SCHEMA'S

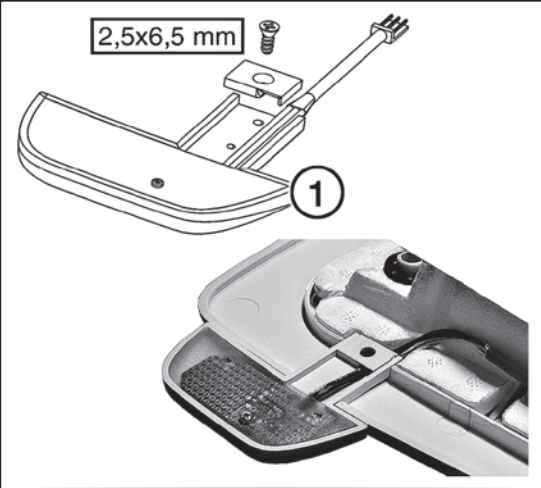

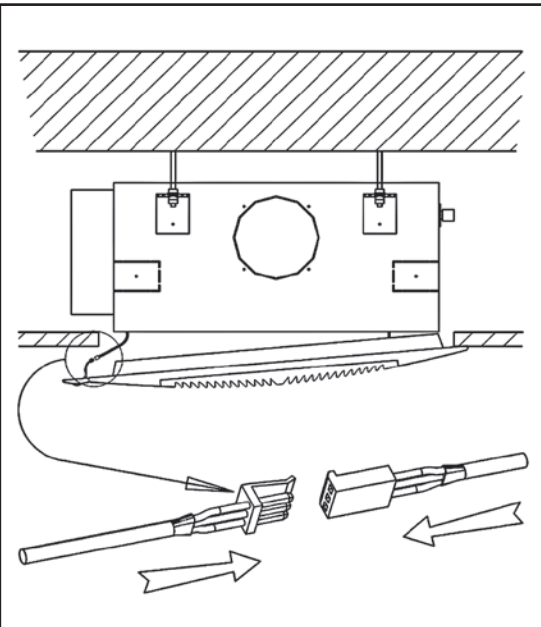
**CASSETTE MET
ASYNCHRONIE MOTOR
MET 3 SNELHEDEN**

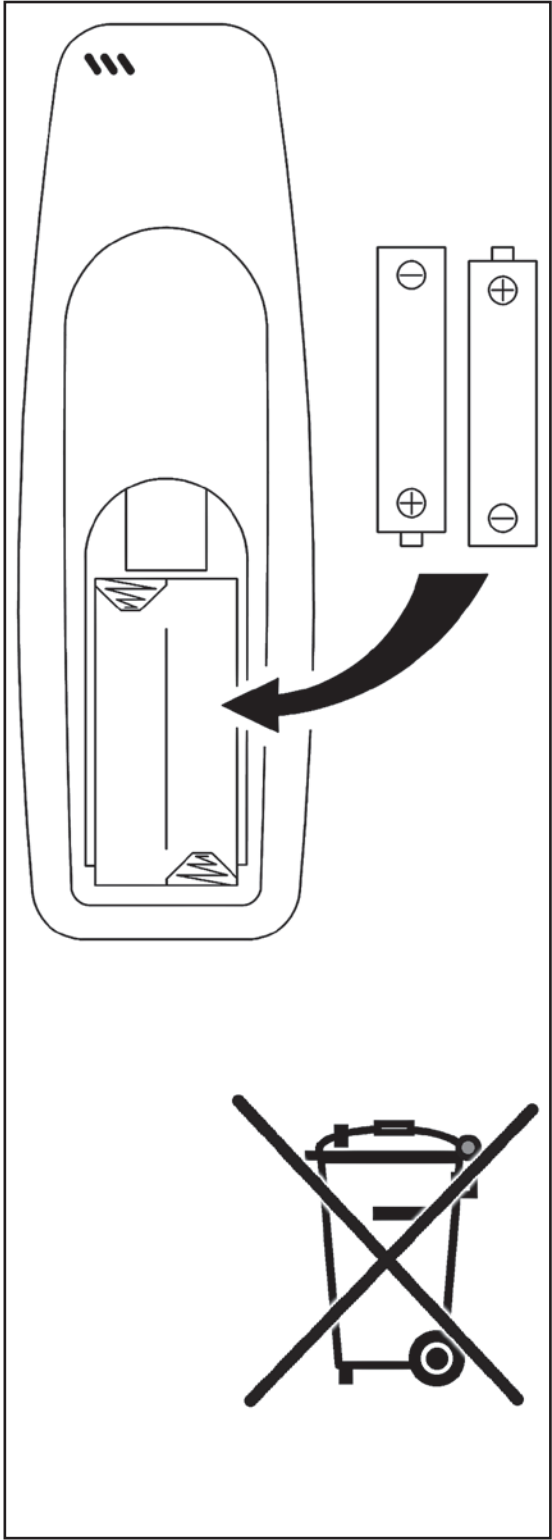
Impianto a 4 tubi / 4 pipe units

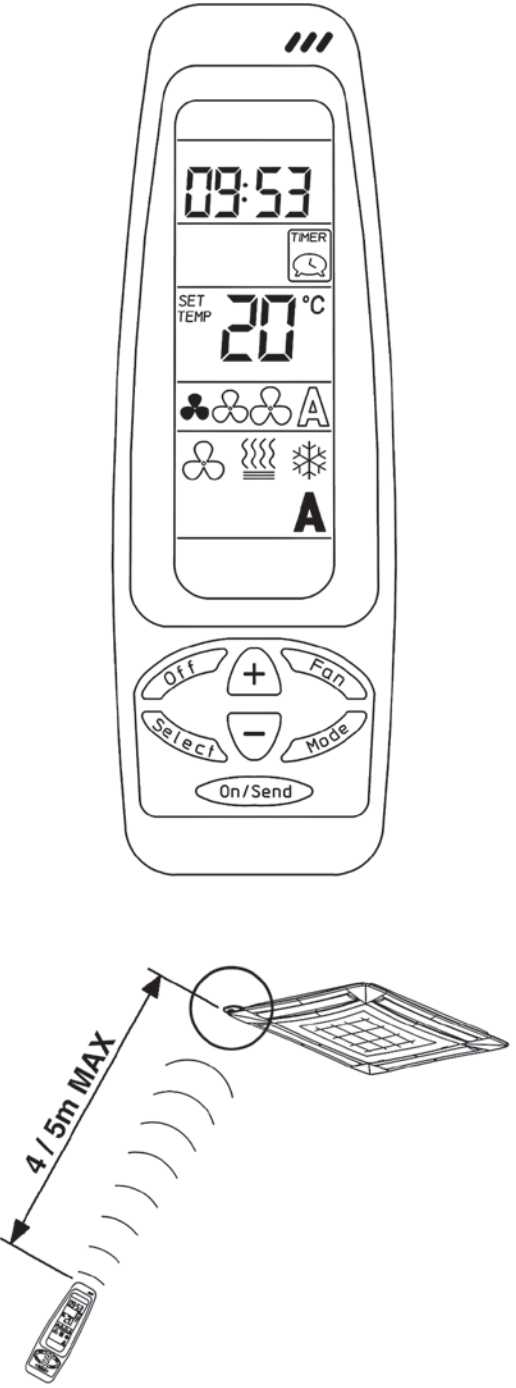
Installation à 4 tubes / 4-Leiter-Anlage

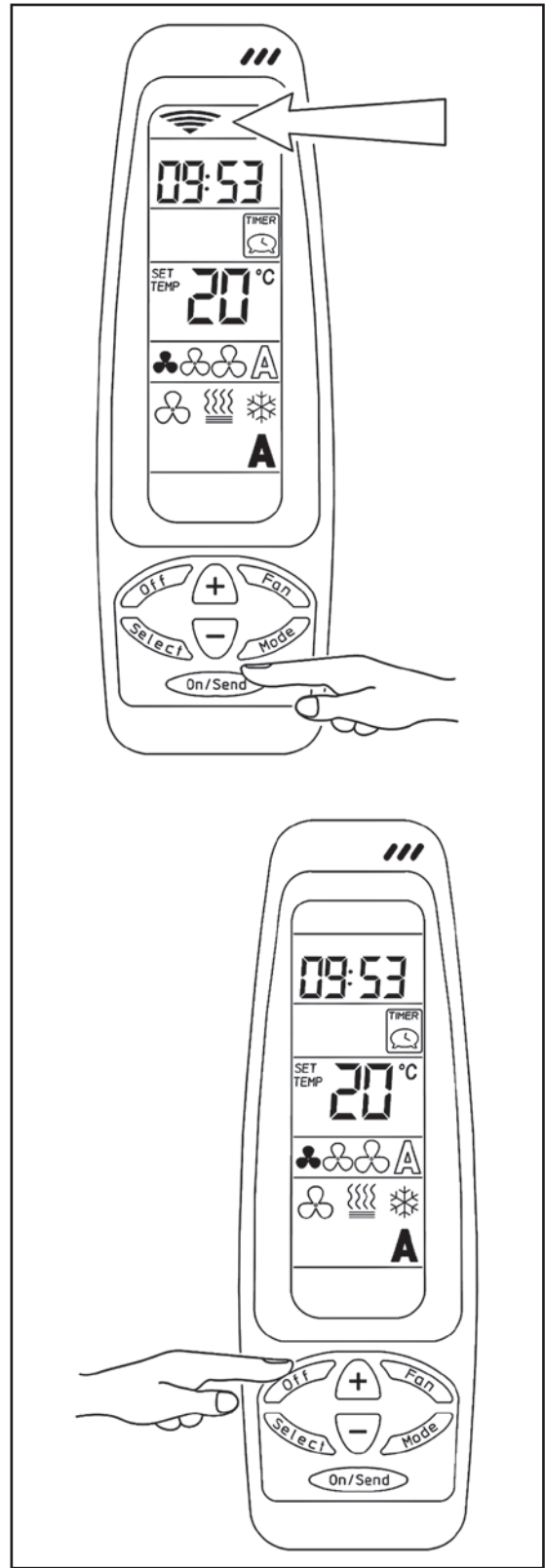
Instalación a 4 tubos / Installatie met 4 leidingen



	MONTAGGIO DEL RICEVITORE SULLA PLAFONIERA	MOUNTING THE RECEIVER ON THE SUPPORT	MONTAGE DU RECEPTEUR SUR LE SUPPORT	MONTAGE DES EMPANGSTEILS AN DER DECKENBLENDE	MONTAJE DEL RECEPTOR EN EL PLAFÓN	MONTAGE ONTVANGER OP PLAFONDELEMENT
 	<p>Fissare il ricevitore sulla plafoniera come mostrato in Figura "1".</p> <p>Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.</p>	<p>Fasten the receiver onto the support as shown in Figure "1".</p> <p>No liability is accepted for damage caused by modifications to or tampering with the appliance.</p>	<p>Fixer le récepteur sur le plafonnier voir fig. "1".</p> <p>La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.</p>	<p>Das Empfangsteil an der Deckenblende befestigen, wie aus der Abbildung "1" ersichtlich.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.</p>	<p>Fije el receptor al plafón como indica la figura "1".</p> <p>La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.</p>	<p>Bevestig de ontvanger op het plafondelement, zoals geïllustreerd in figuur "1".</p> <p>De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.</p>
	<p>Ricevitore per griglia di ripresa in metallo (accessorio non incluso).</p>	<p>Receiver for metal diffuser (not included accessories).</p>	<p>Récepteur pour diffuseur métallique (accessoires non inclus).</p>	<p>Empfangsteil für Metall Diffuser (Zubehör nicht im Preis enthalten).</p>	<p>Receptor por rejilla de retención metálica (accesorios no incluidos).</p>	<p>Ontvanger voor metalen diffuser (accessories niet inbegrepen).</p>
	MONTAGGIO DELLA PLAFONIERA SUL CASSETTE	MOUNTING THE SUPPORT ON THE CASSETTE	MONTAGE DU SUPPORT SUR LA CASSETTE	MONTAGE DER DECKENBLENDE AM KASSETTEN- KLIMAKONVEKTOR	MONTAJE DEL PLAFÓN EN EL CASSETTE	MONTAGE PLAFONDELEMENT OP CASSETTE
	<p>Dopo aver installato l'apparecchio Cassette a soffitto, seguire i seguenti passaggi per fissare la plafoniera:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Appoggiare la plafoniera (dal lato opposto al ricevitore) al Cassette. 2 - Fissare provvisoriamente la plafoniera con l'apposita molla. 3 - Connettere il terminale del ricevitore al terminale del cavo proveniente dalla scheda. 4 - Appoggiare l'intera plafoniera al Cassette e fissarla provvisoriamente con la seconda molla. 5 - Fissare con le apposite viti la plafoniera al Cassette (vedi manuale di installazione e manutenzione Cassette). 	<p>After having installed the Cassette appliance on the ceiling, proceed as described below to mount the support:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Rest the support (the side opposite the receiver) on the Cassette. 2 - Temporarily fasten the support using the spring. 3 - Connect the terminal on the receiver to the terminal on the cable running to the board. 4 - Rest the entire support on the Cassette and fasten it temporarily using the second spring. 5 - Fasten the support to the Cassette using the special screws (see the Cassette installation and maintenance manual). 	<p>Après avoir installé l'appareil Cassette au plafond, fixer le plafonnier en procédant comme suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Poser le support (du côté opposé au récepteur) sur la Cassette. 2 - Fixer provisoirement le support à l'aide du ressort. 3 - Raccorder la borne du récepteur à la borne du câble provenant de la carte. 4 - Poser tout le support sur la Cassette et le fixer provisoirement à l'aide du deuxième ressort. 5 - A l'aide des vis fournies fixer le support à la Cassette (voir manuel installation et entretien Cassette). 	<p>Nachdem der Kassetten-Klimakonvektor an der Decke installiert wurde, die Deckenblende wie folgt befestigen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Die Deckenblende (an der dem Empfangsteil entgegengesetzten Seite) am Kassetten-Klimakonvektor auflegen. 2 - Die Deckenblende mit der dafür vorgesehenen Klammer provisorisch befestigen. 3 - Die Anschlussklemme des Empfangsteils mit der Anschlussklemme des aus der Platine kommenden Drahts verbinden. 4 - Die ganze Deckenblende an dem Kassetten-Klimakonvektor anlegen und mit der anderen Klammer provisorisch befestigen. 5 - Nun die Deckenblende mit den speziellen Schrauben am Kassetten-Klimakonvektor befestigen (siehe Installations- und Wartungs- handbuch des Kassetten-Klimakonvektors). 	<p>Después de haber instalado el aparato Cassette en el techo, realice los siguientes pasos para fijar el plafón:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Apoye el plafón (por el lado opuesto al receptor) sobre el Cassette. 2 - Fije provisionalmente el plafón con el muelle correspondiente. 3 - Conecte el terminal del receptor al terminal del cable procedente de la tarjeta. 4 - Apoye toda la plataforma sobre el cassette y fíjela provisionalmente con el segundo muelle. 5 - Fije el plafón al Cassette mediante los tornillos correspondientes (ver manual de instalación y mantenimiento del Cassette). 	<p>Na het apparaat Cassette te hebben geïnstalleerd aan het plafond, volg de volgende stappen voor de montage van het plafondelement:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Breng het plafondelement (aan de zijde tegenover de ontvanger) tegen de Cassette. 2 - Bevestig het plafondelement voorlopig met de daartoe bestemde veer. 3 - Sluit de klem van de ontvanger aan op de klem van de kabel afkomstig van de fiche. 4 - Breng het volledig plafondelement tegen de Cassette en bevestig voorlopig met behulp van de tweede veer. 5 - Bevestig het plafondelement met behulp van de schroeven aan Cassette (zie handleiding installatie en onderhoud Cassette).

	BATTERIE	BATTERIES	PILES	BATTERIEN	BATERÍAS	BATTERIJEN
	<p>Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.</p> <p>Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.</p> <p>Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.</p>	<p>Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.</p> <p>Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.</p>	<p>Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.</p> <p>Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.</p> <p>Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.</p> <p>Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.</p>
	<p>NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.</p>	<p>DISPOSE OF THE BATTERIES PROPERLY, USING THE PROPER WASTE CONTAINERS.</p>	<p>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</p>	<p>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</p>	<p>NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.</p>	<p>DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN: GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.</p>

	NOTE GENERALI	GENERAL NOTES		NOTES	ALLGEMEINE ANMERKUNGEN	NOTAS GENERALES	ALGEMENE OPMERKINGEN
							
	<p>Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto a fianco della plafoniera del Cassette.</p>	<p>This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the support on the Cassette unit.</p>		<p>Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur placé à côté du plafonnier de la Cassette.</p>	<p>Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen, das heißt sie muss zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf das Empfangsteil seitlich der Deckenblende des Kassetten-Klimakonvektors gerichtet werden.</p>	<p>Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor situado en el lado del plafón del Cassette.</p>	<p>Dit is een infrarood-afstandsbediening, wat betekent dat de afstandsbediening naar de ontvanger naast het plafond van de cassette gericht moet worden om het signaal van de bedieningen door te geven.</p>



Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".

Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

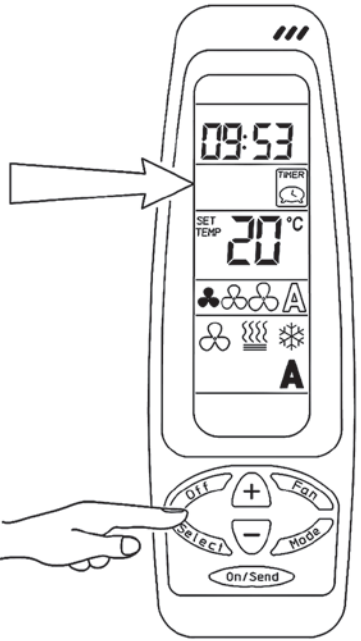



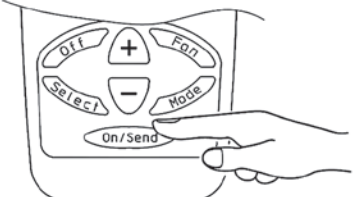
To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

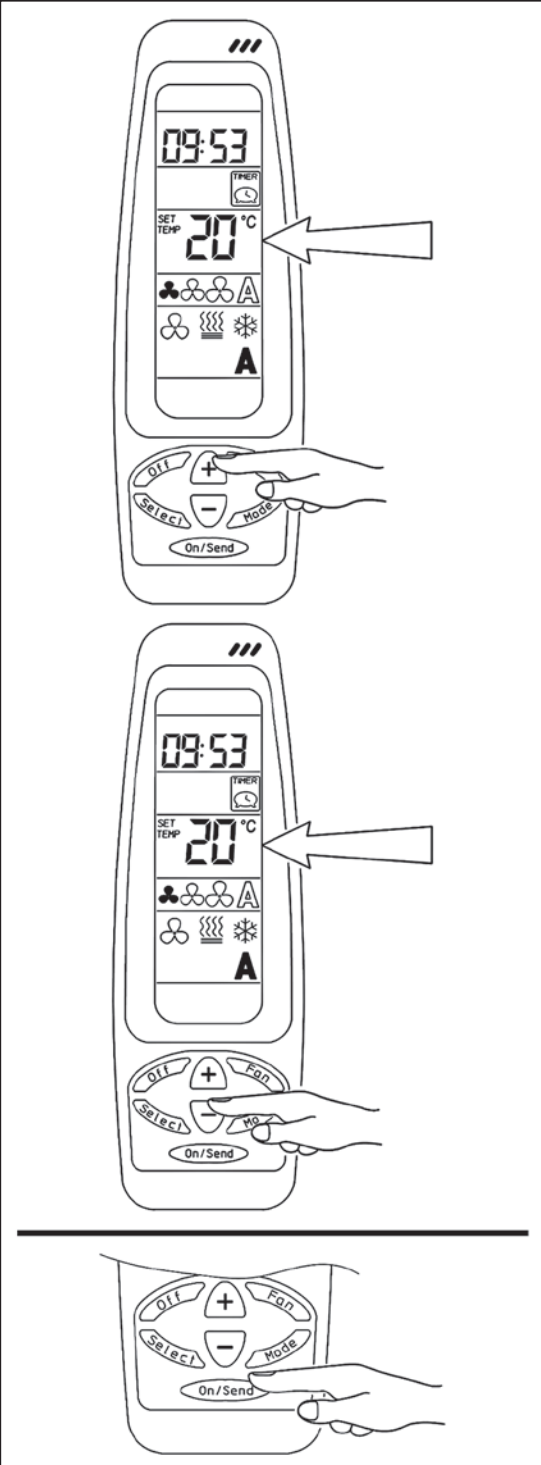
Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

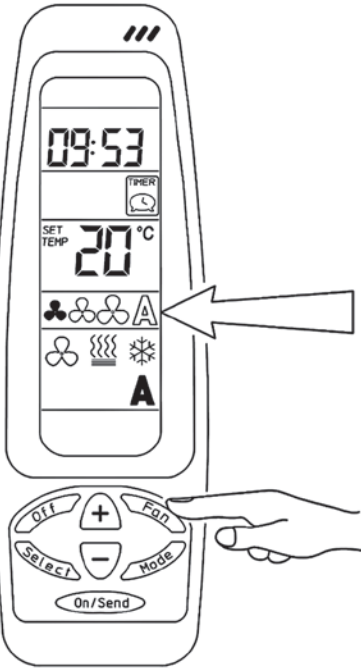
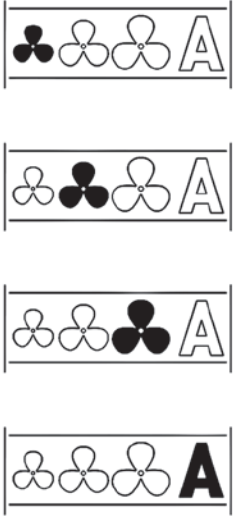
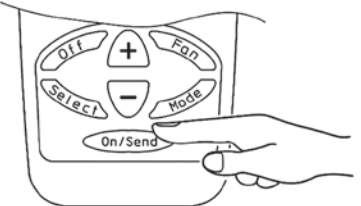
Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

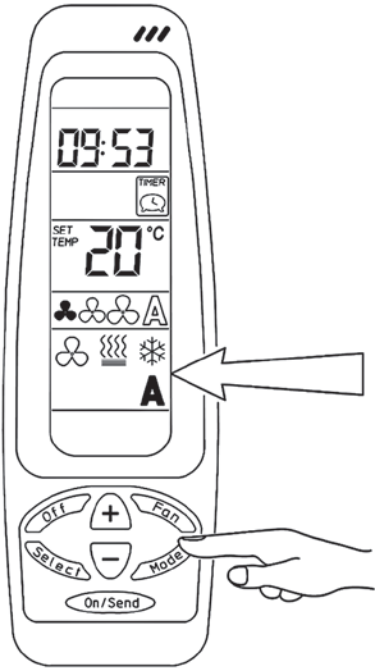
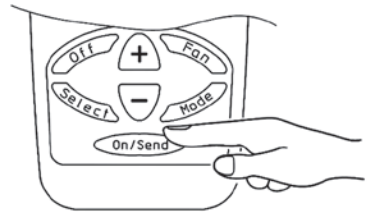
En cambio, para apagar el aparato basta pulsar la tecla "OFF".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".

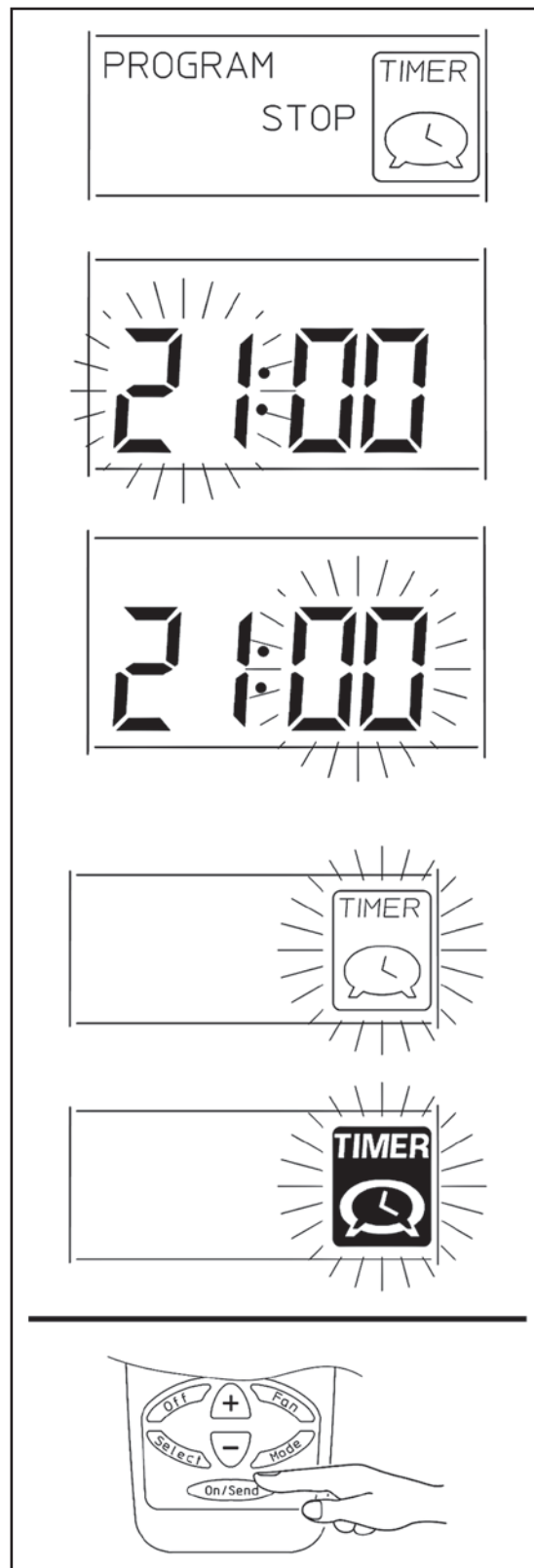
	IMPOSTAZIONE OROLOGIO	SETTING THE CLOCK	PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ	INSTELLING KLOK
	<p>Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.</p>	<p>Setting the clock on the remote control and/or the appliance.</p>	<p>Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.</p>	<p>Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.</p>	<p>Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.</p>	<p>Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.</p>
  	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare. - Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. - Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti. - Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma. 	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing. - Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours. - Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes. - Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure. 	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. - Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commenceront à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. - Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commenceront à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. - Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme. 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. - Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. - Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. - Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen. 	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear. - Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora. - Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos. - Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa. 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Druk op de toets SELECT: CLOCK SET begint te knipperen. - Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen. - Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. - Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.
	<p>2 - Trasferimento modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND. 	<p>2 - Transferring the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - To send the information to the appliance press the ON/SEND button. 	<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO	SETTING THE SET POINT	PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO	INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET
	<p>Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.</p>	<p>Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.</p>	<p>À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.</p>	<p>Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.</p>	<p>Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.</p>	<p>Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.</p>
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata. 	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point. 	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne. 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen. 	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada. 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.
	<p>2 - Trasferimento modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND. 	<p>2 - Transferring the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - To send the information to the appliance press the ON/SEND button. 	<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE	SETTING THE FAN MODE	PROGRAMMATION DE LA VENTILATION	EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG	PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN	INSTELLING VENTILATIE
	<p>Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica. Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.</p>	<p>Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic. Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.</p>	<p>Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.</p>	<p>Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilator Drehzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.</p>	<p>Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida: ventilación baja, media, alta o automática. Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmita la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.</p>	<p>Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.</p>
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Velocità minima - Velocità media - Velocità massima - Funzione automatico 	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - Low speed - Medium speed - High speed - Automatic function 	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Petite vitesse - Moyenne vitesse - Grande vitesse - Fonction automatique 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Min. Drehzahl - Mittlere Drehzahl - Max. Drehzahl - Automatikbetrieb 	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Velocidad mínima - Velocidad media - Velocidad máxima - Función automático 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Minimale snelheid - Matig snelheid - Maximale snelheid - Automatische functie
	<p>2 - Trasferimento modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND. 	<p>2 - Transferring the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - To send the information to the appliance press the ON/SEND button. 	<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO	OPERATING MODES	MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO	WERKWIJZE
	<p>Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili). 	<p>Press the MODE button to select the desired operating mode:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fan - Heating - Cooling - Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available). 	<p>Appuyer sur la touche MODE pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles). 	<p>Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden). 	<p>Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles). 	<p>Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilazione - Riscaldamento - Raffrescamento - Automatico 	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fan - Heating - Cooling - Automatic 	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilation - Chauffage - Refroidissement - Automatique 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Belüftung - Heizbetrieb - Kühlbetrieb - Automatikbetrieb 	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilación - Calentamiento - Enfriamiento - Automático 	<p>1 - Selectie werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ventilatie - Verwarming - Afkoeling - Automatisch
	<p>2 - Trasferimento modalità di funzionamento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND. 	<p>2 - Transferring the operating mode</p> <ul style="list-style-type: none"> - To send the information to the appliance press the ON/SEND button. 	<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> - Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
	<p>IMPORTANTE: se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.</p>	<p>IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.</p>	<p>IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.</p>	<p>WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.</p>	<p>IMPORTANTE: si no se pulsán teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.</p>	<p>BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.</p>	
	<p>1 - Selezione modalità di funzionamento</p> <p><u>Impostazione Ora di avviamento:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.	<p>1 - Selecting the operating mode</p> <p><u>Setting the START time:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.	<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <p><u>Programmation Heure de mise en marche:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <p><u>Einstellung der Einschaltzeit:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.	<p>1 - Selección de la modalidad de funcionamiento</p> <p><u>Programación de la hora de puesta en marcha:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <p><u>Instelling Startuur:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.	
	<p>- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).</p>	<p>- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.</p>	<p>- Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).</p>	<p>- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.</p>	<p>- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).</p>	<p>- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.</p>	
	<p>- Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).</p>	<p>- Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.</p>	<p>- Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.</p>	<p>- Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.</p>	<p>- Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).</p>	<p>- Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.</p>	



Impostazione Ora di spegnimento:

- Premere il tasto **SELECT**. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.
- Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).
- Premere il tasto **SELECT**, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).
- Premere il tasto **SELECT**, il simbolo del **TIMER** inizierà a lampeggiare; l'impostazione **TIMER** sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione **TIMER ON** o **OFF**, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare **TIMER ON** (inserito) o **TIMER OFF** (disinserito).

TIMER OFF

Il **TIMER** è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** si escluderà la funzione **TIMER**.

TIMER ON

Il **TIMER** è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto **ON/SEND** verrà attivata la funzione **TIMER** con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il **TIMER ON**, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare **TIMER OFF**. Per modificare il ciclo impostato, selezionare **TIMER ON**.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto **ON/SEND**.

Setting the STOP time:

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF

The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **ON/SEND** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON

The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **ON/SEND** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select **TIMER OFF**. To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

Programmation Heure d'arrêt:

- Appuyer sur la touche **SELECT**. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.
- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).
- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).
- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (activé) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF

Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON

Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

Einstellung der Ausschaltzeit:

- Die Taste **SELECT** drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.
- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.
- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF

Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON

Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

Programación de la hora de apagado:

- Pulse la tecla **SELECT**. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.
- Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (-).
- Pulse la tecla **SELECT**, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (-).
- Pulse la tecla **SELECT**, el símbolo del **TIMER** empezará a parpadear; la programación **TIMER** será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación **TIMER ON** o **OFF**, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione **TIMER ON** (insertado) o **TIMER OFF** (no insertado).

TIMER OFF

El **TIMER** no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se excluirá la función **TIMER**.

TIMER ON

El **TIMER** está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla **ON/SEND** se activará la función **TIMER** con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el **TIMER ON**, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar **TIMER OFF**. Para modificar el ciclo programado, seleccionar **TIMER ON**.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- Para enviar la información al aparato pulse la tecla **ON/SEND**.

Instelling Uitschakeluur:

- Druk op de toets **SELECT**. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.
- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.
- Druk op de toets **SELECT**. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.
- Druk op de toets **SELECT**. Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

TIMER OFF

De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON

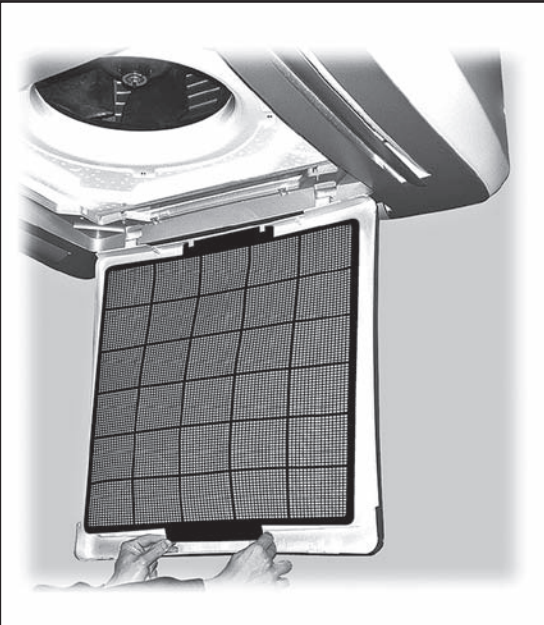
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.

	PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI	CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS	NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIECES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG, ERSATZTEILE	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, RECAMBIOS	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN
	<p>Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.</p> <p>ELETTROVENTILATORE: Non richiede alcun tipo di manutenzione.</p> <p>BATTERIA: Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.</p> <p>FILTRO: Con l'ausilio di un utensile, sgan- ciare il profilo portafiltro ed estrarre il filtro dalle guide. Si pulisce periodicamente usando un'aspirapolvere oppure percuoten- dolo leggermente. Sostituirlo nel caso non si possa più pulire.</p> <p>RICAMBI: Per l'ordinazione delle parti di ri- cambio citare sempre il modello del- l'apparecchio e la descrizione del componente.</p> <p>ATTENZIONE!</p> <p>PRIMA DI QUALSIASI PULIZIA E MANUTENZIONE, TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ALL'APPARECCHIO.</p> <p>ATTENZIONE!</p> <p>RIMONTARE SEMPRE IL FILTRO DOPO LA SUA PULIZIA.</p>	<p>Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.</p> <p>FAN: No maintenance required.</p> <p>HEAT EXCHANGER COIL: No ordinary maintenance required.</p> <p>FILTER: Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides. Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly. When it can no longer be cleaned, replace.</p> <p>SPARE PARTS: To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.</p> <p>IMPORTANT!</p> <p>BEFORE CARRYING OUT CLEANING OR MAINTENANCE, MAKE SURE THE POWER TO THE UNIT IS TURNED OFF.</p> <p>IMPORTANT!</p> <p>ALWAYS REPLACE THE FILTER AFTER CLEANING.</p>	<p>Seul le personnel chargé de l'entre- tien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</p> <p>VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien.</p> <p>BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</p> <p>FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé portefiltre et retirer le fi ltre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frap- pant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</p> <p>PIECES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le mo- dèle de l'appareil et la description du composant.</p> <p>ATTENTION!</p> <p>AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.</p> <p>ATTENTION!</p> <p>APRES L'AVOIR NETTOYE, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.</p>	<p>Nur speziell ausgebildetes Fach- personal ist befugt, an den Geräten zu arbeiten.</p> <p>ELEKTROVENTILATOR: Dieser erfordert keinerlei Wartung.</p> <p>REGISTER: Dieses erfordert keine regelmäßige Wartung.</p> <p>FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter- halteprofil lösen und den Filter aus den Führungen nehmen. Regelmäßig mit einem Staubsauger reinigen oder vorsichtig ausklopfen. Wenn der Filter nicht mehr gesäubert werden kann, muss er ersetzt werden.</p> <p>ERSATZTEILE: Bei der Ersatzteilbestellung stets das betreffende Gerätemodell und die Bezeichnung der Komponente angeben.</p> <p>ACHTUNG!</p> <p>VOR REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT SPANNUNGSLOS GEMACHT WERDEN.</p> <p>ACHTUNG!</p> <p>NACH ERFOLGTER REINIGUNG STETS DEN FILTER WIEDER EINBAUEN.</p>	<p>Sólo el personal destinado al man- tenimiento y previamente formado, puede intervenir sobre los equipos.</p> <p>ELECTROVENTILADOR: No requiere ningún tipo de mante- nimiento.</p> <p>BATERÍA: No reuqiere ningún tipo de mante- nimiento ordinario.</p> <p>FILTRO: Con la ayuda de una herramienta, desenganchar el perfil portafiltro y extraer el filtro de las guías. Se limpia periódicamente usando un aspirador o bien golpeándolo ligeramente. Sustituirlo en caso de que ya no se pueda limpiar.</p> <p>RECAMBIOS: Para pedir las piezas de recambio citar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.</p> <p>ATENCIÓN!</p> <p>ANTES DE REALIZAR CUALQUIER LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO, DESENCHUFAR EL APARATO.</p> <p>ATENCIÓN!</p> <p>VOLVER A MONTAR SIEMPRE EL FILTRO DESPUÉS DE HABERLO LIMPIADO.</p>	<p>Alleen personeel dat bevoegd is voor het onderhoud en een degelijke opleiding genoten heeft, mag werken aan de apparatuur.</p> <p>ELEKTROVENTILATOR: Vergt geen enkel type onderhoud.</p> <p>BATTERIJ: Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.</p> <p>FILTER: Met behulp van een gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting. Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen. Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.</p> <p>WISSELSTUKKEN: Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeldt u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het odnerdeel.</p> <p>LET OP!</p> <p>VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT HALEN.</p> <p>LET OP!</p> <p>HERPLAATS DE FILTER STEEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.</p>

	RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	BÚSQUEDA DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
	GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto.	PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.	DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto.	DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.
	RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.	REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.	ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.	OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.
	GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza.	PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.	DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad.	DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.
	RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.	REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.	ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.	OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.
	GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua.	PROBLEM 3 - The appliance leaks water.	DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua.	DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat.
	RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.	REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.	ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.
	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	ENTRETIEN	WARTUNG	MANTENIMIENTO	ONDERHOUD
	Prima di qualsiasi lavoro di manutenzione, scollegare il ventilconvettore dalla rete di alimentazione e accertarsi che non venga ricollegato inavvertitamente.	Fan-coil units must be disconnected from mains power and secured against unintentional re-connection before any maintenance work.	Avant tout entretien, débrancher le ventilo-convecteur et s'assurer qu'il ne peut pas être rebranché par inadvertance.	Vor Wartungsarbeiten aller Art den Klimakonvektor vom Stromnetz trennen und sicherstellen, dass er nicht unerwartet wieder unter Spannung gesetzt werden kann.	Antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento desconectar el ventilador convector de la red de alimentación y comprobar que no se haya vuelto a conectar por equivocación.	Vóór elke onderhoudsbeurt, de ventilator-convector loskoppelen van het elektriciteitsnet en ervoor zorgen dat hij niet per ongeluk weer aangesloten wordt.
	Tutti i lavori vanno eseguiti secondo le norme e i regolamenti vigenti in materia di sicurezza e salute.	All work must be in accordance with all applicable safety and health rules and regulations.	Tous les travaux doivent être exécutés selon les normes et la réglementation en vigueur en matière de sécurité et de santé.	Alle Arbeiten müssen gemäß den einschlägigen Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.	Todos los trabajos se realizarán según las normas y reglamentos vigentes en materia de seguridad y salud.	Alle handelingen worden uitgevoerd overeenkomstig de geldende normen en voorschriften inzake veiligheid en gezondheid.
	Manutenzione del filtro	Filter Maintenance	Entretien du filtre	Wartung des Filters	Mantenimiento del filtro	Onderhoud van de filter
	Il filtro può essere pulito o sostituito.	The filter pad may be cleaned or replaced.	Le filtre peut être nettoyé ou remplacé.	Der Filter kann gereinigt oder ersetzt werden.	El filtro se puede limpiar o sustituir.	De filter kan schoongemaakt of vervangen worden.
	Per la pulizia, utilizzare un aspirapolvere con aspirazione media o bassa.	For cleaning, a vacuum-cleaner operating at medium or low suction should be used.	Pour le nettoyage utiliser un aspirateur à aspiration basse ou moyenne.	Zum Reinigen einen Staubsauger mit mittlerer oder niedriger Saugkraft benutzen.	Para su limpieza, usar un aspirador con aspiración media o baja.	Voor de schoonmaak, gebruik een stofzuiger op de matige of lage zuigkracht.
	Per la sostituzione, rimuovere la griglia della presa d'aria previa apertura dei fissaggi e sostituire il filtro.	For replacement, the fasteners of the intake grille must be opened and the grille must be removed. The filter pad must then be taken out and replaced.	Pour remplacer le filtre, ouvrir les fixations, retirer la grille de la prise d'air et remplacer le filtre.	Zum Auswechseln das Luftgitter ausbauen und den Filter erneuern.	Para su sustitución, quitar la rejilla de la toma de aire previa apertura de las fijaciones y sustituir el filtro.	Voor de vervanging, haal de bevestigingen weg en verwijder het rooster van de luchtinlaat om de filter te vervangen.
	Infine, reinstallare in sede la griglia della presa d'aria.	Finally, the intake grille must again be locked in place.	Enfin, remplacer la grille de la prise d'air.	Zuletzt das Luftgitter wieder einbauen.	Por último, volver a poner en su lugar la rejilla de la toma de aire.	Tot slot, hermonteer het rooster van de luchtinlaat.

ANOMALIE E RIMEDI

Anomalia	Possibili cause	Rimedio
Il ventilatore non entra in funzione	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Manca la corrente	Controllare il fusibile/alimentazione elettrica
	I cavi non sono collegati	Collegare i cavi (solo personale qualificato)
	L'alimentazione è interrotta dall'interruttore generale	Verificare il galleggiante
Flusso d'aria insufficiente dal ventilatore	Bassa velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore più alta
	Condotto per l'aria ostruito	Pulire il condotto dell'aria per ottenere un flusso d'aria regolare
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilatore è rumoroso	Alta velocità del ventilatore	Selezionare una velocità del ventilatore inferiore
	Bassa temperatura dell'aria in uscita	Aumentare l'impostazione della temperatura del comando
	Impianto di scarico dell'aria ostruito	Pulire il sistema di scarico dell'aria
	Supporto del ventilatore difettoso	Chiamare l'assistenza
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilconvettore non riscalda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido termovettore non è caldo	Accendere la caldaia
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema di riscaldamento
	Bassa portata dell'acqua	Controllare le prestazioni della pompa
		Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse
	Temperatura di set point impostata ad un valore basso	Aumentare la temperatura di set point del comando
	Il comando è ubicato vicino ad una fonte di calore	Posizionare altrove il comando
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Il ventilconvettore non raffredda (sufficientemente)	Il ventilatore non è acceso	Accendere il ventilatore
	Il fluido raffreddante non è freddo	Accendere il refrigeratore
		Accendere la pompa di circolazione
		Sfiatare il sistema
	Bassa portata dell'acqua	Verificare le prestazioni della pompa
		Controllare l'impianto di distribuzione dell'acqua e settare le perdite di carico in linee diverse
	Temperatura di set point impostata ad un valore alto	Abbassare la temperatura di set point del comando
	Il comando è collocato in un ambiente freddo (per es.: vicino ad una porta)	Posizionare altrove il comando
	Filtro sporco	Sostituire o pulire il filtro
Si verificano perdite in modalità raffreddamento	Vaschetta di raccolta condensa sporca	Pulire la vaschetta di raccolta condensa
	Le linee dell'acqua fredda non sono isolate	Isolare le linee dell'acqua fredda
	L'unità non è installata in posizione orizzontale	Riallineare l'unità e fissarla in posizione orizzontale
	Spurgo condensa tappato	Controllare che lo scarico condensa abbia una pendenza sufficiente, pulire e riempire il sifone
	La pompa di scarico condensa non pompa acqua	Verificare l'alimentazione elettrica alla morsettiera e alla pompa
		Controllare che l'area di ingresso della pompa non sia sporca
		Controllare l'avviamento della pompa
		Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore a galleggiante
	Condensa sulla serranda dell'aria	Aumentare la temperatura di mandata dell'acqua
		Aumentare l'angolo tra le alette della serranda e il soffitto
		Usare una serranda rivestita
La temperatura nella stanza non è costante	Comando collocato in un posto sbagliato (per es.: in prossimità di porte o nella zona di scarico dell'aria)	Riposizionare il comando in un punto in cui la temperatura della stanza sia rappresentativa (lontano dal ventilconvettore)
		Aggiungere o reimpostare i sensori della temperatura massima e minima dell'aria distribuita
	Temperatura elevata del fluido termovettore	Reimpostare il controllo della caldaia
	Unità con controllo indipendente collegate alla stessa linea dell'acqua (per es.: radiatori con valvole termostatiche)	Dividere l'alimentazione dell'acqua;
		se ciò non fosse possibile, usare valvole regolatrici della portata su altre unità e aumentare la pressione dell'impianto

MALFUNCTIONS AND CORRECTIVE ACTIONS

Malfunction	Possible causes	Corrective action
Fan does not run	Fan coil unit not switched on	Switch on fan-coil unit
	No power	Check fusing/mains power
	Cabling not connected	Connect cabling (qualified person only)
	The supply is stopped by the float switch	Verify the float
Low air flow from fan-coil unit	Low fan speed	Select higher fan speed
	Air ducting obstructed	Clear air ducting, for unrestricted air flow
	Filter dirty	Replace or clean filter
Fan-coil unit noisy	High fan speed	Select lower fan speed
	Low air discharge temperature	Increase temperature setting of control
	Air discharge system obstructed	Clear air discharge system
	Fan bearing defect	Call field service
	Filter dirty	Replace or clean filter
Fan-coil unit does not heat (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan
	Heating fluid not hot	Switch on boiler
		Switch on recirculation pump
		Vent heating system
	Low water flow rate	Check pump throughput
		Check water distribution and reset pressure losses in different lines
	Low setpoint temperature	Increase control setpoint temperature
Fan-coil unit does not cool (sufficiently)	Controller or sensor positioned near heat source	Relocate the control
	Filter dirty	Replace or clean filter
Fan-coil unit leaks in the cooling mode	Fan not switched on	Switch on fan
	Cooling fluid not cold	Switch on chiller
		Switch on recirculation pump
		Vent system
	Low water flow rate	Check pump throughout
		Check water distribution and reset pressure losses in different lines
		Lower control setpoint temperature
	Control located in cold air (e.g. near door)	Relocate the control
	Filter dirty	Replace or clean filter
	Condensate tray dirty	Clean condensate tray
Room temperature fluctuates	Cold water lines not insulated	Insulate cold water lines
	Unit not suspended horizontally	Realign unit and suspend unit horizontally
	Condensate drain plugged	Check condensate drain for sufficient slope, clean and refill trap
	Condensate pump pumps no water	Check power supply in terminal box and at pump
		Check pump for dirt in the intake area
		Check pump start-up
		Check float switch for correct operation
	Condensation on air register	Increase water flow temperature
		Increase angle between air register stats and ceiling
		Use coated air register
	The control located at wrong place (e.g. at doors or in the airdischarge area)	Increase fan speed
		Relocate control to place where room temperature is representative (remote from fan-coil unit)
		Add or reset maximum and minimum supply air temperature sensors
	High heating fluid temperature	Reset boiler control
	Independently controlled units connected to same water line (e.g. radiators with thermostatic valves)	Split water supply;
		if impossible use flow control valves on other units and increase system pressure

ANOMALIES ET ACTION CORRECTIVE

Anomalie	Causes possibles	Action corrective
Le ventilateur ne se met pas en marche	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Il n'y a pas de courant	Contrôler le fusible/alimentation électrique
	Les câbles ne sont pas raccordés	Raccorder les câbles (seulement par un professionnel qualifié)
	L'alimentation est interrompue par l'interrupteur à flotteur	Vérifiez à flotteur
Flux d'air insuffisant provenant du ventilateur	Vitesse trop basse du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur plus élevée
	Conduit pour l'air obstrué	Nettoyer le conduit de l'air pour obtenir un flux d'air régulier
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilateur est bruyant	Vitesse élevée du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur inférieure
	Température basse de l'air en sortie	Programmer une température plus élevée
	Système de purge de l'air obstrué	Nettoyer le système de purge de l'air
	Support du ventilateur défectueux	Appeler l'assistance
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Le ventilo-convecteur ne chauffe pas (suffisamment)	Le ventilo-convecteur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Le fluide caloporteur n'est pas chaud	Allumer la chaudière
		Allumer la pompe de circulation
		Purger le système de chauffage
	Débit de l'eau faible	Contrôler les performances de la pompe
		Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Température de consigne programmée à une valeur trop basse	Augmenter la température de consigne de la commande
	La commande est placée trop près d'une source de chaleur	Placer la commande autre part
L'appareil ne refroidit pas (suffisamment)	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur
	Le fluide frigorigène n'est pas froid	Allumer le refroidisseur
		Allumer la pompe de circulation
		Purger le système
	Débit de l'eau faible	Vérifier les performances de la pompe
		Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries
	Température de consigne programmée à une valeur trop élevée	Abaisser la température de consigne de la commande
	La commande est placée à un endroit froid (par ex. près d'une porte)	Placer la commande autre part
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre
Il y a des fuites en mode refroidissement	Bac à condensats sale	Nettoyer le bac à condensats
	Les tuyauteries de l'eau froide ne sont pas isolées	Isoler les tuyauteries de l'eau froide
	L'unité n'est pas installée en position horizontale	Réaligner l'unité et la fixer en position horizontale
	Vidange des condensats bouchée	Contrôler que l'évacuation condensats a une pente suffisante, nettoyer et remplir le siphon
	La pompe d'évacuation condensats ne pompe pas d'eau	Vérifier l'alimentation électrique au bornier et à la pompe
		Contrôler que la zone d'entrée de la pompe n'est pas sale
		Contrôler la mise en marche de la pompe
		Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur à flotteur
	Condensation sur le registre de l'air	Augmenter la température de refoulement de l'eau
		Augmenter l'angle entre les ailettes du registre et le plafond
		Utiliser un registre revêtu
La température dans la pièce n'est pas constant	Commande placée à un endroit qui ne convient pas (par ex. à proximité de portes ou dans la zone d'évacuation de l'air)	Remplacer la commande à un endroit où la température de la pièce soit représentative (loin du ventilo-convecteur)
		Ajouter ou reprogrammer les capteurs de la température maximale et minimale de l'air distribué
	Température élevée du fluide caloporteur	Reprogrammer le contrôle de la chaudière
	Unités avec contrôle indépendant raccordées à la même tuyauterie de l'eau (par ex: radiateurs avec vannes thermostatiques)	Diviser l'alimentation de l'eau; si cela n'est pas possible utiliser des vannes de régulation du débit sur d'autres unités et augmenter la pression de l'installation

STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Der Ventilator schaltet sich nicht ein	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Keine Stromversorgung	Die Sicherung/Spannungsversorgung kontrollieren
	Die Kabel sind nicht angeschlossen	Kabel anschließen (nur durch Fachpersonal)
	Die Versorgung wurde vom Schwimmerschal er unterbrochen	Schwimmer kontrollieren
Der vom Ventilator erzeugte Luftstrom ist unzureichend	Niedrige Ventilatordrehzahl	Eine höhere Ventilatordrehzahl einstellen
	Luftkanal verstopft	Luftkanal reinigen, damit ein regulärer Luftstrom sichergestellt wird
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Ventilator erzeugt Geräusche	Hohe Ventilatordrehzahl	Eine niedrigere Ventilatordrehzahl einstellen
	Niedrige Lufttemperatur am Austritt	Die Temperatureinstellung am Steuergerät erhöhen
	Abluftanlage verstopft	Das Abluftsystem reinigen
	Ventilatorhalterung schadhaft	Den Kundendienst hinzuziehen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Klimakonvektorheizt nicht (ausreichend)	Der Klimakonvektor ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Das Kältemedium ist nicht heiß	Das Warmwasserregister einschalten
		Die Umwälzpumpe einschalten
		Das Heizsystem entlüften
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen
		Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes erhöhen
	Das Steuergerät ist in der Nähe einer Wärmequelle untergebracht	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
Das Gerät kühlt nicht (ausreichend)	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Die Kühlflüssigkeit ist nicht kalt	Den Kaltwassersatz einschalten
		Das System entlüften
		Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen
		Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
In Kühlbetrieb treten Verluste auf	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergeräte vermindern
	Das Steuergerät ist an einer kühlen Stelle untergebracht (z.B. in der Nähe einer Tür)	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Die Raumtemperatur ist nicht konstant	Kondensatwanne verschmutzt	Die Kondensatwanne reinigen
	Die Kaltwasserleitun en sind nicht isoliert	Die Kaltwasserleitungen isolieren
	Das Gerät ist nicht gerade installiert	Das Gerät gerade ausrichten und fixieren
	Kondensatablauf verstopft	Kontrollieren, ob der Kondensatablauf ein ausreichendes Gefälle hat, den Siphon reinigen und füllen
	Die Kondensatpumpe pumpt kein Wasser	Die Spannungsversorgung zur Klemmleiste und zur Pumpe kontrollieren
		Kontrollieren, ob der Eingangsbereich der Pumpe verschmutzt ist
		Das Anlaufen der Pumpe kontrollieren
		Die korrekte Funktion des Schwimmerschalters kontrollieren
	Kondenswasser an der Luftklappe	Die Temperatur des austretenden Wassers erhöhen
		Den Winkel zwischen den Lamellen der Klappe und der Decke vergrößern
		Eine beschichtete Klappe verwenden
Die Raumtemperatur ist nicht konstant	Steuergerät an einem ungeeigneten Platz untergebracht (z.B.: in der Nähe von Türen oder im Bereich des Luftaustlasses)	Das Steuergerät an einer Stelle platzieren, an der eine durchschnittliche Raumtemperatur herrscht (vom Klimakonvektor entfernt)
		Die Fühler für max. und min. Temperatur der verteilten Luft einbauen oder bereits vorhandene neu einstellen
	Hohe Temperatur des Kältemediums	Die Steuerung des Warmwasserregisters neu einstellen
	Gerät mit separater Steuerung an dieselbe Wasserleitung angeschlossen (z.B.: Heizkörper mit Thermostatventilen)	Die Wasserversorgung teilen; falls dies nicht möglich sein sollte, an den anderen Geräten ein Stromreglerventil verwenden und den Anlagendruck erhöhen

ANOMALÍAS Y SOLUCIONES

Anomalía	Posibles causas	Solución
El ventilador no se pone en marcha	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	Falta corriente	Controlar el fusible/alimentación eléctrica
	Los cables no están conectados	Conectar los cables (sólo personal cualificado)
	La alimentación se ha interrumpido por el interruptor de flotador	Verificar el flotador
Flujos de aire insuficiente del ventilador	Baja velocidad del ventilador	Seleccionar una velocidad del ventilador más alta
	Conducto para el aire obstruido	Limpiar el conducto del aire para obtener un flujo de aire regular
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
El ventilador hace ruido	Alta velocidad del ventilador	Seleccionar una velocidad del ventilador inferior
	Baja temperatura del aire en la salida	Aumentar la introducción de la temperatura del mando
	Instalación de descarga del aire obstruida	Limpiar el sistema de descarga del aire
	Soporte del ventilador defectuoso	Llamar a la asistencia técnica
	Filtro sucio	Sustituir o limpiar el filtro
El ventilador convector no caliente (lo suficiente)	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	El fluido termovector no está caliente	Encender la caldera
		Encender la bomba de circulación
		Purgar el sistema de calefacción
	Bajo caudal de agua	Controlar las prestaciones de la bomba
		Controlar la instalación de distribución del agua e instaurar las pérdidas de carga en diversas líneas
	Temperatura del valor de consigna programada a un valor bajo	Aumentar la temperarura de los valores de consigna del mando
	El mando está cerca de una fuente de calor	Poner el mando en otro sitio
El aparato no enfría (lo suficiente)	El ventilador no está encendido	Encender el ventilador
	El fluido refrigerante no está frío	Encender el entriador
		Encender la bomba de circulación
		Purgar el sistema
	Bajo caudal del agua	Verificar las prestaciones de la bomba
		Controlar la instalación de distribución del agua e instaurar las pérdidas de carga en diversas líneas
	Temperatura del valor de consigna programada a un valor alto	Bajar la temperatura de los valores de consigna del mando
	El mando se halla en un ambiente frío (por ej.: cerca de una puerta)	Poner el mando en otor sitio
Se verifican pérdidas en la modalidad de enfriamiento	La bandeja de recogida del agua de condensación está sucia	Limpiar la bandeja de recogida del agua de condensación
	Las líneas del agua fría no están aisladas	Aislar las líneas del agua fría
	La unidad no está instalada en posición horizontal	Realignear la unidad y fijarla en posición horizontal
	Purgador del agua de condensación tapado	Controlar que la descarga del agua de condensación tenga la pendiente suficiente, limpiar y llenar el sifón
	La bomba de descarga del agua de condensación no bombea agua	Verificar la alimentación eléctrica en la caja de bornes y la bomba
		Controlar que el área de entrada de la bomba no esté sucia
		Controlar la puesta en marcha de la bomba
		Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de flotador
La temperatura en la estancia no es constante	Mando colocado en un lugar incorrecto (por ej.: cerca de puertas o en la zona de descarga del aire)	Aumentar la temperatura de impulsión del agua
		Aumentar el ángulo entre las aletas de la compuerta y el techo
		Usar una compuerta recubierta
	Temperatura elevada del fluido termovector	Aumentar la velocidad del ventilador
	Unidad con control independiente conectado a la misma línea del agua (por ej.: radiadores con válvulas termostáticas)	

PROBLEMEN EN OPLOSSINGEN

Probleem	Mogelijke oorzaken	Oplossing
De ventilator start niet	De ventilator staat niet aan	De ventilator aanzetten
	De voeding ontbreekt	De zekering/elektrische voeding controleren
	De kabels zijn niet aangesloten	De kabels aansluiten (alleen door vakbekwaam personeel)
	De voeding werd onderbroken door de vlotterschakelaar	De vlotter controleren
Ontoereikend eluchtstroom ventilator	Lage snelheid ventilator	Een hogere snelheid voor de ventilator selecteren
	Luchtleiding verstopt	De luchtleiding schoonmaken om een correcte luchtstroom te bekomen
	Filter vuil	De filter schoonmaken of vervangen
De ventilator is luidruchtig	Hoge snelheid ventilator	Een lagere snelheid voor de ventilator selecteren
	Lage temperatuur afgevoerde lucht	De temperatuuriinstelling van de bediening verhogen
	Installatie voor luchtafvoer verstopt	Het luchtafvoersysteem schoonmaken
	Steun ventilator defect	Hulp inroepen
	Filter vuil	De filter schoonmaken of vervangen
De ventilator-convector verwarmt niet (voldoende)	De ventilator staat niet aan	De ventilator aanzetten
	De vloeistof van de thermovector is niet warm	De verwarmingsketel aanzetten
		De circulatiepomp aanzetten
		Het verwarmingssysteem afblazen
	Laag waterdebiet	De prestaties van de pomp controleren
		De distributie-installatie van het water controleren en het energieverlies van de verschillende lijnen verhelpen
	De set point-temperatuur is ingesteld op een lage waarde	De set point-temperatuur van de bediening verhogen
	De bediening bevindt zich vlakbij een warmtebron	De bediening elders plaatsen
Filter vuil	De filter schoonmaken of vervangen	
Het apparaat koelt niet (voldoende) af.	De ventilator staat niet aan	De ventilator aanzetten
	De koelvloeistof is niet koud	De koelinrichting aanzetten
		De circulatiepomp aanzetten
		Het systeem afblazen
	Laag waterdebiet	De prestaties van de pomp controleren
		De distributie-installatie van het water controleren en het energieverlies van de verschillende lijnen verhelpen
	De set point-temperatuur is ingesteld op een hoge waarde	De set point-temperatuur van de bediening verlagen
	De bediening bevindt zich in een koude omgeving (vb. vlakbij een deur)	De bediening elders plaatsen
Filter vuil	De filter schoonmaken of vervangen	
Er worden verliezen vastgesteld in de koelfunctie	Opvangbakje condensatievocht vuil	Opvangbakje condensatievocht schoonmaken
	De koudwaterlijnen zijn niet geïsoleerd	De koudwaterlijnen isoleren
	De eenheid is niet in horizontale positie geïnstalleerd	De eenheid heruitrichten en in horizontale positie bevestigen
	De aftaplijn van het condensatievocht is verstopt	Controleren of de afvoerbuis van het condensatievocht een toereikende helling heeft, schoonmaken en de hevel vullen
	De pomp voor de afvoer van het condensatievocht pompt geen water op	De elektrische voeding aan het klemmenbord en de pomp controleren
		Controleren of de binnenkomende lucht van de pomp niet vuil is
		De start van de pomp controleren
	Aanwezigheid condensatievocht op de luchtafsluiter	De correcte werking van de vlotterschakelaar controleren
		De inlaattemperatuur van het water verhogen
		De hoek tussen de vleugels van de afsluiter en het plafond vergroten
		Gebruik een beklede afsluiter
		De snelheid van de ventilator verhogen
De temperatuur in het vertrek is niet constant	De bediening bevindt zich op een verkeerde plaats (vb. vlakbij een deur of in de afvoerzone van de lucht)	Herplaats de bediening op een punt waar de temperatuur van het vertrek representatief is (ver verwijderd van de ventilator-convector)
		De uitschakelsensoren van de verdeelde lucht toevoegen of herinstellen
	Hoge temperatuur vloeistof thermovector	De bediening van de verwarmingsketel herinstellen
	Eenheid met onafhankelijke besturing aangesloten op dezelfde waterlijn (vb. radiator met thermostatische kleppen)	De watertoevoer opsplitsen; indien dit niet mogelijk is, gebruik dan kleppen om de stroom te regelen op de andere eenheden en verhoog de druk van de installatie

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA / PRESSURE DROP TABLE / PERTES DE CHARGE CÔTE EAU

Impianto a due tubi

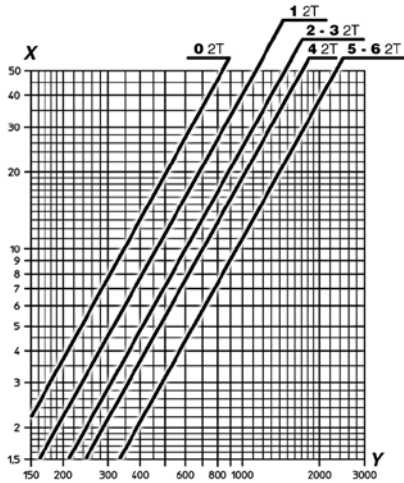
Two-tube units

Installation à deux tuyauteries

2-Leiter-Anlage

Instalación de dos tubos

Installatie met 2 leidingen



X = Perdita di carico (kPa)
Pressure drop (kPa)
Perte de charge (kPa)
Druckverlust (kPa)
Pérdida de carga (kPa)
Energieverlies (kPa)

Y = Portata acqua (l/h)
Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h)
Waterdebit (l/h)

Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua fredda

Four-tube units

Water drop cooling battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie froid

4-Leiter-Anlage

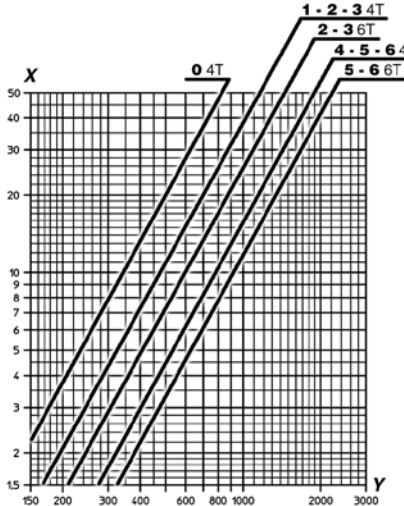
Druckverluste Kaltwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua fría

Installatie met vier leidingen

Energieverlies koudwaterbatterij



Impianto a quattro tubi

Perdite di carico batteria ad acqua calda

Four-tube units

Water drop heating battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie chaud

4-Leiter-Anlage

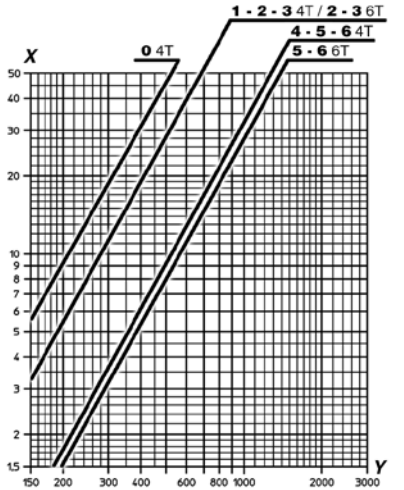
Druckverluste Warmwasserregister

Instalación de cuatro tubos

Pérdidas de carga batería de agua caliente

Installatie met vier leidingen

Energieverlies warmwaterbatterij



DRUCKVERLUSTE WASSER / PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA / WATERLEKKEN

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10°C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van 10°C;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt K die u in de tabel vindt.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di 10°C;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente K riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de 10°C,
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente K que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van 10°C;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt K die u in de tabel vindt.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Perdite di carico lato acqua nelle batterie addizionali
alimentate con acqua calda alla temperatura media di 65°C (70/60 °C).
Coefficienti di correzione per temperature medie diverse.

The water pressure drop figures refer to a mean water temperature of 65°C (70/60 °C);
for different temperature, multiply the pressure drop figures by the correction factors K.

Les pertes de charge font référence à une température moyenne de l'eau de 65°C.
Pour des températures différentes, multiplier les pertes par le coefficient K reporté dans le tableau (70/60°C).

Druckverluste an der Wasserseite bei den Zusatzregistern,
die mit Warmwasser bei einer durchschnittlichen Temperatur von 65°C (70/60 °C) gespeist werden.
Korrekturkoeffizient für abweichende Durchschnittstemperaturen.

Pérdidas de carga lado agua en las baterías adicionales
alimentadas con agua caliente a la temperatura media de 65°C (70/60°C).
Coeficientes de corrección para temperaturas medias distintas.

Energieverlies aan de waterzijde van de bijkomende batterijen gevoed
met warm water bij een gemiddelde temperatuur van 65°C (70/60°C).
Correctiecoëfficiënt voor verschillende gemiddelde temperaturen.

Tm °C	K
40	1,14
50	1,08
60	1,02
70	0,96
80	0,90

